

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 28 settembre 2004



Aoste, le 28 septembre 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5050 a pag. 5055  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5055 a pag. 5061

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 5063  
Atti assessorili ..... 5065  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... 5067  
Atti dei dirigenti ..... 5068  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5069  
Avvisi e comunicati ..... 5108  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5109

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5111  
Annunzi legali ..... 5205

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5050 à la page 5055  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5055 à la page 5061

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 5063  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5065  
Actes du Président du Conseil régional ..... 5067  
Actes des directeurs ..... 5068  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5069  
Avis et communiqués ..... 5108  
Actes émanant des autres administrations ..... 5109

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5111  
Annonces légales ..... 5205

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 9 settembre 2004, n. 518.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive km. 5+696 e km. 6+637 in Comune di VERRAYES.

pag. 5063

Arrêté n° 519 du 9 septembre 2004,

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions animales » et « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions végétales » aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.

page 5064

### ATTI ASSESSORILI

#### ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Decreto 8 settembre 2004, n. 15.

Composizione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale.

pag. 5065

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 518 du 9 septembre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes compris entre le PK 5+696 et le PK 6+637, dans la commune de VERRAYES.

page 5063

Decreto 9 settembre 2004, n. 519.

Composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali, e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali, agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional.

pag. 5064

### ACTES DES ASSESSEURS

#### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 15 du 8 septembre 2004,

portant composition de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 5065

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI**

Decreto 8 settembre 2004, n. 62.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.  
pag. 5066

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

Atto di delega 13 settembre 2004, prot. n. 7520.

Delega al Direttore della Direzione Gestione Risorse e Patrimonio Ornella BADÉRY della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.  
pag. 5067

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E  
POLITICHE DEL LAVORO**

Provvedimento dirigenziale 25 agosto 2004, n. 3921.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società «E.S.P.A.C.E. – VALLÉE D'AOSTE S.C. a r.l.», di AOSTA dal Registro regionale degli Enti cooperativi.  
pag. 5068

Provvedimento dirigenziale 27 agosto 2004, n. 3952.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Cooperativa socialeocietà ARC-EN-CIEL SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.  
pag. 5069

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

Deliberazione 5 luglio 2004, n. 2239.

Approvazione del Piano regionale di gestione dei rifiuti approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 3188/XI, del 15.04.2003 – determinazione dell'entità del contributo a favore delle Amministrazioni locali per

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 62 du 8 septembre 2004,

portant immatriculations au registre du commerce.  
page 5066

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DU CONSEIL RÉGIONAL**

Acte de délégation n° 7520 du 13 septembre 2004,

portant délégation à Mme Ornella BADÉRY, directeur de la gestion des ressources et du patrimoine, à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional.  
page 5067

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET  
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Acte du dirigeant n° 3921 du 25 août 2004,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société « E.S.P.A.C.E. – VALLÉE D'AOSTE S.C. a r.l. » d'Aoste, au sens de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).  
page 5068

Acte du dirigeant n° 3952 du 27 août 2004,

portant immatriculation de la coopérative d'aide sociale « ARC-EN-CIEL SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).  
page 5069

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Délibération n° 2239 du 5 juillet 2004,

portant application du plan régional de gestion des déchets approuvé par la délibération du Conseil régional n° 3188/XI du 15 avril 2003, détermination du montant de l'indemnité à valoir sur les tarifs de prise en

l'ubicazione di impianti di smaltimento dei rifiuti previsti dal Piano medesimo, a valere sulle tariffe di conferimento agli impianti – approvazione schema di accordo di programma – revoca deliberazione Giunta regionale n. 4058/2003. pag. 5069

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2789.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5077

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2791.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 18 giugno 2004, n. 10 recante «Interventi per il patrimonio immobiliare regionale destinato ad attività produttive e commerciali». pag. 5078

**Délibération n° 2792 du 23 août 2004,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004. page 5082

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2793.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5083

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2897.**

Approvazione delle modalità per esoneri e rimborsi relativi alla tassa regionale per il diritto allo studio universitario di cui alla Legge regionale 4 settembre 2001, n. 25. pag. 5090

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2902.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5091

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2903.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 recante «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane e industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli». pag. 5093

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2904.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5099

charge des déchets et due aux collectivités locales pour l'implantation d'installation de traitement des déchets au sens dudit plan, approbation de l'ébauche d'accord de programme et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 4058/2003. page 5069

**Délibération n° 2789 du 23 août 2004,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion. page 5077

**Délibération n° 2791 du 23 août 2004,**

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 18 juin 2004 (Mesures relatives au patrimoine immobilier de la Région accueillant des activités productives et commerciales). page 5078

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2792.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004. pag. 5082

**Délibération n° 2793 du 23 août 2004,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 5083

**Délibération n° 2897 du 23 août 2004,**

approuvant les modalités d'exonération et de remboursement de la taxe universitaire régionale visée à la loi régionale n° 25 du 4 septembre 2001. page 5090

**Délibération n° 2902 du 30 août 2004,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 5091

**Délibération n° 2903 du 30 août 2004,**

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles). page 5093

**Délibération n° 2904 du 30 août 2004,**

rectifiant le budget prévisionnel 2004, le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne. page 5099

**Délibération n° 2905 du 30 août 2004,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de**  
**caisse pour l'année 2004.**

page 5102

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2906.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**  
**dei residui passivi per perenzione amministrativa e**  
**reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e**  
**conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5102

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
**(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5108

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 20 agosto 2004,**  
**n. 25.**

**Approvazione variante al PRGC n. 14.**

pag. 5109

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esa-**  
**minatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la**  
**copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità**  
**Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 5109

### PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Comune di POLLEIN.**

**Graduatoria definitiva.**

pag. 5111

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2905.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per**  
**l'anno 2004.**

pag. 5102

**Délibération n° 2906 du 30 août 2004,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**  
**des restes à payer pour péremption administrative et**  
**réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du**  
**fonds de réserve et, par conséquent, modification du**  
**budget de gestion.**

page 5102

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
**(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5108

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 25 du 20**  
**août 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle**  
**n° 14 du PRGC.**

page 5109

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des**  
**concours externes, sur titres et épreuves, organisés en**  
**vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de**  
**l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 5109

### TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Commune de POLLEIN.**

**Liste d'aptitude.**

page 5111

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore Tecnico) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.**

pag. 5112

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Addetto al Commercio, Polizia Amministrativa e Pubblici Esercizi) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.**

pag. 5117

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di psichiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 5121

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina dello sport da assegnare all'U.B. ortopedia e traumatologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 5135

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 5149

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Parziale modificazione ed integrazione del bando con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente analista – ruolo tecnico – profilo professionale analista da assegnare all'U.B. sistema informatico e telecomunicazioni presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 5163

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore tecnico specializzato (personale tecnico) categoria B – livello economico super (Bs), da assegnare all'U.B. sistema informatico e telecomunicazioni settore manutenzioni reti, trasmissioni dati e fonia mobile e fissa, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 5184

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.**

page 5112

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Préposé au commerce, à la Police administrative et aux services d'hôtellerie et restauration) – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.**

page 5117

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Psychiatrie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 5121

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine du sport), à affecter à l'UB d'orthopédie et traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 5135

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Ophtalmologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 5149

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste**

**Modification de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur – analyste (personnel technique, profil professionnel : analyste), à affecter à l'UB Système informatique et télécommunications, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.**

page 5163

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur technique spécialisé (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à l'UB Système informatique et télécommunications – secteur Entretien des réseaux, transmission des données et téléphonie mobile et fixe, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 5184

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**  
pag. 5205

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**  
pag. 5209

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**  
pag. 5212

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

**Bando di gara.**  
pag. 5213

### INDICE SISTEMATICO

#### AGRICOLTURA

**Decreto 8 settembre 2004, n. 15.**

**Composizione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale.**  
pag. 5065

#### AMBIENTE

**Deliberazione 5 luglio 2004, n. 2239.**

**Approvazione del Piano regionale di gestione dei rifiuti approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 3188/XI, del 15.04.2003 – determinazione dell'entità del contributo a favore delle Amministrazioni locali per l'ubicazione di impianti di smaltimento dei rifiuti previsti dal Piano medesimo, a valere sulle tariffe di conferimento agli impianti – approvazione schema di accordo di programma – revoca deliberazione Giunta regionale n. 4058/2003.**  
pag. 5069

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – Direction des forêts.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**  
page 5205

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**  
page 5209

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**  
page 5212

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'appel d'offres.**  
page 5213

### INDEX SYSTÉMATIQUE

#### AGRICULTURE

**Arrêté n° 15 du 8 septembre 2004,**

**portant composition de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.**  
page 5065

#### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 2239 du 5 juillet 2004,**

**portant application du plan régional de gestion des déchets approuvé par la délibération du Conseil régional n° 3188/XI du 15 avril 2003, détermination du montant de l'indemnité à valoir sur les tarifs de prise en charge des déchets et due aux collectivités locales pour l'implantation d'installation de traitement des déchets au sens dudit plan, approbation de l'ébauche d'accord de programme et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 4058/2003.**  
page 5069

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 5108

**BILANCIO**

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2789.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5077

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2791.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 18 giugno 2004, n. 10 recante «Interventi per il patrimonio immobiliare regionale destinato ad attività produttive e commerciali».** pag. 5078

**Délibération n° 2792 du 23 août 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.** page 5082

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2793.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5083

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2902.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5091

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2903.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 recante «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane e industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli».** pag. 5093

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2904.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5099

**Délibération n° 2905 du 30 août 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.** page 5102

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2906.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 5108

**BUDGET**

**Délibération n° 2789 du 23 août 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.** page 5077

**Délibération n° 2791 du 23 août 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 18 juin 2004 (Mesures relatives au patrimoine immobilier de la Région accueillant des activités productives et commerciales).** page 5078

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2792.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.** pag. 5082

**Délibération n° 2793 du 23 août 2004,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.** page 5083

**Délibération n° 2902 du 30 août 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion.** page 5091

**Délibération n° 2903 du 30 août 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles).** page 5093

**Délibération n° 2904 du 30 août 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004, le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Etat et par l'Union européenne.** page 5099

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2905.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.** pag. 5102

**Délibération n° 2906 du 30 août 2004,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5102

## COMMERCIO

Decreto 8 settembre 2004, n. 62.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

pag. 5066

## CONSIGLIO REGIONALE

Atto di delega 13 settembre 2004, prot. n. 7520.

Delega al Direttore della Direzione Gestione Risorse e Patrimonio Ornella BADÉRY della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.

pag. 5067

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Arrêté n° 519 du 9 septembre 2004,

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions animales » et « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions végétales » aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.

page 5064

Decreto 8 settembre 2004, n. 15.

Composizione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale.

pag. 5065

## COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 25 agosto 2004, n. 3921.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società «E.S.P.A.C.E. - VALLÉE D'AOSTE S.C. a r.l.», di AOSTA dal Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 5068

Provvedimento dirigenziale 27 agosto 2004, n. 3952.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Cooperativa sociale Società ARC-EN-CIEL SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 5069

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 5102

## COMMERCE

Arrêté n° 62 du 8 septembre 2004,

portant immatriculations au registre du commerce.

page 5066

## CONSEIL RÉGIONAL

Acte de délégation n° 7520 du 13 septembre 2004,

portant délégation à Mme Ornella BADÉRY, directeur de la gestion des ressources et du patrimoine, à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional.

page 5067

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Decreto 9 settembre 2004, n. 519.

Composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna - produzioni animali, e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna - produzioni vegetali, agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional.

page 5064

Arrêté n° 15 du 8 septembre 2004,

portant composition de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 5065

## COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 3921 du 25 août 2004,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société « E.S.P.A.C.E. - VALLÉE D'AOSTE S.C. a r.l. » d'Aoste, au sens de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 5068

Acte du dirigeant n° 3952 du 27 août 2004,

portant immatriculation de la coopérative d'aide sociale « ARC-EN-CIEL SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 5069

DIRITTO ALLO STUDIO

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2897.**

**Approvazione delle modalità per esoneri e rimborsi relativi alla tassa regionale per il diritto allo studio universitario di cui alla Legge regionale 4 settembre 2001, n. 25.** pag. 5090

EDILIZIA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5108

ENTI LOCALI

**Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 20 agosto 2004, n. 25.**

**Approvazione variante al PRGC n. 14.**

pag. 5109

FINANZE

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2789.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5077

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2791.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 18 giugno 2004, n. 10 recante «Interventi per il patrimonio immobiliare regionale destinato ad attività produttive e commerciali».**

pag. 5078

**Délibération n° 2792 du 23 août 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de reserve de caisse pour l'année 2004.**

page 5082

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2793.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5083

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2902.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5091

DROIT AUX ÉTUDES

**Délibération n° 2897 du 23 août 2004,**

**approuvant les modalités d'exonération et de remboursement de la taxe universitaire régionale visée à la loi régionale n° 25 du 4 septembre 2001.**

page 5090

BÂTIMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5108

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 25 du 20 août 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC.**

page 5109

FINANCES

**Délibération n° 2789 du 23 août 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

page 5077

**Délibération n° 2791 du 23 août 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 18 juin 2004 (Mesures relatives au patrimoine immobilier de la Région accueillant des activités productives et commerciales).**

page 5078

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2792.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.**

pag. 5082

**Délibération n° 2793 du 23 août 2004,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.**

page 5083

**Délibération n° 2902 du 30 août 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion.**

page 5091

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2903.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 recante «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane e industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli». pag. 5093

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2904.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5099

**Délibération n° 2905 du 30 août 2004,**

portant prélèvement de crédits du fonds de reserve de caisse pour l'année 2004. page 5102

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2906.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5102

**FINANZIAMENTI VARI**

**Deliberazione 5 luglio 2004, n. 2239.**

Approvazione del Piano regionale di gestione dei rifiuti approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 3188/XI, del 15.04.2003 – determinazione dell'entità del contributo a favore delle Amministrazioni locali per l'ubicazione di impianti di smaltimento dei rifiuti previsti dal Piano medesimo, a valere sulle tariffe di conferimento agli impianti – approvazione schema di accordo di programma – revoca deliberazione Giunta regionale n. 4058/2003. pag. 5069

**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**Arrêté n° 519 du 9 septembre 2004,**

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions animales » et « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions végétales » aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional. page 5064

**IGIENE E SANITÀ PUBBLICA**

**Deliberazione 5 luglio 2004, n. 2239.**

Approvazione del Piano regionale di gestione dei rifiuti

**Délibération n° 2903 du 30 août 2004,**

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles). page 5093

**Délibération n° 2904 du 30 août 2004,**

rectifiant le budget prévisionnel 2004, le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne. page 5099

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2905.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004. pag. 5102

**Délibération n° 2906 du 30 août 2004,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 5102

**FINANCEMENTS DIVERS**

**Délibération n° 2239 du 5 juillet 2004,**

portant application du plan régional de gestion des déchets approuvé par la délibération du Conseil régional n° 3188/XI du 15 avril 2003, détermination du montant de l'indemnité à valoir sur les tarifs de prise en charge des déchets et due aux collectivités locales pour l'implantation d'installation de traitement des déchets au sens dudit plan, approbation de l'ébauche d'accord de programme et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 4058/2003. page 5069

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Decreto 9 settembre 2004, n. 519.**

Composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali, e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali, agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional. pag. 5064

**HYGIÈNE ET SALUBRITÉ**

**Délibération n° 2239 du 5 juillet 2004,**

portant application du plan régional de gestion des

approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 3188/XI, del 15.04.2003 – determinazione dell'entità del contributo a favore delle Amministrazioni locali per l'ubicazione di impianti di smaltimento dei rifiuti previsti dal Piano medesimo, a valere sulle tariffe di conferimento agli impianti – approvazione schema di accordo di programma – revoca deliberazione Giunta regionale n. 4058/2003. pag. 5069

#### PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 13 settembre 2004, prot. n. 7520.

Delega al Direttore della Direzione Gestione Risorse e Patrimonio Ornella BADÉRY della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale. pag. 5067

#### TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 5108

#### TRASPORTI

Decreto 9 settembre 2004, n. 518.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive km. 5+696 e km. 6+637 in Comune di VERRAYES. pag. 5063

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 5109

#### UNIVERSITÀ

Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2897.

Approvazione delle modalità per esoneri e rimborsi relativi alla tassa regionale per il diritto allo studio universitario di cui alla Legge regionale 4 settembre 2001, n. 25. pag. 5090

#### URBANISTICA

Decreto 9 settembre 2004, n. 518.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29

déchets approuvé par la délibération du Conseil régional n° 3188/XI du 15 avril 2003, détermination du montant de l'indemnité à valoir sur les tarifs de prise en charge des déchets et due aux collectivités locales pour l'implantation d'installation de traitement des déchets au sens dudit plan, approbation de l'ébauche d'accord de programme et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 4058/2003. page 5069

#### PERSONNEL RÉGIONAL

Acte de délégation n° 7520 du 13 septembre 2004,

portant délégation à Mme Ornella BADÉRY, directeur de la gestion des ressources et du patrimoine, à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional. page 5067

#### TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 5108

#### TRANSPORTS

Arrêté n° 518 du 9 septembre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes compris entre le PK 5+696 et le PK 6+637, dans la commune de VERRAYES. page 5063

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 5109

#### UNIVERSITÉ

Délibération n° 2897 du 23 août 2004,

approuvant les modalités d'exonération et de remboursement de la taxe universitaire régionale visée à la loi régionale n° 25 du 4 septembre 2001.

page 5090

#### URBANISME

Arrêté n° 518 du 9 septembre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR

**della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive km. 5+696 e km. 6+637 in Comune di VERRAYES.**

pag. 5063

**Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 20 agosto 2004, n. 25.**

**Approvazione variante al PRGC n. 14.**

pag. 5109

**n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes compris entre le PK 5+696 et le PK 6+637, dans la commune de VERRAYES.**

page 5063

**Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 25 du 20 août 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC.**

page 5109

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 9 settembre 2004, n. 518.**

**Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive km. 5+696 e km. 6+637 in Comune di VERRAYES.**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Considerato che con la deliberazione della Giunta n. 1846 del 12 maggio 2003, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di VERRAYES, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici del comune stesso;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di VERRAYES n. 34 del 30 ottobre 2003, con la quale è stato approvato il progetto dei lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive Km. 5+696 e Km. 6+637 in comune di VERRAYES, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/98;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 4590 del 1 dicembre 2003, con la quale è stato approvato il progetto esecutivo relativo ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive Km. 5+696 e Km. 6+637 in comune di VERRAYES, e con la quale altresì si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della l.r. 11/98

decreta

1) Il progetto esecutivo dei lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive Km. 5+696 e Km. 6+637 in comune di VERRAYES, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998,

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 518 du 9 septembre 2004,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes compris entre le PK 5+696 et le PK 6+637, dans la commune de VERRAYES.**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Considérant que le projet en cause n'est pas en conformité avec les prescriptions et les prévisions des documents d'urbanisme de la Commune de VERRAYES et que, partant, la délibération du Gouvernement régional n° 1846 du 12 mai 2003 a ouvert la procédure visant à l'obtention d'une entente entre la Région et ladite Commune, aux termes de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 34 du 30 octobre 2003 portant approbation du projet des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes compris entre le PK 5+696 et le PK 6+637, dans la commune de VERRAYES, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4590 du 1<sup>er</sup> décembre 2003 portant approbation du projet d'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes compris entre le PK 5+696 et le PK 6+637, dans la commune de VERRAYES, et prenant acte de l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet d'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes compris entre le PK 5+696 et le PK

n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di VERRAYES nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia.

2) I lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive Km. 5+696 e Km. 6+637 in comune di VERRAYES che sono da ritenersi urgenti, e la relativa procedura espropriativa dovranno avere inizio entro un anno dalla data del presente decreto e dovranno terminare non oltre cinque anni dalla stessa data.

3) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 9 settembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 519 du 9 septembre 2004,**

**portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions animales » et « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions végétales » aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1

Le jury, créé au sens de l'article 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 et chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de deuxième niveau aux élèves de la classe de V<sup>ème</sup> de l'Institut Agricole Régional d'AOSTE, est composé comme suit :

*Président*

Erminio NEYROZ                      Représentant de l'administration régionale ;

*Membres:*

Carla NETTO                              Spécialiste désignée par la Surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Augusta REBOULAZ                      Spécialiste désignée par le responsable de la Direction régionale du travail d'AOSTE ;

6+637, dans la commune de VERRAYES. Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de ladite Commune et déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable desdits travaux et remplace de plein droit le permis de construire ;

2) Les travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 11 de Verrayes compris entre le PK 5+696 et le PK 6+637, dans la commune de VERRAYES doivent être considérés comme urgents ; lesdits travaux ainsi que la procédure d'expropriation y afférente doivent débiter dans un délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et s'achever dans les cinq ans qui suivent ladite date ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 9 septembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 9 settembre 2004, n. 519.**

**Composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali, e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali, agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

La commissione d'esame istituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 e incaricata del rilascio delle qualifiche professionali di secondo livello agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional di AOSTA risulta così composta:

*Presidente*

Erminio NEYROZ                      rappresentante dell'Amministrazione regionale;

*Componenti*

Carla NETTO                              esperta designata dalla sovrintendente agli studi della Valle d'Aosta;

Augusta REBOULAZ                      esperta designata dal responsabile della Direzione regionale per l'impiego di AOSTA;

Erik VERRAZ	Spécialiste désigné par les organisations des employeurs ;
Piero EPINEY	Spécialiste désigné par les Organisations syndicales des travailleurs ;
Giancarlo BAGNOD	Enseignant du cours ;
Mauro BASSIGNANA	Enseignant du cours ;
Augusto CHATEL	Enseignant du cours ;
Luciano RIGAZIO	Enseignant du cours ;
Alberto STELLA	Tuteur et coordonnateur du secteur de la qualification professionnelle.

Article 2

Le Département de l'agriculture de l'assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 3

Copie du présent arrêté est transmise au Département Législatif et Légal – Service Législatif du Gouvernement régional, en vue de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 9 septembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

---

---

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI  
E PROTEZIONE CIVILE**

**Decreto 8 settembre 2004, n. 15.**

**Composizione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI  
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la determinazione della

Erik VERRAZ	esperto designato dalle organizzazioni datoriali;
Piero EPINEY	esperto designato dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori;
Giancarlo BAGNOD	insegnante del corso;
Mauro BASSIGNANA	insegnante del corso;
Augusto CHÂTEL	insegnante del corso;
Luciano RIGAZIO	insegnante del corso;
Alberto STELLA	tutore e coordinatore del settore qualificazione professionale.

Art. 2

Il Dipartimento agricoltura dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 3

Copia del presente atto è trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Servizio legislativo della Giunta regionale, per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 9 settembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

---

---

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES  
NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE**

**Arrêté n° 15 du 8 septembre 2004,**

**portant composition de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES  
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

La commission technique chargée de la détermination

minima unità colturale, prevista nell'allegato G alla Deliberazione di Giunta n. 286 del 12 febbraio 2001 recante l'approvazione delle modalità di attuazione e i criteri applicativi del Piano di sviluppo rurale, è così costituita,

Sig. SAVOYE Fabrizio	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile <i>Presidente</i>
Sig.ra MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile
Sig. CHEVALIER Andrea	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile
Dott. SCATTOLIN Gabriele	Rappresentante dell'Associazione Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali
Sig. BASSIGNANA Mauro	Rappresentante dell'Istitut Agricole Régional
Sig. JACQUEMOD Corrado	Rappresentante dell'Istitut Agricole Régional
Sig. GLAREY Raimondo	Rappresentante del Consorzio di Miglioramento Fondiario.

Saint Christophe, 8 settembre 2004.

L'Assessore  
VICQUERY

---

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI**

**Decreto 8 settembre 2004, n. 62.**

**Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

de l'unité culturale minimale prévue par l'annexe G de la délibération du Gouvernement régional n° 286 du 12 février 2001, portant approbation des modalités et des critères d'application du Plan de développement rural, est composée comme suit :

M. Fabrizio SAVOYE	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, <i>président</i>
Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile
M. Andrea CHEVALIER	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile
M. Gabriele SCATTOLIN	Représentant de l'«Association Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali»
M. Mauro BASSIGNANA	Représentant de l'Istitut agricole régional
M. Corrado JACQUEMOD	Représentant de l'Istitut agricole régional
M. Raimondo GLAREY	Représentant du Consortium d'amélioration foncière concerné.

Fait à Saint-Christophe, le 8 septembre 2004.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

---

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

**Arrêté n° 62 du 8 septembre 2004,**

**portant immatriculations au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BURLAND Sara
2. DAL MOLIN Sonia
3. LAMBIASE Giovanni

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 settembre 2004.

L'Assessore  
CAVERI

## ATTI DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE

**Atto di delega 13 settembre 2004, prot. n. 7520.**

**Delega al Direttore della Direzione Gestione Risorse e Patrimonio Ornella BADÉRY della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.**

### IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO

Vista la legge regionale 30 luglio 1991, n. 26 (Ordinamento amministrativo del Consiglio regionale);

Visto l'art. 2 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66 (Attribuzioni e competenze del Consiglio regionale, del Presidente del Consiglio, della Giunta regionale e del Presidente della Giunta);

Visto l'art. 70 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione), come sostituito dall'art. 2 della legge regionale 3 aprile 1979, n. 15;

Visti gli art. 5 e 13 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale);

Richiamati i precedenti atti di delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale;

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 septembre 2004.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

## ACTES DU PRÉSIDENT DU CONSEIL RÉGIONAL

**Acte de délégation n° 7520 du 13 septembre 2004,**

**portant délégation à Mme Ornella BADÉRY, directeur de la gestion des ressources et du patrimoine, à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional.**

### LE PRÉSIDENT DU CONSEIL RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 26 du 30 juillet 1991 (Organisation administrative du Conseil régional) ;

Vu l'art. 2 de la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979 (Attributions et compétences du Conseil régional et du président du Conseil régional, du Gouvernement régional et du président du Gouvernement régional) ;

Vu l'art. 70 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 (Dispositions sur l'organisation des services régionaux et sur le statut général du personnel de la Région), tel qu'il a été remplacé par l'art. 2 de la loi régionale n° 15 du 3 avril 1979 ;

Vu les art. 5 et 13 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) ;

Rappelant les précédents actes portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional ;

Richiamata la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 185/03, in data 25 luglio 2003, concernente la definizione della nuova struttura organizzativa del Consiglio regionale;

Richiamata la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 166/04, in data 8 settembre 2004, concernente il conferimento dell'incarico dirigenziale di Direttore della Direzione Gestione Risorse e Patrimonio di secondo livello alla sig.ra Ornella BADÉRY;

Ritenuto necessario procedere al conferimento della delega per gli adempimenti necessari al funzionamento ed alle attività della Presidenza del Consiglio regionale;

delega

il Direttore della Direzione Gestione Risorse e Patrimonio Ornella BADÉRY incaricato delle funzioni dirigenziali di secondo livello dirigenziale, con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 166/04, in data 8 settembre 2004, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni di interesse della Presidenza del Consiglio regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 13 settembre 2004.

Il Presidente  
PERRON

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Provvedimento dirigenziale 25 agosto 2004, n. 3921.**

**Cancellazione, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società «E.S.P.A.C.E. – VALLÉE D'AOSTE S.C. a r.l.», di AOSTA dal Registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di cancellare, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della l.r. 27/98, la Società «E.S.P.A.C.E. – VALLÉE D'AOSTE S.C. a r.l.», con sede in AOSTA, Reg. Borgnalle

Rappelant la délibération du Bureau de la Présidence n° 185/03 du 25 juillet 2003, concernant la détermination de la nouvelle structure organisationnelle du Conseil régional ;

Rappelant la délibération du Bureau de la Présidence n° 166/04 du 8 septembre 2004, portant attribution des fonctions de directeur de la gestion des ressources et du patrimoine (deuxième niveau) à Mme Ornella BADÉRY ;

Considérant qu'il est opportun de procéder au renouvellement des délégations afférentes aux actes nécessaires au fonctionnement et à l'activité de la Présidence du Conseil régional,

donne délégation

à Mme Ornella BADÉRY, directeur de la gestion des ressources et du patrimoine, exerçant les fonctions de direction de deuxième niveau qui lui ont été attribuées par la délibération du Bureau de la Présidence n° 166/04 du 8 septembre 2004, à l'effet de signer, dans les limites de ses attributions, les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 13 septembre 2004.

Le président,  
Ego PERRON

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Acte du dirigeant n° 3921 du 25 août 2004,**

**portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société « E.S.P.A.C.E. – VALLÉE D'AOSTE S.C. a r.l. » d'Aoste, au sens de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES  
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 8 de la LR n° 27/1998, la société « E.S.P.A.C.E. – VALLÉE D'AOSTE S.C. a r.l. », dont le siège est à AOSTE, 10, ré-

n. 10, dal Registro regionale degli enti cooperativi;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

---

---

**Provvedimento dirigenziale 27 agosto 2004, n. 3952.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Cooperativa sociale società ARC-EN-CIEL SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Cooperativa Sociale «ARC-EN-CIEL SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in AOSTA – Corso Padre Lorenzo n. 11, al n. 537 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro) e nella sezione ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

---

---

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 5 luglio 2004, n. 2239.**

**Approvazione del Piano regionale di gestione dei rifiuti approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 3188/XI, del 15.04.2003 – determinazione dell'entità del contributo a favore delle Amministrazioni locali per**

gion Borgnalle, est radiée du registre régional des entreprises coopératives ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

---

---

**Acte du dirigeant n° 3952 du 27 août 2004,**

**portant immatriculation de la coopérative d'aide sociale « ARC-EN-CIEL SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES  
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la coopérative d'aide sociale « ARC-EN-CIEL SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à AOSTE – 11, avenue du Père Laurent, est immatriculée au n° 537 du Registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (Coopératives de production et de travail) et huitième section (Coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

---

---

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 2239 du 5 juillet 2004,**

**portant application du plan régional de gestion des déchets approuvé par la délibération du Conseil régional n° 3188/XI du 15 avril 2003, détermination du montant de l'indemnité à valoir sur les tarifs de prise en charge**

**l'ubicazione di impianti di smaltimento dei rifiuti previsti dal Piano medesimo, a valere sulle tariffe di conferimento agli impianti – approvazione schema di accordo di programma – revoca deliberazione Giunta regionale n. 4058/2003.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di revocare, per le motivazioni indicate in premessa, la deliberazione della Giunta regionale n. 4058, del 3 novembre 2003;

2) di individuare, in esecuzione della deliberazione del Consiglio regionale n. 3188/XI, in data 15 aprile 2003, così come riportato nella tabella seguente, gli impianti per il recupero e lo smaltimento dei rifiuti ed i Comuni nel cui territorio è prevista la relativa realizzazione ai fini dell'applicazione dell'onere aggiuntivo rappresentato dal contributo a carico dei conferitori dei rifiuti presso detti impianti, oltretché gli impianti già in esercizio per i quali tale contributo risulta già applicabile:

**des déchets et due aux collectivités locales pour l'implantation d'installation de traitement des déchets au sens dudit plan, approbation de l'ébauche d'accord de programme et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 4058/2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 4058 du 3 novembre 2003 est révoquée pour les raisons visées au préambule ;

2) Le tableau ci-dessous indique, en application de la délibération du Conseil régional n° 3188/XI du 15 avril 2003, les installations de recyclage et de traitement des déchets dont la réalisation est prévue, les Communes sur le territoire desquelles lesdites installations seront aménagées – qui percevront les indemnité dues par les sujets qui remettent les déchets auxdites installations – ainsi que les installations déjà en service (pour lesquelles lesdites indemnités sont déjà dues) :

Tipologia di impianto	Classificazione dei rifiuti smaltibili	Comuni interessati all'ubicazione dell'impianto
<b>Impianti previsti dal Piano regionale di gestione dei rifiuti</b>		
Discarica per rifiuti urbani IV lotto	Rifiuti urbani e assimilati Rifiuti speciali assimilabili agli urbani	BRISSOGNE QUART POLLEIN
Impianto di compostaggio	Fanghi da impianti di depurazione delle acque reflue civili Frazione organica di rifiuti urbani provenienti da utenti selezionati	BRISSOGNE
Discarica per rifiuti non pericolosi (già discarica di 2ª cat. tipo B)	Rifiuti speciali non pericolosi Rifiuti speciali pericolosi stabili e non reattivi secondo le specifiche di cui al D.M. 13 marzo 2003	PONTEY
<b>Impianti già in esercizio</b>		
Discarica per rifiuti urbani I, II e III lotto	Rifiuti urbani e assimilati Rifiuti speciali assimilabili agli urbani	BRISSOGNE POLLEIN

<i>Installations</i>	<i>Type de déchets stockables</i>	<i>Communes accueillant les installations</i>
<i>Installations prévues par le plan régional de gestion des déchets</i>		
Décharge d'ordures ménagères IV <sup>e</sup> lot	Ordures ménagères et assimilées Déchets spéciaux assimilables aux ordures ménagères	BRISOGNE QUART POLLEIN
Usine de compostage	Boues issues des stations d'épuration des eaux usées civiles Fraction organique des ordures ménagères produites par certains usagers	BRISOGNE
Décharge de déchets non dangereux (ancienne décharge de catégorie 2B)	Déchets spéciaux non dangereux Déchets spéciaux dangereux stables et non réactifs au sens du DM du 13 mars 2003	PONTEY
<i>Installations déjà en service</i>		
Décharge d'ordures ménagères I <sup>e</sup> , II <sup>e</sup> et III <sup>e</sup> lot	Ordures ménagères et assimilées Déchets spéciaux assimilables aux ordures ménagères	BRISOGNE POLLEIN

3) di determinare, come segue il contributo a favore dei Comuni di QUART, BRISOGNE e POLLEIN, a valere sulle tariffe di conferimento agli impianti, a carico dei soggetti produttori dei rifiuti stessi:

3) Les Communes de QUART, de BRISOGNE et de POLLEIN percevront les indemnités suivantes, à valoir sur les tarifs de prise en charge des déchets dus par les producteurs de ces derniers :

<b>Tipologia di impianto</b>	<b>Comuni interessati all'ubicazione dell'impianto</b>	<b>Entità del contributo Euro/ton</b>
Discarica per rifiuti urbani I, II e III	BRISOGNE POLLEIN	2,50
Discarica per rifiuti urbani IV lotto	BRISOGNE POLLEIN QUART	2,50
Impianto di compostaggio	BRISOGNE	2,00

<i>Installations</i>	<i>Communes les accueillant</i>	<i>Montant de l'indemnité euros/tonne</i>
Décharge d'ordures ménagères I <sup>e</sup> , II <sup>e</sup> et III <sup>e</sup> lot	BRISOGNE POLLEIN	2,50
Décharge d'ordures ménagères IV <sup>e</sup> lot	BRISOGNE POLLEIN QUART	2,50
Usine de compostage	BRISOGNE	2,00

4) di stabilire che per la determinazione dell'ammontare dei contributi previsti a favore dei Comuni di BRISOGNE, di QUART e di POLLEIN per lo smaltimento dei rifiuti conferiti presso il Centro regionale di trattamento dei RU, dovranno essere assunti a riferimento esclusivamente i

4) Aux fins de la détermination du montant des indemnités dues aux Communes de BRISOGNE, de QUART et de POLLEIN pour la prise en charge des déchets dans le Centre régional de traitement des ordures ménagères, seuls les déchets ménagers et assimilés sont pris en compte, ainsi

quantitativi di rifiuti urbani ed assimilati, nonché quelli speciali assimilabili agli urbani che risulteranno effettivamente avviati allo smaltimento in discarica, con esclusione pertanto dei rifiuti conferiti ed avviati al recupero o alla valorizzazione;

5) di stabilire che per quanto concerne il contributo a carico dei Comuni o Associazioni dei Comuni per lo smaltimento dei rifiuti urbani ed assimilati, sarà cura del servizio regionale competente introitare dai Comuni o Associazioni di Comuni medesimi annualmente, contestualmente alla tariffa di smaltimento, il relativo importo e riversarlo ai Comuni interessati. Le Amministrazioni di BRISSOGNE, QUART e di POLLEIN sono escluse dal versamento del contributo di cui trattasi;

6) di stabilire che per quanto concerne i rifiuti speciali assimilabili agli urbani, conferiti presso il Centro regionale di trattamento dei RU ed assimilati, di BRISSOGNE, i fanghi da impianti di depurazione delle acque reflue civili e la frazione organica di rifiuti urbani provenienti da utenti selezionati, il cui conferimento è previsto presso l'impianto di compostaggio sarà obbligo dei soggetti gestori di tali impianti introitare, contestualmente alla tariffa di smaltimento, l'importo del contributo di cui alla presente deliberazione e riversare alle Amministrazioni interessate, almeno ogni tre mesi i relativi importi;

7) di stabilire che i contributi definiti con la presente deliberazione sono soggetti alla rivalutazione triennale secondo l'indice ISTAT del costo della vita;

8) di stabilire che i Comuni interessati agli introiti derivanti dall'attuazione della presente deliberazione devono destinare il 50% delle relative somme ad interventi finalizzati al miglioramento nell'ambito del proprio territorio della qualità ambientale;

9) di rinviare a successiva deliberazione della Giunta regionale la determinazione del contributo previsto per lo smaltimento dei rifiuti presso la discarica di PONTEY, in relazione alle valutazioni che saranno comunicate alla Regione dall'Amministrazione comunale;

10) di stabilire che l'entità del contributo determinato con la presente deliberazione potrà essere soggetto a variazione anche in relazione alle determinazioni che saranno assunte con riferimento al contributo a favore del Comune che sarà fissato per lo smaltimento presso la discarica di PONTEY;

11) di stabilire che l'applicazione dei contributi determinati con la presente deliberazione decorrerà dal 1° gennaio 2004;

12) di stabilire che per l'attuazione di quanto stabilito dalla presente deliberazione venga sottoscritto fra l'Amministrazione regionale e le Amministrazioni comunali interessate un apposito accordo di programma, secondo la bozza che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione (allegato 1), nell'ambito della quale dovranno essere individuate le quote percentuali a favore di ciascun

que les déchets spéciaux assimilables aux ordures ménagères qui seront effectivement mis en décharge ; il n'est donc pas tenu compte des déchets destinés au recyclage ou à la valorisation ;

5) Pour ce qui est des sommes dues à titre d'indemnité par les Communes ou associations de Communes pour le traitement des ordures ménagères et assimilées, le service régional compétent est chargé de les recouvrer chaque année parallèlement au tarif de prise en charge des déchets et de les reverser aux Communes de BRISSOGNE, de QUART et de POLLEIN qui sont, par ailleurs, exonérées du paiement desdites indemnités ;

6) Pour ce qui est, d'une part, des déchets spéciaux assimilables aux ordures ménagères remis au Centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE et, d'autre part, des boues issues des stations d'épuration des eaux usées civiles et de la fraction organique des ordures ménagères produites par certains usagers, à destination de l'usine de compostage, les exploitants desdites installations sont tenus de percevoir, parallèlement au tarif de prise en charge des déchets et tous les trois ans au moins, le montant de l'indemnité visée à la présente délibération et à le reverser aux collectivités concernées ;

7) Les indemnités visées à la présente délibération sont rajustées tous les trois ans en fonction de l'indice du coût de la vie selon l'ISTAT ;

8) Chaque Commune bénéficiant des indemnités visées à la présente délibération est tenue de destiner 50 p. 100 au moins des sommes y afférentes au financement d'actions d'amélioration de la qualité de l'environnement à réaliser sur son propre territoire ;

9) Les indemnités dues au titre du stockage des déchets dans la décharge de PONTEY sont fixées par délibération ultérieure qui sera prise compte tenu des évaluations que l'Administration communale concernée communiquera à la Région ;

10) Le montant des indemnités fixé par la présente délibération peut être modifié en fonction, entre autres, des décisions qui seront prises au sujet de l'indemnité due à la Commune de PONTEY au titre du stockage des déchets dans la décharge située sur son territoire ;

11) Les indemnités fixées par la présente délibération sont dues à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004 ;

12) Aux fins de l'application des dispositions ci-dessus, la Région et les Communes concernées signent un accord de programme spécial, sur la base de l'ébauche visée à l'annexe 1 qui fait partie intégrante de la présente délibération, qui définit les quotes-parts d'indemnité dues à chacune des communes concernées, en fonction des différents types d'installation ;

Comune del contributo di cui trattasi, con riferimento alle diverse tipologie di impianto;

13) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata ai Comuni, alle Comunità Montane, alla Soc. VALECO S.p.A., alle Associazioni di categoria e venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

14) di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

ALLEGATO 1 ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2239 DEL 05.07.2004

BOZZA

ACCORDO DI PROGRAMMA FRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA E I COMUNI DI BRISSOGNE, DI QUART E DI POLLEIN PER LA DISCIPLINA DEL CONTRIBUTO PREVISTO A FAVORE DELLE AMMINISTRAZIONI LOCALI PER L'UBICAZIONE DI IMPIANTI DI SMALTIMENTO DEI RIFIUTI PREVISTI DAL PIANO REGIONALE PER LA GESTIONE DEI RIFIUTI

FRA

La REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA, codice fiscale n. 80002270074, di seguito denominata «Regione», rappresentata da \_\_\_\_

E

Il Comune di BRISSOGNE, rappresentato dal Sindaco pro-tempore

Il Comune di QUART, rappresentato dal Sindaco pro-tempore

Il Comune di POLLEIN, rappresentato dal Sindaco pro-tempore

al presente atto autorizzati con appositi provvedimenti comunali, rispettivamente n. \_\_\_\_\_

PREMESSO

che con deliberazione del Consiglio regionale n. 3188/XI, del 15 aprile 2003 è stato approvato il Piano regionale di gestione dei rifiuti;

che tale Piano regionale stabilisce l'attivazione di un sistema integrato per lo smaltimento ed il recupero sia dei rifiuti urbani ed assimilabili che speciali che prevede, oltre al potenziamento delle raccolte differenziate per i rifiuti urbani, la realizzazione o l'avvio della gestione dei seguenti impianti:

13) La présente délibération est notifiée aux Communes, aux Communautés de montagne, à la société VALECO SpA et aux associations catégorielles et est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

14) La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget de la Région.

ANNEXE 1 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2239 DU 5 JUILLET 2004

ÉBAUCHE

ACCORD DE PROGRAMME ENTRE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE ET LES COMMUNES DE BRISSOGNE, DE QUART ET DE POLLEIN RÉGISANT LE VERSEMENT DE L'INDEMNITÉ EN FAVEUR DES COLLECTIVITÉS LOCALES ACCUEILLANT LES INSTALLATIONS DE TRAITEMENT DES ORDURES PRÉVUES PAR LE PLAN RÉGIONAL DE GESTION DES DÉCHETS.

ENTRE

La RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE, code fiscal 80002270074, ci-après dénommée « Région », représentée par \_\_\_\_, d'une part,

ET

La Commune de BRISSOGNE, représentée par son syndic ;

La Commune de QUART, représentée par son syndic ;

La Commune de POLLEIN, représentée par son syndic,

dûment habilités aux fins des présentes respectivement par délibération du Conseil communal de \_\_\_\_,

PRÉAMBULE

Considérant que le Conseil régional a approuvé, par sa délibération n° 3188/XI du 15 avril 2003, le plan régional de gestion des déchets ;

Considérant que ledit plan prévoit la mise en œuvre d'un système intégré de traitement et de recyclage des ordures ménagères et assimilées, ainsi que des déchets spéciaux comportant, en sus du renforcement de la collecte sélective des ordures ménagères, la réalisation ou l'ouverture des installations ci-après :

- e IV lotto di discarica
- f L'impianto di selezione meccanica
- g Impianti di compostaggio dei fanghi degli impianti di depurazione delle acque reflue civili e delle frazioni organiche da produttori selezionati
- h Discarica per rifiuti non pericolosi (già discarica di 2<sup>a</sup> cat. tipo B), con annesso deposito preliminare per rifiuti speciali

che il punto 2) della deliberazione del Consiglio regionale n. 3188/XI/2003 suindicata stabilisce che a favore dei Comuni nel cui territorio è prevista, in attuazione del Piano regionale di gestione dei rifiuti sopra citato, l'ubicazione di impianti di trattamento e smaltimento dei rifiuti, sono previste incentivazioni, sotto forma di contributo a valere sulle tariffe di conferimento agli impianti, a carico dei soggetti produttori dei rifiuti stessi;

che il punto 3) della citata deliberazione il Consiglio regionale domanda alla Giunta regionale la fissazione delle modalità di determinazione e di versamento di tale contributo ai Comuni interessati, da parte dei produttori dei rifiuti;

che la Giunta regionale, propria deliberazione n. 2239 del 05.07.2004, in esecuzione della deliberazione del Consiglio regionale n. 3188/XI/2003, ha individuato come segue i Comuni nel cui territorio sono stati realizzati ed è prevista la realizzazione degli impianti per il recupero e lo smaltimento finale dei rifiuti individuati nel Piano medesimo:

- e IV<sup>e</sup> lot de la décharge existante ;
- f Unité de tri mécanique ;
- g Usines de compostage des boues issues des stations d'épuration des eaux usées civiles et de la fraction organique des ordures ménagères produites par certains usagers ;
- h Décharge de déchets non dangereux (ancienne décharge de catégorie 2B), avec entrepôt provisoire pour déchets spéciaux ;

Considérant que le point 2) de la délibération du Conseil régional n° 3188/XI/2003 institue, en faveur des Communes sur le territoire desquelles des installations de traitement des déchets sont aménagées aux termes du plan régional de gestion des déchets, une indemnité à valoir sur les tarifs de prise en charge des déchets dûs par les producteurs de ces derniers ;

Considérant que le point 3) de la délibération du Conseil régional susmentionnée confie au Gouvernement régional la tâche de fixer les modalités de calcul de ladite indemnité, ainsi que les modalités de versement de celle-ci aux Communes par les producteurs des déchets ;

Considérant que la Gouvernement régional, par sa délibération n° 2239 du 5 juillet 2004 prise en application de la délibération du Conseil régional n° 3188/XI/2003, a identifié les Communes sur le territoire desquelles les installations de recyclage et de traitement final des déchets prévues par le plan susmentionné ont été ou seront réalisées, à savoir :

Tipologia di impianto	Classificazione dei rifiuti smaltibili	Comuni interessati all'ubicazione dell'impianto
<b>Impianti previsti dal Piano regionale di gestione dei rifiuti</b>		
Discarica per rifiuti urbani IV lotto	Rifiuti urbani e assimilati Rifiuti speciali assimilabili agli urbani	BRISSOGNE QUART POLLEIN
Impianto di compostaggio	Fanghi da impianti di depurazione delle acque reflue civili Frazione organica di rifiuti urbani provenienti da utenti selezionati	BRISSOGNE
Discarica per rifiuti non pericolosi (già discarica di 2 <sup>a</sup> cat. tipo B)	Rifiuti speciali non pericolosi Rifiuti speciali pericolosi stabili e non reattivi secondo le specifiche di cui al D.M. 13 marzo 2003	PONTEY
<b>Impianti già in esercizio</b>		
Discarica per rifiuti urbani I, II e III lotto	Rifiuti urbani e assimilati Rifiuti speciali assimilabili agli urbani	BRISSOGNE POLLEIN

<i>Installations</i>	<i>Type de déchets stockables</i>	<i>Communes accueillant les installations</i>
<i>Installations prévues par le plan régional de gestion des déchets</i>		
Décharge d'ordures ménagères IV <sup>e</sup> lot	Ordures ménagères et assimilées Déchets spéciaux assimilables aux ordures ménagères	BRISSOGNE QUART POLLEIN
Usine de compostage	Boues issues des stations d'épuration des eaux usées civiles Fraction organique des ordures ménagères produites par certains usagers	BRISSOGNE
Décharge de déchets non dangereux (ancienne décharge de catégorie 2B)	Déchets spéciaux non dangereux Déchets spéciaux dangereux stables et non réactifs au sens du DM du 13 mars 2003	PONTEY
<i>Installations déjà en service</i>		
Décharge d'ordures ménagères I <sup>e</sup> , II <sup>e</sup> et III <sup>e</sup> lot	Ordures ménagères et assimilées Déchets spéciaux assimilables aux ordures ménagères	BRISSOGNE POLLEIN

che con la citata deliberazione della Giunta regionale n. \_\_\_\_/2004, è stato determinato, come segue, il contributo a favore dei Comuni di BRISSOGNE, di QUART e di POLLEIN, a valere sulle tariffe di conferimento agli impianti, a carico dei soggetti produttori dei rifiuti stessi:

Considérant que ladite délibération du Gouvernement régional n° 2239 du 5 juillet 2004 a fixé le montant de l'indemnité due aux Communes de BRISSOGNE, de QUART et de POLLEIN, à valoir sur le tarif de prise en charge des déchets dû par les producteurs de ces derniers, comme suit :

<b>Tipologia di impianto</b>	<b>Comuni interessati all'ubicazione dell'impianto</b>	<b>Entità del contributo Euro/ton</b>
Discarica per rifiuti urbani I, II e III	BRISSOGNE POLLEIN	2,50
Discarica per rifiuti urbani IV lotto	BRISSOGNE POLLEIN QUART	2,50
Impianto di compostaggio	BRISSOGNE	2,00

<i>Installations</i>	<i>Communes les accueillant</i>	<i>Montant de l'indemnité euros/tonne</i>
Décharge d'ordures ménagères I <sup>e</sup> , II <sup>e</sup> et III <sup>e</sup> lot	BRISSOGNE POLLEIN	2,50
Décharge d'ordures ménagères IV <sup>e</sup> lot	BRISSOGNE POLLEIN QUART	2,50
Usine de compostage	BRISSOGNE	2,00

SI CONCORDA QUANTO SEGUE:

1. La Regione si impegna ad effettuare i necessari atti e le dovute comunicazioni agli enti ed ai soggetti interessati

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

1. La Région s'engage à prendre et à communiquer aux établissements et autres sujets intéressés tous actes néces-

affinché l'applicazione del contributo di cui trattasi decorra, per gli impianti già in esercizio, dal 1° gennaio 2004. A tale fine la Regione provvederà a definire entro il 31 luglio 2004 con la Soc. VALECO S.p.A., responsabile della gestione del Centro regionale di trattamento dei RU ed assimilati, di BRISSOGNE, le modalità di calcolo e di comunicazione dei quantitativi effettivamente smaltiti presso i lotti di discarica in esercizio annessi al Centro regionale suindicato;

2. I Comuni di BRISSOGNE, di QUART e di POLLEIN definiscono come segue la percentuale di contributo spettante in relazione all'occupazione della superficie di pertinenza dei lotti di discarica annessi al Centro regionale suindicato sia in esercizio che in corso di progettazione:

saires aux fins du versement, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004, de l'indemnité relative aux installations déjà en service. À cette fin et au plus tard le 31 juillet 2004, la Région définit avec la société VALECO SpA, responsable de la gestion du Centre régional de traitement des ordures ménagères et assimilées de BRISSOGNE, les modalités de calcul et de notification des quantités de déchets effectivement stockés dans les différents lots de décharge existants annexés audit centre ;

2. Les Communes de BRISSOGNE, de QUART et de POLLEIN établissent la quote-part d'indemnité qui leur est due au titre de l'occupation de l'emprise des lots de décharge annexés au Centre régional de traitement susmentionné, indépendamment du fait qu'ils soient déjà exploités ou en cours de conception, comme suit :

Superfici discariche di I, II e III lotto di discarica, più aree di ricevimento e di compattazione:

Comune di BRISSOGNE:	mq 53.750	quota di riparto:	86%
Comune di POLLEIN:	mq 8.750	quota di riparto:	14%

Superfici IV lotto di discarica, più aree di ricevimento e di compattazione:

Comune di BRISSOGNE:	mq 30.950	quota di riparto:	65%
Comune di QUART:	mq 16.650	quota di riparto:	35%
Comune di POLLEIN	(zona ricevimento e compattazione)		

Pour l'emprise du I<sup>er</sup>, II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> lot de décharge, ainsi que des aires de livraison et de compactage :

Commune de BRISSOGNE	m <sup>2</sup> 53 750	quote-part :	86 %
Commune de POLLEIN	m <sup>2</sup> 8 750	quote-part :	14 %

Pour l'emprise du IV<sup>e</sup> lot de décharge, ainsi que des aires de livraison et de compactage :

Commune de BRISSOGNE	m <sup>2</sup> 30 950	quote-part :	65 %
Commune de QUART	m <sup>2</sup> 16 650	quote-part :	35 %
Commune de POLLEIN	(aires de livraison et de compactage)		

in considerazione del fatto che seppur il Comune di POLLEIN non ha nel proprio territorio aree di pertinenza del IV, ma che tale Comune è in ogni caso interessato all'ubicazione del sistema di ricevimento dei rifiuti comprendente la zona di ricevimento, di stoccaggio e di trattamento, si ritiene di ricomprendere nella ripartizione anche lo stesso. In relazione a ciò, a partire dalla data di esercizio del IV lotto, la quota percentuale di ripartizione del contributo è determinata come segue:

Comune di BRISSOGNE	quota di riparto:	69,5%
Comune di QUART	quota di riparto:	27,5%
Comune di POLLEIN	quota di riparto:	3 %

3. I Comuni individuano l'Amministrazione comunale di \_\_\_\_\_ quale capofila per l'attuazione del presente accordo a cui è affidata la competenza di intrattenere i rapporti di carattere amministrativo e contabile con la Regione;

4. La Regione si impegna a determinare entro il 31 gennaio di ogni anno l'ammontare della somma dovuta ai

Bien qu'aucune partie du territoire de la Commune de POLLEIN ne soit occupée par les aires relevant du IV<sup>e</sup> lot de la décharge, celui-ci accueillira cependant une partie du système de livraison des déchets (qui comprend des aires de livraison, de stockage et de traitement) ; ladite Commune bénéficiera donc d'une quote-part de l'indemnité. À compter de l'entrée en service du IV<sup>e</sup> lot de la décharge, les quotes-parts sont donc établies comme suit :

Commune de BRISSOGNE	quote-part :	69,5 %
Commune de QUART	quote-part :	27,5 %
Commune de POLLEIN	quote-part :	3 %

3. Les Communes susmentionnées attribuent à l'Administration communale de \_\_\_\_\_ la qualité de chef de file aux fins de l'application du présent accord et de l'entretien des relations d'ordre administratif et comptable avec la Région.

4. La Région s'engage à fixer, au plus tard le 31 janvier de chaque année et sur la base des données qui seront four-

Comuni per l'anno precedente a titolo di contributo, sulla base dei dati forniti dalla Soc. VALECO S.p.A. e a versare alle Amministrazioni le relative somme entro il mese di giugno di ogni anno;

5. I Comuni interessati agli introiti derivanti dall'attuazione del presente accordo devono destinare il 50% delle relative somme ad interventi finalizzati al miglioramento nell'ambito del proprio territorio della qualità ambientale;

6. La vigilanza sull'attuazione degli impegni di cui al presente accordo di programma spetta ad un organismo tecnico presieduto da un rappresentante designato dalla Regione ed è composto da un rappresentante designato congiuntamente dai Comuni interessati. Tale organismo sarà integrato con un componente designato dal Comune di PONTEY non appena sarà definita l'entità del contributo spettante al comune medesimo per lo smaltimento dei rifiuti previsti presso la discarica di PONTEY, loc. Valloille;

7. All'organismo tecnico di cui al precedente punto 6 è demandata la risoluzione di qualsiasi vertenza che possa nascere dall'applicazione o dall'interpretazione del presente accordo di programma, anche con ricorso ad integrazione o parziale modificazione degli impegni assunti con l'accordo medesimo.

Aosta, \_\_\_\_\_

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta

Per il Comune di BRISSOGNE

Per il Comune di POLLEIN

Per il Comune di QUART

---

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2789.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 65.796,73 (sessantacinquemilasettecentonovantasei/73) dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare. lo stanziamento del capitolo di spesa 21285 «Trasferimento agli enti locali per opere di ri-

nies par la société VALECO SpA, le montant de l'indemnité due aux Communes susmentionnés au titre de l'année précédente et à verser à celles-ci ledit montant avant la fin du mois de juin de chaque année.

5. Chaque Commune bénéficiant des indemnités visées au présent accord de programme est tenue de destiner 50 p. 100 au moins des sommes y afférentes au financement d'actions d'amélioration de la qualité de l'environnement à réaliser sur son propre territoire.

6. Le suivi de la réalisation des engagements pris par le présent accord de programme est confié à un organe technique composé d'un représentant de la Région, en qualité de président, et d'un représentant désigné conjointement par les Communes concernées. Un représentant de la Commune de PONTEY intégrera ledit organe dès que la quote-part revenant à ladite Commune au titre de la mise en décharge des déchets sur le territoire de celle-ci, au lieu-dit Valloille, sera définie.

7. L'organe technique visé au point 6 ci-dessus est chargé de trancher tout différend susceptible de naître au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord de programme, s'il y a lieu en complétant ou en modifiant partiellement les engagements pris au sens de celui-ci.

Fait à Aoste, le \_\_\_\_\_

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste

Pour la Commune de BRISSOGNE

Pour la Commune de POLLEIN

Pour la Commune de QUART

---

**Délibération n° 2789 du 23 août 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 65 796,73 euros (soixante cinq mille sept cent quatre-vingt-seize euros et soixante-treize centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 21285 («Dépenses pour

pristino e di riqualificazione ambientale a valere sul FoSPI»;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data. 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionale correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

*in diminuzione*

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
€ 65.796,73;

*in aumento*

Cap. 21285

Struttura dirigenziale «Direzione opere stradali»

Obiettivo gestionale 163004 «Realizzazione interventi FoSPI»

Rich. 11513 «Comune di Saint-Rhémy-en-Bosses – interventi di ripristino e di riqualificazione nell'ambito di St. Rhemy, relativi a viabilità, parcheggi, acquedotti, fognatura ed illuminazione pubblica»  
€ 65.796,73;

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2791.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 18 giugno 2004,**

des ouvrages de restauration de l'environnement et de réaménagement des sites, à valoir sur le FoSPI ») de la partie dépenses dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

*Diminution*

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 103101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 65 796,73 €

*Augmentation*

Chap. 21285

Structure de direction « Direction des ouvrages routiers »

Objectif de gestion 163004 « Réalisation d'actions FoSPI »

Détail 11513 « Commune de Saint-Rhémy-en-Bosses – Actions de remise en état et de requalification de la voirie, des parkings, des réseaux d'adduction d'eau, des égouts et de l'éclairage public, dans le ressort de Saint-Rhémy » 65 796,73 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2791 du 23 août 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 18 juin 2004 (Mesures relatives au patri-**

**n. 10 recante «Interventi per il patrimonio immobiliare regionale destinato ad attività produttive e commerciali».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 in termini di competenza e, per l'anno 2004, anche in termini di casse:

*in diminuzione*

Obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali»

Cap. 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»

anno 2004	competenza.	euro	500.000,00
	cassa	euro	400.000,00
anno 2005	competenza	euro	1.000.000,00
anno 2006	competenza	euro	1.000.000,00

Obiettivo programmatico 3.2. «Altri oneri non ripartibili»

Cap. 69300 «Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre»

anno 2005	competenza	euro	5.000.000,00
-----------	------------	------	--------------

Cap. 69320 «Quota capitale per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre»

anno 2004	competenza	euro	5.000.000,00
	cassa	euro	5.000.000,00
anno 2005	competenza	euro	5.000.000,00

*in aumento*

Obiettivo programmatico 1.3.3. «Oneri fiscali, legali, assicurativi e contrattuali»

Cap. 33100 «Spese per tributi fondiari, imposte e tasse»

anno 2004	competenza	euro	4.900.000,00
	cassa	euro	4.800.000,00
anno 2005	competenza	euro	9.500.000,00

Obiettivo programmatico 2.1.4.02. «Partecipazioni azionarie e conferimenti»

Cap. 35620 «Spese per la costituzione del fondo di dotazione della Finaosta S.p.A. per gli interventi

**moine immobiliare de la Région accueillant des activités productives et commerciales).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 2004, également au titre des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région indiquées ci-après :

*diminution*

Objectif programmatique 3.1. « Fonds globaux »

Chap. 69000 « Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires »

année 2004	Exercice budgétaire	500 000,00 euros
	Fonds de caisse	400 000,00 euros
année 2005	Exercice budgétaire	1 000 000,00 euros
année 2006	Exercice budgétaire	1 000 000,00 euros

Objectif programmatique 3.2. « Frais divers ne pouvant être ventilés »

Chap. 69300 « Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter »

année 2005	Exercice budgétaire	5 000 000,00 euros
------------	---------------------	--------------------

Chap. 69320 « Part de capital destinée à l'amortissement des emprunts à contracter »

année 2004	Exercice budgétaire	5 000 000,00 euros
	Fonds de caisse	5 000 000,00 euros
année 2005	Exercice budgétaire	5 000 000,00 euros

*augmentation*

Objectif programmatique 1.3.3. « Frais fiscaux, légaux, d'assurance et contractuels »

Chap. 33100 « Dépenses pour taxes foncières, impôts et droits divers »

année 2004	Exercice budgétaire	4 900 000,00 euros
	Fonds de caisse	4 800 000,00 euros
année 2005	Exercice budgétaire	9 500 000,00 euros

Objectif programmatique 2.1.4.02 « Participations et apports »

Chap. 35620 « Dépenses pour la constitution du fonds de la Finaosta SpA pour les interventions de la

	della gestione speciale»		
anno 2004	Competenza	euro	500.000,00
	cassa	euro	500.000,00
anno 2005	competenza	euro	1.000.000,00
anno 2006	competenza	euro	1.000.000,00

Obiettivo programmatico 2.1.6.01. «Consulenze e incarichi»

Cap. 21820 «Spese per incarichi di consulenza»

anno 2004	competenza	euro	100.000,00
	cassa	euro	100.000,00
anno 2005	competenza	euro	500.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionale correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Cap. 69000  
Giunta regionale

Obiettivo gestionale  
200001 «Risorse da assegnare»

Rich. 12290 «Fondi globali»

anno 2004	euro	500.000,00
anno 2005	euro	1.000.000,00
anno 2006	euro	1.000.000,00

Struttura dirigenziale «Direzione finanze»

Obiettivo gestionale  
103001 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»

Cap. 69300

Rich. 2388 «Quota interessi ammortamento mutuo a pareggio previsto di euro 160.000.000 calcolato al tasso del 6% per 15 anni; di euro 160.000.000 per il 2005 e di euro 160.000.000 per il 2006»

anno 2005	euro	5.000.000,00
-----------	------	--------------

Cap. 69320

Rich. 2389 «Quota capitale amm.to mutuo a pareggio previsto di 160.000.000 euro calcolato al 6% per 15 anni; di euro

	gestion spéciale »		
année 2004	Exercice budgétaire		500 000,00 euros
	Fonds de caisse		500 000,00 euros
année 2005	Exercice budgétaire		1 000 000,00 euros
année 2006	Exercice budgétaire		1 000 000,00 euros

Objectif programmatique 2.1.6.01 « Conseils et mandats »

Chap. 21820 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil »

année 2004	Exercice budgétaire		100 000,00 euros
	Fonds de caisse		100 000,00 euros
année 2005	Exercice budgétaire		500 000,00 euros

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

Chap. 69000  
Gouvernement régional

Objectif de gestion  
200001 « Ressources à ventiler »

Détail 12290 « Fonds globaux »

année 2004		500 000,00 euros
année 2005		1 000 000,00 euros
année 2006		1 000 000,00 euros

Structure de direction « Direction des finances »

Objectif de gestion  
103001 « Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »

Chap. 69300

Détail 2388 « Part d'intérêts, destinée à l'amortissement d'un emprunt d'équilibre, s'élevant à 160 000 000 euros (au taux de 6% pour 15 ans), à 160 000 000 euros pour 2005 et à 160 000 000 euros pour 2006 »

année 2005		5 000 000,00 euros
------------	--	--------------------

Chap. 69320

Détail 2389 « Part de capital, destinée à l'amortissement d'un emprunt d'équilibre, s'élevant à 160 000 000 euros (au taux de

	160.000.000 per il 2005 e di euro 160.000.000 per il 2006»			6% pour 15 ans), à 160 000 000 euros pour 2005 et à 160 000 000 euros pour 2006»
	anno 2004            euro 5.000.000,00 anno 2005            euro 5.000.000,00			année 2004            5 000 000,00 euros année 2005            5 000 000,00 euros
<i>in aumento</i>				<i>Augmentation</i>
Cap. 21820				Chap. 21820
Struttura dirigenziale	«Dipartimento bilancio, finanze, pro- grammazione e partecipazioni regiona- li»			Structure de direction            « Département du budget, des finances, de la programmation et des participa- tions régionales »
Obiettivo gestionale 100001	«Interventi vari a supporto dell'attività del Dipartimento bilancio, finanze, pro- grammazione e partecipazioni regiona- li»			Objectif de gestion 100001            « Actions de soutien de l'activité du Département du budget, des finances, de la programmation et des participa- tions régionales »
Rich. 12914	(di nuova istituzione) «Incarico a periti per valutazione immo- bili per gli interventi di cui alla l.r. 10/2004»			Détail 12914            (nouveau détail) « Mandats conférés à des experts en vue de l'estimation d'immeubles, aux fins visées à la LR n° 10/2004 »
	anno 2004            euro 100.000,00 anno 2005            euro 500.000,00			année 2004            100 000,00 euros année 2005            500 000,00 euros
Cap. 33100				Chap. 33100
Struttura dirigenziale	«Servizio patrimonio immobiliare»			Structure de direction            « Service du patrimoine immobilier»
Obiettivo gestionale 104101	«Gestione del patrimonio immobiliare della Regione»			Objectif de gestion 104101            « Gestion du patrimoine immobilier de la Région »
Rich. 12915	(di nuova istituzione) «Oneri fiscali per il conferimento ad una società di capitali di beni immobili regionali destinati ad attività produttive e commerciali in applicazione della l.r. 10/2004»			Détail 12915            (nouveau détail) « Frais fiscaux pour l'apport à une so- ciété de capitaux des biens immeubles appartenant à la Région et destinés à ac- cueillir des activités productives et commerciales, en application de la LR n° 10/2004 »
	anno 2004            euro 4.900.000,00 anno 2005            euro 9.500.000,00			année 2004            4 900 000,00 euros année 2005            9 500 000,00 euros
Cap. 35620				Chap. 35620
Struttura dirigenziale	«Servizio partecipazioni»			Structure de direction            « Service des participations »
Obiettivo gestionale 103201	«Programmazione e gestione delle par- teecipazioni azionarie e degli interventi a favore delle imprese e dei privati»			Objectif de gestion 103201            « Programmation et gestion des partici- pations et des actions en faveur des en- treprises et des particuliers »
Rich. 12916	(di nuova istituzione) «Conferimento ad una società di capita-			Détail 12916            (nouveau détail) « Apports à une société de capitaux en

li per interventi per il patrimonio immobiliare destinato ad attività produttive e commerciali in applicazione della l.r. 10/2004»

anno 2004	euro	500.000,00
anno 2005	euro	1.000.000,00
anno 2006	euro	1.000.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16. che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2792 du 23 août 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 331 822,72 € (trois cent trente et un mille huit cent vingt-deux et soixante-douze) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 28020	«Concours au financement de l'activité de la "Fondazione per le biotecnologie" de Turin»	300,00 €
Chap. 42000	«Subventions en faveur des exploitants agricoles à titre de dédommagement des dégâts provoqués par la faune sauvage aux productions agricoles»	47 040,72 €
Chap. 42790	«Dépenses pour l'institution et la gestion du fichier régional du bétail et des élevages»	50 000,00 €
Chap. 47580	«Subventions en capital en faveur des entreprises artisanales ou de leurs consortiums à titre d'aide aux investissements productifs»	100 000,00 €
Chap. 64150	«Financement des actions de parrainage dans le secteur des sports»	34 482,00 €
Chap. 68070	«Dépenses relatives au nouveau téléphérique régional destiné au transport collectif de per-	

vue des actions concernant les biens immeubles destinés à accueillir des activités productives et commerciales, en application de la LR n° 10/2004 »

année 2004	500 000,00 euros
année 2005	1 000 000,00 euros
année 2006	1 000 000,00 euros

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2792.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 331.822,72 (trecentotrentunomilaottocentoventidue/72) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 28020	«Contributo per concorso al finanziamento dell'attività della "Fondazione per le biotecnologie", con sede in Torino »	€	300,00
Cap. 42000	«Contributi a favore di conduttori di aziende agricole per il risarcimento dei danni arrecati alla produzione agricola dalla fauna selvatica»	€	47.040,72
Cap. 42790	«Spese per l'istituzione e la gestione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento»	€	50.000,00
Cap. 47580	«Contributi in conto capitale a favore di imprese artigiane, o loro consorzi, a sostegno di investimenti produttivi»	€	100.000,00
Cap. 64150	«Finanziamento delle sponsorizzazioni del settore dello sport»	€	34.482,00
Cap. 68070	«Spese per il nuovo sistema funiviario di trasporto pubblico collettivo regionale di perso-		

sonnes et de marchandises Chamois –  
Antey-Saint-André» 100 000,00 € ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2793.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

*in diminuzione*

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).	€ 220.500,00;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	€ 740.526,17;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€ 961.026,17;</b>

*in aumento*

Cap. 35020	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 187.485,35;
Cap. 38845	Spese per interventi intesi alla ricostituzione dei soprassuoli boschivi distrutti o danneggiati da eventi calamitosi	€ 41.329,32;
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agri-	

ne e di merci Chamois – Antey-Saint-André» € 100.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2793 du 23 août 2004,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	220 500,00 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	740 526,17 €
	<b>Total diminution</b>	<b>961 026,17 €</b>

*Augmentation*

Chap. 35020	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriétés de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	187 485,35 €
Chap. 38845	« Dépenses pour les actions de reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par des événements catastrophiques »	41 329,32 €
Chap. 41720	« Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des ter-	

	cole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€ 5.409,00;	rains agricoles, 05 productions agricoles locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale »	5 409,00 €
Cap. 49410	Contributi ai Comuni e ai consorzi di Comuni per la progettazione e l'attuazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari	€ 20.139,65;	Chap. 49410 « Financements aux communes et aux consortiums de communes pour la conception et la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents »	20 139,65 €
Cap. 51310	Spese per la costruzione di parcheggi di interesse regionale	€ 5.681,03;	Chap. 51310 « Dépenses pour la réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional »	5 681,03 €
Cap. 51490	Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers	€ 3.531,44;	Chap. 51490 « Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers »	3 581,44 €
Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	€ 306.096,39;	Chap. 51800 « Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire d'infrastructures et de bâtiments publics »	306 096,39 €
Cap. 61530	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali a valere sul Fondo nazionale per le politiche sociali	€ 220.500,00;	Chap. 61530 « Dépenses financées par les fonds attribuées par l'État pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale à valoir sur le Fonds national pour les politiques sociales »	220 500,00 €
Cap. 64540	Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale	€ 130.181,87	Chap. 64540 « Subventions en faveur des sociétés exploitant des téléphériques aux fins de la réalisation d'installations pour l'enneigement artificiel »	130 181,87 €
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive	€ 30.448,19;	Chap. 64820 « Dépenses pour le renforcement des infrastructures récréatives et sportives »	30 448,19 €
Cap. 64852	Spese per la ristrutturazione di un fabbricato di proprietà regionale da destinare a «Foyer de montagne» in Valgrisenche	€ 10.223,93;	Chap. 64852 « Dépenses pour la remise en état d'un immeuble propriété de la Région et situé à Valgrisenche, à destiner à Foyer de montagne »	10 223,93 €
	<b>Totale in aumento</b>	<b>€ 961.026,17;</b>	<b>Total augmentation</b>	<b>961 026,17 €</b>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

Struttura dirigenziale «Servizio Gestione spese»

Obiettivo gestionale

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

*Diminution*

Structure de direction « Service de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion

103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»	103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »
Cap. 69380		Chap. 69380	
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti € 220.500,00;	Détail 2378	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires 220 500,00 €
Cap. 69400		Chap. 69400	
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento € 740.526,17;	Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement 740 526,17 €
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Struttura dirigenziale	«Servizio promozione e sviluppo agricolo»	Structure de direction	« Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »
Obiettivo gestionale 061206	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 061206	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 41720		Chap. 41720	
Rich. 12619	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12619	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al Consorzio di miglioramento fondiario Chevrère per la costruzione della strada Fussé (IV° lotto) (DGR n. 119 del 25.01.1999)» € 5.409,00;	Engagement	« Liquidation en faveur du Consortium d'amélioration foncière "Chevrère" de la subvention relative à la construction du chemin Fussé (IV <sup>e</sup> tranche) (DGR n° 119 du 25 janvier 1999) » 5 409,00 €
Struttura dirigenziale	«Direzione foreste»	Structure de direction	« Direction des forêts »
Obiettivo gestionale 074006	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 074006	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 38845		Chap. 38845	
Rich. 12912 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12912 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 22/D del 26.07.2004 per lavori di ricostruzione dei soprassuoli boschivi del lotto n. 1 "Bois de Cheney" in comune di Châtillon (PD n. 4179 del 05.08.2002)» € 41.329,32;	Engagement	« Liquidation de la facture n° 22/D du 26 juillet 2004, relative aux travaux de reconstitution des peuplements forestiers du lot n° 1 « Bois de Cheney », dans la commune de Châtillon (AD n° 4179 du 5 août 2002) » 41 329,32 €
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»	Structure de direction	« Direction des politiques sociales »

Obiettivo gestionale 143003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 143003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 61530		Chap. 61530	
Rich. 12592	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12592	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al Consorzio Trait d'Union per finanziamento progetti Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga (DGR n. 3473 del 23.09.2002 e DGR n. 4566 del 01.12.2003)» € 104.300,00;	Engagement	« Liquidation en faveur du "Consorzio Trait d'union" de la subvention pour le financement des projets relevant du Fonds national d'intervention pour la lutte contre la drogue (DGR n° 3473 du 23 septembre 2002 et n° 4566 du 1 <sup>er</sup> décembre 2003) » 104 300,00 €
Impegno	«Liquidazione contributo alla Cooperativa La Svolta per finanziamento progetti Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga (DGR n. 3473 del 23.09.2002 e DGR n. 4566 del 01.12.2003)» € 80.500,00;	Engagement	«Liquidation en faveur de la "Cooperativa La Svolta" de la subvention pour le financement des projets relevant du Fonds national d'intervention pour la lutte contre la drogue (DGR n° 3473 du 23 septembre 2002 et n° 4566 du 1 <sup>er</sup> décembre 2003) » 80 500,00 €
Impegno	«Liquidazione contributo all'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta per finanziamento progetti Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga (DGR n. 3473 del 23.09.2002 e DGR n. 4566 del 01.12.2003)» € 35.700,00;	Engagement	«Liquidation en faveur de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste de la subvention pour le financement des projets relevant du Fonds national d'intervention pour la lutte contre la drogue (DGR n° 3473 du 23 septembre 2002 et n° 4566 du 1 <sup>er</sup> décembre 2003) » 35 700,00 €
Struttura dirigenziale	«Direzione assetto del territorio e risorse idriche»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 152006	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 152006	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 49410		Chap. 49410	
Rich. 12837	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12837	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al Consorzio depurazione comuni Chambave Fénius Nus Saint-Denis Verrayes per la costruzione e gestione dell'impianto di depurazione ai sensi della l.r. 16/93 (DGR n. 3997 del 09.11.1998)» € 3.466,10;	Engagement	« Liquidation en faveur du consortium d'épuration des égouts des communes de Chambave, de Fénius, de Nus, de Saint-Denis et de Verrayes de la subvention relative à la construction et à la gestion de la station d'épuration, aux termes de la LR n° 16/1993 (DGR n° 3997 du 9 novembre 1998) » 3 466,10 €
Impegno	«Liquidazione contributo al comune di Brusson per manutenzione straordinaria	Engagement	« Liquidation en faveur de la Commune de Brusson de la subvention relative

	depuratori ai sensi l.r. 16/93 (DGR n. 3834 del 30.10.1999)»	€ 16.673,55;	aux travaux d'entretien extraordinaire de la station d'épuration, au sens de la LR n° 16/1993 (DGR n° 3834 du 30 octobre 1999) »	16 673,55 €
Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»		Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»		Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 35020			Chap. 35020	
Rich. 12616	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»		Détail 12616	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 23 del 15.07.2004 a La Tecnicaer Engineering relativa al primo acconto per progettazione e ristrutturazione immobile regionale in Comune di Châtillon (DGR n. 762 del 13.03.2000)»	€ 30.600,00;	Engagement	« Liquidation en faveur de "La Tecnicaer Engineering" de la facture n° 23 du 15 juillet 2004, à titre de premier acompte relatif à la conception et à la réalisation des travaux de restructuration d'un immeuble propriété régionale, situé dans la commune de Châtillon (DGR n° 762 du 13 mars 2000) »
				30 600,00 €
Impegno	«Liquidazione fattura n. 85 del 02.08.2004 all'impresa F.Ili Vicentini s.n.c. per i lavori di adeguamento alla normativa vigente degli impianti elettrico e antincendio della Casa da Gioco nel comune di Saint-Vincent (DGR n. 4314 del 29.11.1999 e PD n. 6494 del 14.11.2000)»	€ 47.582,47;	Engagement	« Liquidation en faveur de l'entreprise "F.Ili Vicentini snc" de la facture n° 85 du 2 août 2004, relative aux travaux de mise aux normes des installations électrique et anti-incendie de la maison de jeu de Saint-Vincent (DGR n° 4314 du 29 novembre 1999 et AD n° 6494 du 14 novembre 2000) »
				47 582,47 €
Impegno	«Liquidazione parziale fattura n. 84 del 29.07.2004 all'impresa Elettrovalle s.r.l. per i lavori di adeguamento alla normativa vigente degli impianti elettrico e antincendio della Casa da Gioco di Saint-Vincent (DGR n. 4314 del 29.11.1999 e PD n. 6494 del 14.11.2000)»	€ 2.535,38;	Engagement	« Liquidation partielle en faveur de l'entreprise "Elettrovalle srl" de la facture n° 84 du 29 juillet 2004, relative aux travaux de mise aux normes des installations électrique et anti-incendie de la maison de jeu de Saint-Vincent (DGR n° 4314 du 29 novembre 1999 et AD n° 6494 du 14 novembre 2000) »
				2 535,38 €
Impegno	«Liquidazione parziale fattura n. 84 del 29.07.2004 all'impresa Elettrovalle s.r.l. per i lavori di adeguamento alla normativa vigente degli impianti elettrico e antincendio della Casa da Gioco di Saint-Vincent (DGR n. 4314 del 29.11.1999 e PD n. 6494 del 14.11.2000)»	€ 85.832,08;	Engagement	« Liquidation partielle en faveur de l'entreprise "Elettrovalle srl" de la facture n° 84 du 29 juillet 2004, relative aux travaux de mise aux normes des installations électrique et anti-incendie de la maison de jeu de Saint-Vincent (DGR n° 4314 du 29 novembre 1999 et AD n° 6494 du 14 novembre 2000) »
				85 832,08 €
Impegno	«Liquidazione fattura n. 4 del 29.07.2004 allo Studio 3GV quale terzo acconto direzione lavori aviorimessa aeroporto regionale (DGR n. 4423 del 01.12.1997 e DGR n. 4381 del		Engagement	« Liquidation en faveur du cabinet "Studio 3GV" de la facture n° 4 du 29 juillet 2004, à titre de troisième acompte relatif à la direction des travaux concernant un hangar de l'aéroport ré-

	30.11.1998)»				gional (DGR n° 4423 du 1 <sup>er</sup> décembre 1997 et n° 4381 du 30 novembre 1998) »	20.935,42	20 935,42 €
Cap. 51800		€	20.935,42	Chap. 51800			
Rich. 12599	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»			Détail 12599	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »		
Impegno	«Liquidazione parziale fattura n. 23/D del 02.08.2004 all'impresa V.I.CO. s.r.l. per lavori autorimessa in località Colletesand in comune di Gressoney-La-Trinité (PD n. 4817 del 17.09.2001)»	€	306.096,39;	Engagement	« Liquidation partielle en faveur de l'entreprise "V.I.CO. srl" de la facture n° 23/D du 2 août 2004, relative aux travaux concernant un garage à Colletesand, dans la commune de Gressoney-La-Trinité (AD n° 4817 du 17 septembre 2001) »		306 096,39 €
Struttura dirigenziale	«Direzione opere stradali»			Structure de direction	« Direction des ouvrages routiers »		
Obiettivo gestionale 163005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»			Objectif de gestion 163005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »		
Cap. 51310				Chap. 51310			
Rich. 12909 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»			Détail 12909 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »		
Impegno	«Liquidazione fattura n. 2 del 02.08.2004 all'arch. Marco Brero in qualità di collaudatore dei lavori di costruzione del parcheggio a servizio del cimitero di Aosta (DGR n. 134 del 21.01.2002)»	€	5.681,03;	Engagement	« Liquidation en faveur de l'architecte Marco Brero de la facture n° 2 du 2 août 2004, relative à la réception des travaux de construction du parking du cimetière d'Aoste (DGR n° 134 du 21 janvier 2002) »		5 681,03 €
Cap. 51490				Chap. 51490			
Rich. 12608	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»			Détail 12608	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »		
Impegno	«Liquidazione fattura n. 21/04 del 22.07.2004 al geol. Fabrizio Gregori per redazione perizia geologica delle opere di sistemazione S.R. n. 15 in Comune di Brissogne. (DGR n. 381 del 14.02.2000)»	€	3.531,44;	Engagement	« Liquidation en faveur du géologue Fabrizio Gregori de la facture n° 21/04 du 22 juillet 2004, relative à l'expertise géologique concernant les travaux de réaménagement de la RR n° 15, dans la commune de Brissogne (DGR n° 381 du 14 février 2000) »		3 531,44 €
Struttura dirigenziale	«Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune»			Structure de direction	« Direction des grandes infrastructures et des transports par câble »		
Obiettivo gestionale 182013	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»			Objectif de gestion 182013	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles »		
Cap. 64852				Chap. 64852			
Rich. 12827	«Riassegnazione di somme in perenzio-			Détail 12827	« Réaffectation des sommes en péremp-		

	ne reclamate dai creditori»		tion réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 22 del 15.07.2004 a La Tecnicaer Engineering per secondo acconto direzione lavori impianti tecnologici “Foyer de montagne” in comune di Valgrisenche (DGR n. 61 del 18.01.1999)»	€ 10.223,93;	« Liquidation en faveur de “La Tecnicaer Engineering” de la facture n° 22 du 15 juillet 2004, à titre de deuxième acompte relatif à la direction des travaux d’aménagement des installations techniques du Foyer de montagne, dans la commune de Valgrisenche (DGR n° 61 du 18 janvier 1999) »
Cap. 64540			10 223,93 €
Rich. 12767	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»		Chap. 64540
Impegno	«Liquidazione contributo alla società Cervino s.p.a ai sensi l.r. n. 42/86 per i lavori di realizzazione di impianti di innevamento (DGR n. 3943 del 09.11.1998)»	€ 5.409,86;	Détail 12767 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo alla società Cervino s.p.a. ai sensi l.r. n. 42/86 per i lavori di ampliamento dell’impianto di innevamento artificiale Ventina (tratto Capanna Gaspard). (DGR n. 238 del 07.02.2000)»	€ 124.772,01;	Engagement « Liquidation en faveur de la société “Cervino SpA” de la subvention octroyée au sens de la LR n° 42/1986 pour les travaux de réalisation d’installations d’enneigement (DGR n° 3943 du 9 novembre 1998)»
Cap. 64820			5 409,86 €
Rich. 12671	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»		Engagement « Liquidation en faveur de la société “Cervino SpA” de la subvention octroyée au sens de la LR n° 42/1986 pour les travaux de renforcement de l’installation d’enneigement artificiel “Ventina” (tronçon “Capanna Gaspard”) (DGR n° 238 du 7 février 2000)»
Impegno	«Liquidazione fattura n. 16/2004 del 20.07.2004 all’ing. Daniele Monaya quale terzo acconto sicurezza per lavori realizzazione area attrezzata centro polivalente sport popolari in comune di Brissogne (PD n. 2880 del 07.06.2001 e PD n. 4671 del 12.09.2001)»	€ 1.830,54;	124 772,01 €
Impegno	«Liquidazione fattura n. 17/2004 del 28.07.2004 al geom. Mauro Arlian quale quarto acconto direzione lavori per realizzazione area attrezzata centro polivalente sport popolari in comune di Brissogne (PD n. 2880 del 07.06.2001 e DGR n. 2987 del 20.08.2001)»	€ 9.984,00;	Chap. 64820
Impegno	«Liquidazione fattura n. 17/2004 del 28.07.2004 all’ing. Daniele Monaya		Détail 12671 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
			Engagement « Liquidation en faveur de l’ingénieur Daniele Monaya de la facture n° 16/2004 du 20 juillet 2004, à titre de troisième acompte relatif à la sécurité lors des travaux de réalisation de l’aire équipée et du centre polyvalent pour les sports populaires, dans la commune de Brissogne (AD n° 2880 du 7 juin 2001 et n° 4671 du 12 septembre 2001) »
			1 830,54 €
			Engagement « Liquidation en faveur du géomètre Mauro Arlian de la facture n° 17/2004 du 28 juillet 2004, à titre de quatrième acompte relatif à la direction des travaux de réalisation de l’aire équipée et du centre polyvalent pour les sports populaires, dans la commune de Brissogne (AD n° 2880 du 7 juin 2001 et DGR n° 2987 du 20 août 2001) »
			9 984,00 €
			Engagement « Liquidation en faveur de l’ingénieur Daniele Monaya de la facture n° 17/

quale quarto acconto direzione lavori per realizzazione area attrezzata centro polivalente sport popolari in comune di Brissogne (PD n. 2880 del 07.06.2001 e DGR n. 2987 del 20.08.2001)»

€ 18.633,65;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 23 agosto 2004, n. 2897.**

**Approvazione delle modalità per esoneri e rimborsi relativi alla tassa regionale per il diritto allo studio universitario di cui alla Legge regionale 4 settembre 2001, n. 25.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le modalità, di cui all'allegato che fa parte integrante della presente deliberazione, relative agli esoneri ed ai rimborsi della tassa regionale per il diritto allo studio universitario di cui alla legge regionale 25/2001;

2) di stabilire che le spese relative graveranno sul capitolo 56658 «Rimborso della tassa regionale per il diritto allo studio versata dagli studenti dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste» – dettaglio n. 12283 «Rimborso della tassa regionale per il diritto allo studio versata dagli studenti dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste» del Bilancio pluriennale 2004/2006 della Regione per l'anno 2005, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che la presente deliberazione con il relativo allegato siano pubblicati sul Bollettino ufficiale della Regione.

---

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2897 IN DATA 23.08.04

MODALITÀ PER ESONERI E RIMBORSI RELATIVI ALLA TASSA REGIONALE PER IL DIRITTO ALLO STUDIO UNIVERSITARIO DI CUI ALLA LEGGE REGIONALE 4 SETTEMBRE 2001, N. 25.

2004 du 28 juillet 2004, à titre de quatrième acompte relatif à la direction des travaux de réalisation de l'aire équipée et du centre polyvalent pour les sports populaires, dans la commune de Brissogne (AD n° 2880 du 7 juin 2001 et DGR n° 2987 du 20 août 2001) »

18 633,65 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

---

---

**Délibération n° 2897 du 23 août 2004,**

**approuvant les modalités d'exonération et de remboursement de la taxe universitaire régionale visée à la loi régionale n° 25 du 4 septembre 2001.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les modalités d'exonération et de remboursement de la taxe universitaire régionale visée à la loi régionale n° 25/2001, telles qu'elles figurent à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2) Les dépenses y afférentes grèveront, au titre de 2005, le chapitre 56658 (Remboursement de la taxe universitaire régionale versée par les étudiants de l'Université della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste) – détail 12283 (Remboursement de la taxe universitaire régionale versée par les étudiants de l'Université della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste) du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, qui dispose des crédits nécessaires ;

3) La présente délibération et son annexe sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

---

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2897 DU 23 AOUT 2004.

MODALITÉS D'EXONÉRATION ET DE REMBOURSEMENT DE LA TAXE UNIVERSITAIRE RÉGIONALE VISÉE À LA LOI RÉGIONALE N° 25 DU 4 SEPTEMBRE 2001.

### *Tassa regionale per il diritto allo studio universitario*

La tassa per il diritto allo studio universitario è dovuta all'atto dell'iscrizione ovvero all'atto di perfezionamento dell'iscrizione stessa ai corsi di studio dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

### *Esonero dal pagamento della tassa*

Ai sensi dell'art. 6 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 25 sono esonerati dal pagamento della tassa regionale per il diritto allo studio universitario gli studenti beneficiari di borse di studio, prestiti d'onore e sussidi di studio per studenti lavoratori previsti dalla disciplina vigente, nonché gli studenti risultati idonei nelle graduatorie per l'ottenimento di tali benefici.

Sono altresì esonerati dal pagamento della suddetta tassa gli studenti portatori di handicap con invalidità pari o superiore al 50%.

Qualora le modalità di erogazione dei benefici di cui trattasi prevedano che la liquidazione sia disposta in più rate, si considerano idonei, ai fini dell'esonero del pagamento della suddetta tassa, coloro che abbiano maturato i requisiti di merito richiesti entro la data ultima fissata per la liquidazione dei benefici stessi.

### *Rimborsi*

Agli studenti aventi diritto all'esonero si provvederà al rimborso della tassa a cura del competente ufficio dell'Assessorato Istruzione e Cultura con apposito provvedimento da adottarsi entro 3 mesi dall'approvazione delle relative graduatorie.

Si provvederà altresì al rimborso delle tasse erroneamente versate e non dovute, previa istanza da presentare, entro il termine di tre anni a decorrere dalla data di versamento, al competente ufficio dell'Assessorato Istruzione e Cultura.

---

---

### **Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2902.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo di euro 160.000,00 per l'anno 2004, di euro 100.000,00 per l'anno 2005 e di euro 100.000,00 per l'anno 2006 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario

### *Taxe universitaire régionale*

La taxe universitaire régionale est due lors de l'inscription ou de l'accomplissement des formalités d'inscription aux cours de l'Université della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

### *Exonération*

Aux termes de l'art. 6 de la loi régionale n° 25 du 4 septembre 2001, « Sont exonérés de la taxe universitaire régionale les étudiants qui bénéficient des bourses d'études ou des prêts d'honneur prévus par la législation en vigueur ou qui figurent aux classements y afférents ».

Sont, par ailleurs, exonérés de ladite taxe les étudiants handicapés justifiant d'un degré d'invalidité égal ou supérieur à 50 p. 100.

Lorsque les aides susmentionnées sont liquidées par tranches, les bénéficiaires desdites aides ont vocation à être exonérés de la taxe universitaire uniquement s'ils remplissent les conditions de mérite à la date fixée pour la dernière liquidation.

### *Remboursement*

Le remboursement de la taxe universitaire aux ayants droit est décidé par acte du dirigeant du bureau compétent de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture, dans les trois mois qui suivent l'approbation des listes des étudiants à exonérer.

Lorsque la taxe est versée à tort, le montant y afférent est remboursé à l'intéressé à condition que celui-ci ait présenté au bureau compétent de l'Assessorat de l'éducation et de la culture une demande de remboursement dans le délai de trois ans à compter de la date du versement.

---

---

### **Délibération n° 2902 du 30 août 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le prélèvement de 160 000,00 euros pour 2004, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, et de 100 000,00 euros pour 2005 et de 100 000,00 euros pour 2006, uniquement au titre de l'exercice budgétaire, des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de ré-

2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 in termini di competenza e, per l'anno 2004, anche in termini di cassa, che presenta la necessaria disponibilità, destinando le somme stesse ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa dei bilanci medesimi:

Cap. 20470 «Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

Anno 2004 € 60.000,00;

Cap. 20435 «Spese per indennità, canoni, servitù ed altri diritti reali su beni immobili di terzi»

Anno 2004 € 100.000,00

Anno 2005 € 100.000,00

Anno 2006 € 100.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

– Obiettivo gestionale n. 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

– Cap. 69340

Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»

Anno 2004 € 160.000,00

Anno 2005 € 100.000,00

Anno 2006 € 100.000,00;

*in aumento*

A) Struttura dirigenziale «Direzione Patrimonio e Attività Economiche»

Obiettivo gestionale n. 105002 «Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»

serve pour les dépenses obligatoires ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ; lesdites sommes sont inscrites aux chapitres suivants de la partie dépenses desdits budgets :

Chap. 20470 Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)

Année 2004 60 000,00 €

Chap. 20435 Dépenses pour indemnités, redevances, servitudes et autres droits réels sur des biens immeubles appartenant à des tiers

Année 2004 100 000,00 €

Année 2005 100 000,00 €

Année 2006 100 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit au titre de 2004 :

*Diminution*

– Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

– Objectif 102101 « Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

– Chap. 69340

Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires

Année 2004 160 000,00 €

Année 2005 100 000,00 €

Année 2006 100 000,00 €

*Augmentation*

A) Structure de direction « Direction du patrimoine et économat »

Objectif 105002 « Fonctionnement des organes et des bureaux régionaux et gestion du personnel »

Cap. 20470			
Rich. n. 304	«Spese postali telegrafiche»		
	Anno 2004	€	60.000,00;
B) Struttura dirigenziale	«Servizio Patrimonio Immobiliare»		
Obiettivo gestionale n. 105103	«Gestione locazione, affitti, concessioni, servitù»		
Cap. 20435			
Rich. n. 311	«Canoni di locazione con relativi aggiornamenti ISTAT (immobili adibiti ad uffici e servizi)»		
	Anno 2004	€	100.000,00
	Anno 2005	€	100.000,00
	Anno 2006	€	100.000,00.

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2903.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 recante «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane e industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 in termini di competenza e, per l'anno 2004, anche in termini di cassa:

*In diminuzione*

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.09 «Interventi promozionali per l'industria»

Cap. 46975 «Oneri per la concessione di incentivi ad imprese industriali per la realizzazione di nuovi insediamenti produttivi nell'area Cogne di Aosta»

Chap. 20470			
Détail 304	Frais postaux		
	Année 2004		60 000,00 €
B) Structure de direction	« Service du patrimoine immobilier »		
Objectif 105103	« Gestion des locations, des loyers, des concessions et des servitudes »		
Chap. 20435			
Détail 311	Redevances de location et actualisations ISTAT y afférentes (immeubles accueillant des bureaux et des services)		
	Année 2004		100 000,00 €
	Année 2005		100 000,00 €
	Année 2006		100 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2903 du 30 août 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 2004, également au titre des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région indiquées ci-après :

*diminution*

Objectif programmatique 2.2.2.09. « Actions promotionnelles en faveur de l'industrie »

Chap. 46975 « Dépenses pour l'octroi d'aides aux entreprises industrielles en vue de l'implantation de nouvelles activités de production dans le site Cogne d'Aoste »

Anno 2004	€	200.000,00;
Anno 2005	€	200.000,00;
Anno 2006	€	200.000,00;

*In aumento*

Obiettivo programmatico n. 2.1.6.01 «Consulenze ed incarichi»

Cap. 21865 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.1.6.01  
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.10.28  
«Spese per affido di incarichi di consulenza alla Finaosta S.p.A per istruttorie valutative su domande di intervento presentate da imprese industriali e artigiane operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli»

Anno 2004	€	10.000,00;
Anno 2005	€	10.000,00;
Anno 2006	€	10.000,00;

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.09 «Interventi promozionali per l'industria»

Cap. 35795 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.2.09  
Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.28  
«Contributi in conto capitale a favore di imprese industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli a sostegno di investimenti produttivi»

Anno 2004	€	60.000,00;
Anno 2005	€	60.000,00;
Anno 2006	€	60.000,00;

Cap. 35805 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.2.09  
Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.28  
«Contributi in conto interessi a favore di imprese industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli su finanziamenti a sostegno di investimenti produttivi - limiti di impegno»

Anno 2004	€	_____
Anno 2005	€	_____
Anno 2006	€	_____

Cap. 35810 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.2.09  
Codificazione: 2.1.1.6.3.2.10.28  
«Contributi a favore di imprese industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli a sostegno di iniziative dirette allo sviluppo dell'attività promozionale e di diffusione dei prodotti»

année 2004	200 000,00 €
année 2005	200 000,00 €
année 2006	200 000,00 €

*augmentation*

Objectif programmatique 2.1.6.01. « Conseils et mandats »

Chap. 21865 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.1.6.01  
Codification : 1.1.1.4.2.2.10.28  
« Dépenses pour l'attribution de mandats de conseil à Finaosta SpA au titre des procédures d'instruction des demandes d'aides présentées par les entreprises industrielles et artisanales œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles »

année 2004	10 000,00 €
année 2005	10 000,00 €
année 2006	10 000,00 €

Objectif programmatique 2.2.2.09 « Actions promotionnelles en faveur de l'industrie »

Chap. 35795 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.2.09  
Codification : 2.1.2.4.3.3.10.28  
« Subventions en capital en faveur des entreprises industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles au titre des investissements productifs »

année 2004	60 000,00 €
année 2005	60 000,00 €
année 2006	60 000,00 €

Chap. 35805 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.2.09  
Codification : 2.1.2.4.3.3.10.28  
« Subventions en intérêts en faveur des entreprises industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles relatives aux prêts accordés au titre des investissements productifs - plafonds d'engagement »

année 2004	_____ €
année 2005	_____ €
année 2006	_____ €

Chap. 35810 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.2.09  
Codification : 2.1.1.6.3.2.10.28  
« Subventions en faveur des entreprises industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles au titre des initiatives de développement de l'activité promotionnelle et de la diffusion des produits »

	Anno 2004	€	20.000,00;		année 2004		20 000,00 €
	Anno 2005	€	20.000,00;		année 2005		20 000,00 €
	Anno 2006	€	20.000,00;		année 2006		20 000,00 €
Cap. 35815	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.09 Codificazione: 2.1.1.4.2.2.10.28 «Spese per iniziative dirette della Regione a sostegno della internazionalizzazione del sistema produttivo regionale delle imprese industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli»			Chap. 35815	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.09 Codification : 2.1.1.4.2.2.10.28 « Dépenses pour des initiatives régionales en faveur de l'internationalisation du système productif régional des entreprises industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles »		
	Anno 2004	€	5.000,00;		année 2004		5 000,00 €
	Anno 2005	€	5.000,00;		année 2005		5 000,00 €
	Anno 2006	€	5.000,00;		année 2006		5 000,00 €
Cap. 35820	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.09 Codificazione: 2.1.2.6.4.3.10.28 «Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli attraverso investimenti produttivi»			Chap. 35820	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.09 Codification : 2.1.2.6.4.3.10.28 « Dépenses pour les financements à valoir sur le fonds régional de roulement institué en vue de l'essor, par des investissements productifs, des entreprises industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles »		
	Anno 2004	€	_____		année 2004		_____ €
	Anno 2005	€	_____		année 2005		_____ €
	Anno 2006	€	_____		année 2006		_____ €
Cap. 35825	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.09 Codificazione: 2.1.2.6.4.3.10.28 «Fondo rischi istituito per la copertura di insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fideiussione regionale concessi ad imprese industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli»			Chap. 35825	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.09 Codification : 2.1.2.6.4.3.10.28 « Fonds de risque institué en vue de la couverture des dettes découlant de l'insolvabilité des entreprises industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles et ayant obtenu des financements cautionnés par la Région »		
	Anno 2004	€	_____		année 2004		_____ €
	Anno 2005	€	_____		année 2005		_____ €
	Anno 2006	€	_____		année 2006		_____ €
	Obiettivo programmatico n. 2.2.2.10 «Interventi promozionali per l'artigianato»				Objectif programmatique 2.2.2.10 « Actions promotionnelles en faveur de l'artisanat »		
Cap. 47640	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.10 Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.23 «Contributi in conto capitale a favore di imprese artigiane operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli su finanziamenti a sostegno di investimenti produttivi»			Chap. 47640	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.10 Codification : 2.1.2.4.3.3.10.23 « Subventions en capital en faveur des entreprises artisanales œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles au titre des investissements productifs »		
	Anno 2004	€	70.000,00;		année 2004		70 000,00 €
	Anno 2005	€	70.000,00;		année 2005		70 000,00 €
	Anno 2006	€	70.000,00;		année 2006		70 000,00 €
Cap. 47645	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.10			Chap. 47645	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.10		

	Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.23 «Contributi in conto interessi a favore di imprese artigiane operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli a sostegno di investimenti produttivi – limiti di impegno»		Codification : 2.1.2.4.3.3.10.23 « Subventions en intérêts en faveur des entreprises artisanales œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles au titre des investissements productifs – plafonds d'engagement »	
	Anno 2004	€ _____	année 2004	_____ €
	Anno 2005	€ _____	année 2005	_____ €
	Anno 2006	€ _____	année 2006	_____ €
Cap. 47650	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.10 Codificazione: 2.1.1.6.3.2.10.23 «Contributi a favore di imprese artigiane operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli a sostegno di iniziative dirette allo sviluppo dell'attività promozionale e di diffusione dei prodotti»		Chap. 47650 (nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.10 Codification : 2.1.1.6.3.2.10.23 « Subventions en faveur des entreprises artisanales œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles au titre des initiatives de développement de l'activité promotionnelle et de la diffusion des produits »	
	Anno 2004	€ 30.000,00;	année 2004	30 000,00 €
	Anno 2005	€ 30.000,00;	année 2005	30 000,00 €
	Anno 2006	€ 30.000,00;	année 2006	30 000,00 €
Cap. 47655	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.10 Codificazione: 2.1.1.4.2.2.10.23 «Spese per iniziative dirette della Regione a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale delle imprese artigiane operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli»		Chap. 47655 (nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.10 Codification : 2.1.1.4.2.2.10.23 « Dépenses pour des initiatives régionales en faveur de l'internationalisation du système productif régional des entreprises artisanales œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles »	
	Anno 2004	€ 5.000,00;	année 2004	5 000,00 €
	Anno 2005	€ 5.000,00;	année 2005	5 000,00 €
	Anno 2006	€ 5.000,00;	année 2006	5 000,00 €
Cap. 47660	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.10 Codificazione: 2.1.2.6.4.3.10.23 «Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese artigiane operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli attraverso investimenti produttivi»		Chap. 47660 (nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.10 Codification : 2.1.2.6.4.3.10.23 « Dépenses pour les financements à valoir sur le fonds régional de roulement institué en vue de l'essor, par des investissements productifs, des entreprises artisanales œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles »	
	Anno 2004	€ _____	année 2004	_____ €
	Anno 2005	€ _____	année 2005	_____ €
	Anno 2006	€ _____	année 2006	_____ €
Cap. 47665	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.10 Codificazione: 2.1.2.6.4.3.10.23 «Fondo rischi istituito per la copertura di insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fideiussione regionale concessi ad imprese artigiane operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli»		Chap. 47665 (nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.10 Codification : 2.1.2.6.4.3.10.23 « Fonds de risque institué en vue de la couverture des dettes découlant de l'insolvabilité des entreprises artisanales œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles et ayant obtenu des financements cautionnés par la Région »	

Anno 2004 € \_\_\_\_\_  
Anno 2005 € \_\_\_\_\_  
Anno 2006 € \_\_\_\_\_

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative.

Struttura dirigenziale «Direzione attività produttive e cooperazione»

Obiettivo gestionale n. 081001 «Interventi di promozione e sviluppo del settore industriale»

*In diminuzione*

Rich. n. 11275 (Cap. 46975) «Finanziamento ddl "Interventi regionali a sostegno delle imprese artigianali e industriali operanti nella trasformazione di prodotti agricoli"»

Anno 2004 € 200.000,00;  
Anno 2005 € 200.000,00;  
Anno 2006 € 200.000,00;

*In aumento*

Obiettivo gestionale n. 081003 «Sviluppo attività economiche varie»

Rich. n. 12923 (di nuova istituzione) (Cap. 21865) «Spese per affido di incarichi di consulenza alla Finaosta S.p.A per istruttorie valutative su domande di intervento presentate da imprese industriali e artigiane operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli»

Anno 2004 € 10.000,00;  
Anno 2005 € 10.000,00;  
Anno 2006 € 10.000,00;

Obiettivo gestionale n. 081001 «Interventi di promozione e sviluppo del settore industriale»

Rich. n. 12917 (di nuova istituzione) (Cap. 35795) «Contributi in conto capitale a favore di imprese industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli a sostegno di investimenti produttivi»

année 2004 \_\_\_\_\_ €  
année 2005 \_\_\_\_\_ €  
année 2006 \_\_\_\_\_ €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des activités productives et de la coopération »

Objectif de gestion 081001 « Mesures de promotion et d'essor du secteur industriel »

*Diminution*

Détail 11275 (Chap. 46975) « Financement du projet de loi portant aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles »

année 2004 200 000,00 €  
année 2005 200 000,00 €  
année 2006 200 000,00 €

*Augmentation*

Objectif de gestion 081003 « Développement d'activités économiques diverses »

Détail 12923 (nouveau détail) (Chap. 21865) « Dépenses pour l'attribution de mandats de conseil à Finaosta SpA au titre des procédures d'instruction des demandes d'aides présentées par les entreprises industrielles et artisanales œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles »

année 2004 10 000,00 €  
année 2005 10 000,00 €  
année 2006 10 000,00 €

Objectif de gestion 081001 « Mesures de promotion et d'essor du secteur industriel »

Détail 12917 (nouveau détail) (Chap. 35795) « Subventions en capital en faveur des entreprises industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles au titre des investissements productifs »

	Anno 2004	€	60.000,00;		année 2004		60 000,00 €
	Anno 2005	€	60.000,00;		année 2005		60 000,00 €
	Anno 2006	€	60.000,00;		année 2006		60 000,00 €
Rich. n. 12918 (Cap. 35810)	(di nuova istituzione) «Contributi a favore di imprese industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli a sostegno di iniziative dirette allo sviluppo dell'attività promozionale e di diffusione dei prodotti»			Détail 12918 (Chap. 35810)	(nouveau détail) « Subventions en faveur des entreprises industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles au titre des initiatives de développement de l'activité promotionnelle et de la diffusion des produits »		
	Anno 2004	€	20.000,00;		année 2004		20 000,00 €
	Anno 2005	€	20.000,00;		année 2005		20 000,00 €
	Anno 2006	€	20.000,00;		année 2006		20 000,00 €
Struttura dirigenziale	«Direzione servizi camerali»			Structure de direction	« Direction des services de chambre de commerce »		
Obiettivo gestionale n. 084002	«Ricerca di mercati alternativi per le imprese e promozione di prodotti regionali»			Objectif de gestion 084002	« Recherches de marchés alternatifs pour les entreprises et promotion de produits régionaux »		
Rich. n. 12919 (Cap. 35815)	(di nuova istituzione) «Spese per iniziative dirette della Regione a sostegno della internazionalizzazione del sistema produttivo regionale delle imprese industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli»			Détail 12919 (Chap. 35815)	(nouveau détail) « Dépenses pour des initiatives régionales en faveur de l'internationalisation du système productif régional des entreprises industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles »		
	Anno 2004	€	5.000,00;		année 2004		5 000,00 €
	Anno 2005	€	5.000,00;		année 2005		5 000,00 €
	Anno 2006	€	5.000,00;		année 2006		5 000,00 €
Struttura dirigenziale	«Direzione attività produttive e cooperazione»			Structure de direction	« Direction des activités productives et de la coopération »		
Obiettivo gestionale n. 081003	«Sviluppo attività economiche varie»			Objectif de gestion 081003	« Développement d'activités économiques diverses »		
Rich. n. 12920 (Cap. 47640)	(di nuova istituzione) «Contributi in conto capitale a favore di imprese artigiane operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli a sostegno di investimenti produttivi»			Détail 12920 (Chap. 47640)	(nouveau détail) « Subventions en capital en faveur des entreprises artisanales œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles au titre des investissements productifs »		
	Anno 2004	€	70.000,00;		année 2004		70 000,00 €
	Anno 2005	€	70.000,00;		année 2005		70 000,00 €
	Anno 2006	€	70.000,00;		année 2006		70 000,00 €
Rich. n. 12921 (Cap. 47650)	(di nuova istituzione) «Contributi a favore di imprese artigiane operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli a sostegno di iniziative dirette allo sviluppo dell'atti-			Détail 12921 (Chap. 47650)	(nouveau détail) « Subventions en faveur des entreprises artisanales œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles au titre des initiatives de développement de		

vità promozionale e di diffusione dei prodotti»

Anno 2004	€	30.000,00;
Anno 2005	€	30.000,00;
Anno 2006	€	30.000,00;

Struttura dirigenziale «Direzione servizi camerali»

Obiettivo gestionale n. 084002 «Ricerca di mercati alternativi per le imprese e promozione di prodotti regionali»

Rich. n. 12922 (di nuova istituzione) (Cap. 47655) «Spese per iniziative dirette della Regione a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale delle imprese artigiane operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli»

Anno 2004	€	5.000,00;
Anno 2005	€	5.000,00;
Anno 2006	€	5.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2904.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 in termini di competenza e, per l'anno 2004, anche in termini di cassa:

*Parte entrata*

Cap. 3010 «Fondi per la razionalizzazione degli interventi nei settori agricolo, agroalimentare, agroindustriale e forestale»

l'activité promotionnelle et de la diffusion des produits »

année 2004	30 000,00 €
année 2005	30 000,00 €
année 2006	30 000,00 €

Structure de direction « Direction des services de chambre de commerce »

Objectif de gestion 084002 « Recherches de marchés alternatifs pour les entreprises et promotion de produits régionaux »

Détail 12922 (nouveau détail) (Chap. 47655) « Dépenses pour des initiatives régionales en faveur de l'internationalisation du système productif régional des entreprises artisanales œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles »

année 2004	5 000,00 €
année 2005	5 000,00 €
année 2006	5 000,00 €

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2904 du 30 août 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004, le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour 2004, au titre également des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région :

*Recettes*

Chap. 3010 « Fonds pour la rationalisation des actions relevant des domaines agricole, agroalimentaire, agro-industriel et forestier »

	anno 2004	Euro	2.192.247,82
Cap. 5586	«Contributi sul Fondo di rotazione statale di cui alla legge n. 183/1987 per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale (Medocc)" e "Spazio alpino"»		
	anno 2004	Euro	13.250,00
	anno 2005	Euro	60.750,00
	anno 2006	Euro	41.000,00

Cap. 9949	«Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale (Medocc)" e "Spazio alpino"»		
	anno 2004	Euro	13.250,00
	anno 2005	Euro	60.750,00
	anno 2006	Euro	41.000,00

*Parte spesa*

Cap. 41755	«Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per interventi di miglioramento, di sviluppo e di sostegno nel settore agricolo»		
	anno 2004	Euro	1.329.846,00

Cap. 42435	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di programmi interregionali»		
	anno 2004	Euro	862.401,82

Cap. 46410	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato di cui al Fondo di rotazione della legge n. 183/1987 e dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale (Medocc)" e "Spazio alpino"»		
	anno 2004	Euro	26.500,00
	anno 2005	Euro	121.500,00
	anno 2006	Euro	82.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004 e quello pluriennale per il triennio 2004/2006 pareggiano, per l'anno 2004, sugli importi di euro 2.135.445.965,66 per la competenza e di euro 2.141.649.663,43 per la cassa, e, per gli anni 2005 e 2006, rispettivamente sugli importi di competenza di euro 2.152.822.923,40 e di euro 2.115.037.901,60;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della

	année 2004	2 192 247,82 euros
Chap. 5586	«Aides octroyées au titre du Fonds de roulement visé à la loi n° 183/1987 pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III B 2000/2006 « Méditerranée occidentale » (MEDOCC) et « Espace alpin » »	

	année 2004	13 250,00 euros
	année 2005	60 750,00 euros
	année 2006	41 000,00 euros

Chap. 9949	« Aides octroyées au titre du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III B 2000/2006 "Méditerranée occidentale" (MEDOCC) et "Espace alpin" »	
	année 2004	13 250,00 euros
	année 2005	60 750,00 euros
	année 2006	41 000,00 euros

*Dépenses*

Chap. 41755	« Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'actions d'amélioration, de développement et de soutien du secteur agricole »	
	année 2004	1 329 846,00 euros

Chap. 42435	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de programmes interrégionaux »	
	année 2004	862 401,82 euros

Chap. 46410	« Dépenses à valoir sur les crédits octroyés par l'État au titre du Fonds de roulement visé à la loi n° 183/1987 et sur le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III B 2000/2006 "Méditerranée occidentale" (MEDOCC) et "Espace alpin" »	
	année 2004	26 500,00 euros
	année 2005	121 500,00 euros
	année 2006	82 000,00 euros

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 s'équilibrent, pour ce qui est de 2004, à 2 135 445 965,66 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 141 649 663,43 euros, au titre des fonds de caisse, et, pour ce qui est de 2005 et 2006, à 2 152 822 923,40 euros et à 2 115 037 901,60 euros, au titre de chaque exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régio-

Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Cap. 41755

Struttura dirigenziale «Servizio promozione e sviluppo agricolo»

Obiettivo gestionale 061204 «Interventi finalizzati al miglioramento ed efficienza delle strutture agricole e al riordino fondiario»

Rich. 11255 (di nuova istituzione)  
«Contributi per interventi di miglioramento, di sviluppo e di sostegno nel settore agricolo»  
anno 2004 Euro 1.329.846,00

Cap. 42435

Struttura dirigenziale «Servizio politiche comunitarie»

Obiettivo gestionale 061102 «Gestione programmi multisettoriali e di cooperazione transfrontaliera»

Rich. 11256 (di nuova istituzione)  
«Attuazione di programmi interregionali»  
anno 2004 Euro 862.401,82

Cap. 46410

Struttura dirigenziale «Direzione trasporti»

Obiettivo gestionale 181001 «Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»

Rich. 12925 (di nuova istituzione)  
«Programma Spazio alpino – Progetto Alpine Awareness»  
anno 2004 Euro 26.500,00  
anno 2005 Euro 121.500,00  
anno 2006 Euro 82.000,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5,

nal n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après :

Chap. 41755

Structure de direction : « Service de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »

Objectif de gestion 061204 « Actions visant à l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles et au remembrement rural »

Détail 11255 (nouveau détail)  
« Aides destinées aux actions d'amélioration, de développement et de soutien du secteur agricole »  
année 2004 1 329 846,00 euros

Chap. 42435

Structure de direction : « Service des politiques communautaires »

Objectif de gestion 061102 « Gestion des programmes multisectoriels et de coopération transfrontalière »

Détail 11256 (nouveau détail)  
« Réalisation des programmes interrégionaux »  
année 2004 862 401,82 euros

Chap. 46410

Structure de direction « Direction des transports »

Objectif de gestion 181001 « Fonctionnalité et amélioration des services de transport en commun et gestion du système des facilités pour l'accès auxdits services »

Détail 12925 (nouveau détail)  
« Programme "Espace alpin" – projet "Alpine Awareness" »  
année 2004 26 500,00 euros  
année 2005 121 500,00 euros  
année 2006 82 000,00 euros

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive

della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 2905 du 30 août 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 163 000,00 € (cent soixante-trois mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 40841 «Dépenses pour l'achat de véhicules et pour le renouvellement de l'équipement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»  
60 000,00 €

Chap. 42450 «Dépenses pour le fonctionnement du comité régional de coordination de la viticulture»  
2 000,00 €

Chap. 64852 «Dépenses pour la remise en état d'un immeuble propriété de la Région et situé à Valgrisenche, à destiner à Foyer de montagne»  
71 000,00 €

Chap. 66500 «Aides aux activités sportives»  
30 000,00 €;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2906.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

ve et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2905.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 163.000,00 (centosessantatremila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 40841 «Spese per l'acquisto di automezzi ed il rinnovo delle attrezzature della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco»  
€ 60.000,00

Cap. 42450 «Spese per il funzionamento del Comitato regionale di coordinamento della viticoltura»  
€ 2.000,00

Cap. 64852 «Spese per la ristrutturazione di un fabbricato di proprietà regionale da destinare a "Foyer de montagne" in Valgrisenche»  
€ 71.000,00

Cap. 66500 «Contributi per attività sportive»  
€ 30.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 2906 du 30 août 2004,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.**

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:	
<i>in diminuzione</i>	
Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti). € 95.179,31;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento). € 53.631,11;
	<u>€ 148.810,42;</u>
<i>in aumento</i>	
Cap. 20430	Spese per atti a difesa dei diritti della Regione € 27.592,75;
Cap. 21270	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul FoSPI € 3.904,41;
Cap. 26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro € 1.663,98;
Cap. 30220	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006 € 58.502,06;
Cap. 30230	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006 € 5.989,30;
Cap. 35020	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.) € 18.840,00;

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :	
<i>Diminution</i>	
Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) » 95 179,31 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) » 53 631,11 €
	<u>Total diminution 148 810,42 €</u>
<i>Augmentation</i>	
Chap. 20430	« Dépenses pour les actions en faveur des droits de la Région » 27 592,75 €
Chap. 21270	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou au réaménagement de routes, à valoir sur le FoSPI » 3 904,41 €
Chap. 26050	« Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation des postes de travail » 1 663,98 €
Chap. 30220	« Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000-2006 » 58 502,06 €
Chap. 30230	« Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000-2006 » 5 989,30 €
Chap. 35020	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 18 840,00 €

Cap. 37920	Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche	€ 410,48;
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€ 22.227,00;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	€ 8.249,22;
Cap. 61530	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali a valere sul Fondo nazionale per le politiche sociali	€ 1.431,22;
	<b>Totale in aumento</b>	<b>€ 148.810,42;</b>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

Struttura dirigenziale	«Servizio gestione spese»	
Obiettivo gestionale 103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»	
Cap. 69380		
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti	€ 95.179,31;
Cap. 69400		
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento	€ 53.631,11;

*in aumento*

Struttura dirigenziale	«Direzione del contenzioso pubblicistico e del lavoro»	
------------------------	--	--

Chap. 37920	« Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels »	410,48 €
Chap. 41720	« Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions agricoles locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale »	22 227,00 €
Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches »	8 249,22 €
Chap. 61530	« Dépenses financées par les fonds attribuées par l'État pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale à valoir sur le Fonds national pour les politiques sociales »	1 431,22 €
	<b>Total augmentation</b>	<b>148 810,42 €</b>

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

*Diminution*

Structure de direction	« Service de la gestion des dépenses »	
Objectif de gestion 103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »	
Chap. 69380		
Détail 2378	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires	95 179,31 €
Chap. 69400		
Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement	53 631,11 €

*Augmentation*

Structure de direction	« Direction du contentieux public et du travail »	
------------------------	---	--

Obiettivo gestionale 042003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 042003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 20430		Chap. 20430	
Rich. 12835	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12835	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 112 del 20.07.2004 allo Studio legale Garancini e associati (DGR n. 1113 del 09.04.2001)» € 23.401,70;	Engagement	« Liquidation en faveur du “Studio legale Garancini e associati” de la facture n° 112 du 20 juillet 2004 (DGR n° 1113 du 9 avril 2001) » 23 401,70 €
Impegno	«Liquidazione fattura n. 111 del 20.07.2004 allo Studio legale Garancini e associati (DGR n. 2414 del 17.07.2000)» € 4.191,05;	Engagement	« Liquidation en faveur du “Studio legale Garancini e associati” de la facture n° 111 du 20 juillet 2004 (DGR n° 2414 du 17 juillet 2000) » 4 191,05 €
Struttura dirigenziale	«Servizio promozione e sviluppo agricolo»	Structure de direction	« Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »
Obiettivo gestionale 061206	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 061206	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 41720		Chap. 41720	
Rich. 12619	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12619	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al CMF Chevrère per lavori di costruzione della strada interpodereale di collegamento alla frazione Fussé (DGR n. 1716 del 19.05.1997)» € 22.227,00;	Engagement	« Liquidation en faveur du Consortium d'amélioration foncière “Chevrère” de la subvention relative à la construction du chemin rural menant à Fussé (DGR n° 1716 du 19 mai 1997) » 22 227,00 €
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	« Direction de l'Agence régionale de l'emploi »
Obiettivo gestionale 091005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 091005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 30220		Chap. 30220	
Rich. 12662	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12662	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 1043329 del 11.06.2004 a Manpower s.p.a. (DGR n. 4800 del 10.12.2001)» € 3.346,99;	Engagement	« Liquidation en faveur de “Manpower SpA” de la facture n° 1043329 du 11 juin 2004 (DGR n° 4800 du 10 décembre 2001) » 3 346,99 €
Impegno	«Liquidazione fattura n. 1051196 del 15.07.2004 a Manpower s.p.a. (DGR n. 4800 del 10.12.2001)» € 1.405,92;	Engagement	« Liquidation en faveur de “Manpower SpA” de la facture n° 1051196 du 15 juillet 2004 (DGR n° 4800 du 10 décembre 2001) » 1 405,92 €

Impegno	«Liquidazione fattura n. 5004198 del 30.06.2004 a Manpower s.p.a. (DGR n. 4800 del 10.12.2001)» € 1.854,86;	Engagement	« Liquidation en faveur de "Manpower SpA" de la facture n° 5004198 du 30 juin 2004 (DGR n° 4800 du 10 décembre 2001) » 1 854,86 €
Impegno	«Liquidazione fattura n. 132 del 18.05.2004 a Progetto Formazione soc. consortile (DGR n. 5174 del 31.12.2001)» € 46.272,29;	Engagement	« Liquidation en faveur de "Progetto Formazione Soc. Consortile" de la facture n° 132 du 18 mai 2004 (DGR n° 5174 du 31 décembre 2001) » 46 272,29 €
Impegno	«Liquidazione fattura n. 285 del 11.06.2004 a INVA s.p.a. (DGR n. 4927 del 17.12.2001)» € 5.622,00;	Engagement	« Liquidation en faveur de "INVA SpA" de la facture n° 285 du 11 juin 2004 (DGR n° 4927 du 17 décembre 2001) » 5 622,00 €
Cap. 30230		Chap. 30230	
Rich. 12685	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12685	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 123/04 del 07.07.2004 a Centro Sviluppo s.p.a. (DGR n. 2955 del 20.08.2001 e DGR n. 3987 del 29.10.2001)» € 5.989,30;	Engagement	« Liquidation en faveur de "Centro Sviluppo SpA" de la facture n° 123/04 du 7 juillet 2004 (DGR n° 2955 du 20 août 2001 et n° 3987 du 29 octobre 2001) » 5 989,30 €
Cap. 26050		Chap. 26050	
Rich. 12598	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12598	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo alla ditta Rusci Ondina per assunzione sig.ra Bajardi Elena ai sensi della DC n. 308/1998 (PD n. 6846 del 13.12.2001)» € 1.663,98;	Engagement	« Liquidation en faveur de l'entreprise Rusci Ondina de la subvention relative au recrutement de Mme Elena Bajardi, aux termes de la DC n° 308/1998 (AD n° 6846 du 13 décembre 2001) » 1 663,98 €
Struttura dirigenziale	«Servizio espropriazioni e usi civici»	Structure de direction	« Service des expropriations et des droits d'usage »
Obiettivo gestionale 105102 (nuova istituzione)	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 105102 (nouvel objectif)	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51300		Chap. 51300	
Rich. 12913 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12913 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione parziale fattura n. 19 del 30.07.2004 al geom. Mauro Maquignaz (DGR n. 10139 del 09.12.1994)» € 8.249,22;	Engagement	« Liquidation partielle en faveur du géomètre Mauro Maquignaz de la facture n° 19 du 30 juillet 2004 (DGR n° 10139 du 9 décembre 1994) » 8 249,22 €

Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»	Structure de direction	« Direction des politiques sociales »
Obiettivo gestionale 143003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 143003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 61530		Chap. 61530	
Rich. 12592	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12592	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 06 del 05.08.2004 a Nicole Gemma Sarteur (DGR n. 1241 del 08.04.2002 e DGR n. 3194 del 01.09.2003)» € 1.431,22;	Engagement	« Liquidation en faveur de Mme Nicole Gemma Sarteur de la facture n° 06 du 5 août 2004 (DGR n° 1241 du 8 avril 2002 et n° 3194 du 1 <sup>er</sup> septembre 2003) » 1 431,22 €
Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 37920		Chap. 37920	
Rich. 12924 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12924 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo a Danilo Gualco per i danni causati dalle avversità atmosferiche, ai sensi della l.r. 37/1986 (PD n. 1998 del 21.04.1998)» € 410,48;	Engagement	« Liquidation en faveur de M. Danilo Gualco de la subvention accordée aux termes de la LR n° 37/1986 pour les dommages subis à cause de calamités atmosphériques (AD n° 1998 du 21 avril 1998) » 410,48 €
Cap. 35020		Chap. 35020	
Rich. 12616	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12616	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 26 del 04.05.2004 all'impresa Giuseppe Cominolo (DGR n. 2378 del 02.07.2001)» € 18.840,00;	Engagement	« Liquidation en faveur de l'entreprise Giuseppe Cominolo de la facture n° 26 du 4 mai 2004 (DGR n° 2378 du 2 juillet 2001) » 18 840,00 €
Struttura dirigenziale	«Direzione opere stradali»	Structure de direction	« Direction des ouvrages routiers »
Obiettivo gestionale 163005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 163005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21270		Chap. 21270	
Rich. 12652	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12652	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Impegno «Liquidazione contributo al comune di Doues per lavori di sistemazione della strada di collegamento tra la frazione Bovier e il capoluogo (DGR n. 3860 del 30.10.1999)»  
€ 3.904,41;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la COALPI s.r.l. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla variante al progetto di ristrutturazione con ampliamento di fabbricato ad uso commerciale in loc. Grand Chemin, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Engagement « Liquidation en faveur de la Commune de Doues de la subvention relative aux travaux d'aménagement de la route reliant le hameau de Bovier au Chef-lieu (DGR n° 3860 du 30 octobre 1999) »  
3 904,41 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la COALPI s.r.l. de AOSTE, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la modification d'un projet de rénovation consistant l'agrandissement d'un bâtiment à usage commercial, à Grand Chemin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 20 agosto 2004, n. 25.**

**Approvazione variante al PRGC n. 14.**

### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare la variante non sostanziale n. 14 al P.R.G.C. vigente, adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 28.04.2004;

di dare atto che la stessa variante non sostanziale n. 14 al P.R.G.C. è coerente al P.T.P. in quanto tale strumento urbanistico non pone prescrizioni ostative all'approvazione del progetto approvato con la suddetta delibera del C.C. n. 12 del 28.04.2004.

## UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Si rende noto che il giorno 17 novembre 2004 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti delle Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di psichiatria;
- h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina dello sport da assegnare all'U.B. di ortopedia e traumatologia;
- h. 9,10 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico ap-

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 25 du 20 août 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC.**

### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle n° 14 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 28 avril 2004.

La variante non substantielle n° 14 du PRGC n'est pas en contraste avec le PTP, étant donné que ce dernier ne prévoit aucune prescription empêchant l'approbation du projet approuvé par la délibération du Conseil communal n° 12 du 28 avril 2004.

## UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Avis est donné du fait que le 17 novembre 2004, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1<sup>er</sup> étage) AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, énumérés ci-dessous, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Psychiatrie) ;
- 9 h 05 Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine du sport), à affecter à l'UB d'orthopédie et de traumatologie ;
- 9 h 10 Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire médecin (sec-

---

partenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia.

Il Direttore  
RICCARDI

---

---

teur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Ophthalmologie).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

---

---

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di POLLEIN.**

**Graduatoria definitiva.**

Selezione per soli titoli per assunzione a tempo determinato, part time, di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – Categoria A Posizione A del CCRL.

<b>N. COGNOME</b> <i>N° NOM</i>	<b>NOME</b> <i>PRENOM</i>	<b>PUNTEGGIO</b> <i>TOTALE</i>
1 TIOTTO	Marina	60,71
2 LUCIANAZ	Olga	56,52
3 MERIVOT	Nelly	56,17
4 ZOCCHEDDU	Elisa	45,24
5 SCILIPOTI	Antonietta Amalia	36,04
6 CHAISSAN	Denise Laura	34,50
7 PELAZZA	Cristina	32,31
8 D'AMBRA	Teresa Maria Assunta	28,16
9 GIANNONE	Maria Letizia	25,50
10 MARTELLO	Clara	19,50
11 NICCO	Fiorella	18,94
12 CAMA	Felicita	15,06
13 DAGNES	Joselle	13,50
14 BETEMPS	Paola	13,36
15 CHIOSO	Lorenza	13,28
16 MEGGIOLARO	Romina	13,05
17 MEGGIOLARO	Daniela	12,54
18 STOTO	Antonella	11,89
19 PACIFICO	Margherita	11,70
20 LETEY	Hélène	11,50
21 CASELLA	Daniela	11,35

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de POLLEIN.**

**Liste d'aptitude.**

Sélection, sur titre, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A.

22 BARBATO	Maria Teresa	11,35
23 ELEX	Rosella	11,30
24 ROSSET	Sabrina	11,30
25 MIASSOT	Sara	11,16
26 BALDIN	Serena	10,00
27 DORSA	Paolina	10,00

Pollein, 17 settembre 2004.

Il Segretario comunale  
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 388

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore Tecnico) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore Tecnico) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di LA MAGDELEINE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di geometra.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Fait à Pollein, le 17 septembre 2004.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 388

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur – (Instructeur technique) Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de LA MAGDELEINE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

*Titres d'études requis:* diplôme de géomètre.

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) *Una prova scritta ed una prova teorico-pratica* consistenti nella trattazione a livello teorico e pratico di problematiche connesse ai seguenti argomenti:

- appalti di opere pubbliche, contabilità dei lavori e direzione lavori:

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 «Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge regionale 9 settembre 1999, n. 29 «Modifiche alla Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni «Legge quadro in materia di lavori pubblici»

D.P.R. 25 gennaio 2000, n. 34 «Regolamento recante istituzione del sistema di qualificazione per gli esecutori di lavori pubblici, ai sensi dell'articolo 8 della Legge 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554 «Regolamento di attuazione della Legge quadro in materia di lavori pubblici 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni e integrazioni «Attuazione della direttiva 92/57/CEE concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei o mobili»

- edilizia e urbanistica:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 «Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio»

Regolamento regionale 1° agosto 1994, n. 6 «Regolamento di esecuzione della Legge regionale 27 maggio 1994 n. 18 (Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio)»

Decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 «Testo

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Une épreuve écrite et une épreuve théorico-pratique* qui consistent dans le développement au niveau théorique et pratiques de problématiques relativement aux matières suivantes:

- marchés de travaux publics, comptabilité des travaux et direction des travaux :

Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 «Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999 «Modifications à la Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications et intégrations «Loi-cadre en matière de travaux publics»

D.P.R. n° 34 du 25 janvier 2000 «Règlement portant l'institution du système de qualification pour les exécuteurs des travaux publics, au sens de l'article 8 de la Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

D.P.R. n° 554 du 21 décembre 1999 «Règlement d'application de la Loi-cadre en matière de travaux publics n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

Décret législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications et intégrations «Application de la ligne 92/57/CEE relativement aux prescriptions de sécurité et de santé dans les chantiers temporaires ou mobiles»

- construction et urbanisme :

Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 «Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste»

Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 «Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage»

Règlement régional n° 6 du 1<sup>er</sup> août 1994 «Règlement d'exécution de la Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 (Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage)»

Décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 «Texte

unico delle discipline legislative in materia di beni culturali e ambientali, a norma dell'art. 1 della Legge 8 ottobre 1997 n. 352»

- superamento barriere architettoniche:

Legge 9 gennaio 1989, n. 13 «Disposizioni per favorire il superamento e l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici privati»

Decreto Ministeriale 14 giugno 1989, n. 236 «Prescrizioni tecniche necessarie a garantire l'accessibilità, l'adattabilità e la visibilità degli edifici privati e di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata e agevolata, ai fini del superamento e dell'eliminazione delle barriere architettoniche»

Legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» (artt. 1 - 2 - 3 - 8 - 23 e 24)

D.P.R. 24 luglio 1996, n. 503 «Regolamento recante norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici, spazi e servizi pubblici»;

B) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica;
- nozioni sull'ordinamento Comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta: Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni
- cenni sull'ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento all'aspetto amministrativo che coinvolge la gestione finanziaria dell'Ufficio Tecnico di un Ente Pubblico: Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1; Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali;
- codice di comportamento del pubblico dipendente;
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word - Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98;
- conoscenza di base di sistemi C.A.D..

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

unique des réglementations en matière de biens culturels et de l'environnement, au sens de l'article 1 de la Loi n° 352 du 8 octobre 1997»

- dépassement des barrières architecturales :

Loi n° 13 du 9 janvier 1989 «Dispositions pour favoriser le dépassement et l'élimination des barrières architecturales dans les édifices privés»

Décret ministériel n° 236 du 14 juin 1989 «Prescriptions techniques nécessaires pour garantir l'accessibilité, la faculté d'adaptation et la visibilité des édifices privés et de construction résidentielle publique subventionnée et facilitée pour le dépassement et l'élimination des barrières architecturales»

Loi n° 104 du 5 février 1992 «Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées» (articles 1 - 2 - 3 - 8 - 23 e 24)

D.P.R. n° 503 du 24 juillet 1996 «Règlement portant règles pour l'élimination des barrières architecturales dans les édifices, les espaces et les services publics»;

B) *Épreuve orale :*

- matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste : Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 et successives modifications
- aperçus sur l'organisation financière et comptable et notamment sur l'aspect administratif de la gestion financière du bureau technique d'un établissement public : Règlement régional n° 1 du 3 février 1999 ; Loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales
- code de conduite du fonctionnaire
- notions d'informatic, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows 95/98)
- connaissance des systèmes C.A.D.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 21 settembre 2004.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
in via \_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_  
in via \_\_\_\_\_ (tel.  
n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore Tecnico) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio:

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél. : 0166569711).

Fait à Châtillon, le 21 septembre 2004.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, domicilié à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. Justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_  
(indirizzo) il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. Connaître la langue française;
6. (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
7. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
8. Ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (Eventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
10. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (Eventuellement) Etre en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
12. demander que toutes communications inhérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
13. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
14. Souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italien ou français).
15. Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
16. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

19. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D.Lgs. n. 196/2003).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Firma

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 389

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Addetto al Commercio, Polizia Amministrativa e Pubblici Esercizi) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.**

**IL SEGRETARIO GENERALE**

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Addetto al Commercio, Polizia Amministrativa e Pubblici Esercizi) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di VALTOURNENCHE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e

17. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

18. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

19. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens Décret législatif n° 196/2003.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 389

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Préposé au commerce, à la Police administrative et aux services d'hôtellerie et restauration) – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.**

**LE SECRÉTAIRE GENERAL**

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Préposé au commerce, à la Police administrative et aux services d'hôtellerie et restauration) – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de VALTOURNENCHE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-

VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

#### PROVE D'ESAME:

##### A) *Prova scritta:*

- Legislazione in materia di commercio su area privata e su area pubblica, con particolare riferimento sia al Decreto Legislativo 31.03.1998 n. 114, sia alla legislazione regionale (L.R. 7 giugno 1999 n. 12, L.R. 2 agosto 1999 n. 20, L.R. 14 luglio 2000 n. 15, L.R. 4 agosto 2000 n. 22 e deliberazione del Consiglio Regionale 12 gennaio 2000, n. 1088/XI);
- Legislazione in materia di pubblici esercizi;
- Legislazione turistica e attività extralberghiera;
- Licenze di polizia amministrativa, autorizzazioni e licenze comunali.

##### B) *Prova teorico-pratica:*

- Ordinamento degli Enti Locali (Comuni e Comunità Montana) nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Nozioni di diritto amministrativo con particolare riguardo al procedimento amministrativo;
- Nozioni dell'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

##### C) *Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritta e teorico-pratica;
- Codice di comportamento del pubblico dipendente;

DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

*Titres d'études requis:* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN:

##### A) *Épreuve écrite:*

- législation en ce qui concerne le commerce et en particulier le décret législatif 31.03.1998 n° 114 et la législation régionale en matière (L.R. 7 juin 1999 n° 12, L.R. 2 août 1999 n. 20, L.R. 14 juillet 2000 n° 15, L.R. 4 août 2000 n. 22 et délibération du Conseil Régional 12 janvier 2000, n° 1088/XI);
- législation en ce qui concerne les services d'hôtellerie et restauration;
- législation en ce qui concerne le tourisme et les activités non hôtelières;
- autorisations en matière de police administrative et autres autorisations du ressort de la Commune.

##### B) *Épreuve théorique-pratique:*

- ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste.
- notions de droit administratif avec et en particulier des procédures administratives;
- notions de l'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

##### C) *Épreuve orale:*

- matières de l'épreuve écrite et théorique-pratique;
- code de conduite du fonctionnaire;

- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 21 settembre 2004.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
in via \_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_ (tel.  
n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Addetto al Commercio, Polizia Amministrativa e Pubblici Esercizi) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 21 septembre 2004.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, domicilié à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Préposé au commerce, à la Police administrative et aux services d'hôtellerie et restauration) – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
  2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
  3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
  4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ (indirizzo) il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
  5. di essere a conoscenza della lingua francese;
  6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
  7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
  8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
  9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
  10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
  11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
  12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
  13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
  14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
  15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_;
  2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
  3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
  4. Justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
  5. Connaître la langue française;
  6. (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
  7. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
  8. Ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
  9. (Eventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
  10. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
  11. (Eventuellement) Etre en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
  12. demander que toutes communications inhérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
  13. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
  14. Souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français).
  15. Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;

16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

19. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D.Lgs. n. 196/2003).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 390

---

---

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di psichiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1428 in data 05.07.2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – ap-

16. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

17. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

18. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

19. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens Décret législatif n° 196/2003.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 390

---

---

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Psychiatrie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Psychiatrie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en

partenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina psichiatria – presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1428 du 5 juillet 2004.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique - et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents - ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées

lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cit-

aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de

tadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

*NB :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |          |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera:                  | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

#### *Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
  1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
  - 2) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

#### *États de service :*

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
  1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

*Titres d'études :*

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui tratta-

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558). Sito Internet [www.uslaosta.com](http://www.uslaosta.com).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58. Internet : [www.uslaosta.com](http://www.uslaosta.com).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat /\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au

guardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
CITTÀ \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 391

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina dello sport da assegnare all'U.B. ortopedia e traumatologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1378 in data 28.06.2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina dello sport da assegnare all'U.B. Ortopedia e Traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)  
) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 391

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine du sport), à affecter à l'UB d'orthopédie et traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine du sport), à affecter à l'UB d'orthopédie et traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1378 du 28 juin 2004.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accerta-

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent

mento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;

- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

*NB :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE**

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a con-

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
  - 2) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la dis-

corso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |          |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera:                  | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenen-

cipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à

za al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_ ;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement des dites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_ ;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;

- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
CITTÀ \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_ (non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3)

- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)  
(Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_ (la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2)

Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 392

### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1600 in data 26 luglio 2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 392

### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Ophtalmologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Ophtalmologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1600 du 26 juillet 2004.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;

- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono soste-

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit su-

nera un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

*Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1ª fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2ª fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

bir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1ª phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2ª phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da

*NB :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire

parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères  description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien sui-

commissione;

3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |          |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera:                  | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

*Titoli di carriera:*

a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

vant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;

c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :

1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;

b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;

- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqué à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125, dal Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal

#### Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM

D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, dal Decreto Legislativo 19 giugno 1999 n. 229 e dal Decreto Legislativo 28 luglio 2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui tratta-

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558). Sito Internet [www.uslaosta.com](http://www.uslaosta.com).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali

n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58. Internet [www.uslaosta.com](http://www.uslaosta.com).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pé-

sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz  
\_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o citta-  
dinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di  
\_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere  
procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito in data  
\_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-  
nale di: \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli  
obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche  
amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzi-  
one di precedenti rapporti di pubblico impiego):  
\_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della  
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi  
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza  
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma  
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno  
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:  
\_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza  
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del  
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-  
co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,  
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-  
bale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-  
guardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente  
domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz.  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
CITTÀ \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni even-

nales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre  
2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États  
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de  
\_\_\_\_\_ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas  
avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de  
\_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position  
est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-  
bliques (indiquer les causes de la cessation des contrats  
de travail y afférents) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du  
concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-  
naire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de  
l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français,  
ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du  
deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à  
l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des  
années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français  
ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours,  
en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé  
à de graves troubles de l'élocution, de la communication  
et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4  
de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au  
concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile

tuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 393

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Parziale modificazione ed integrazione del bando con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente analista – ruolo tecnico – profilo professionale analista da assegnare all'U.B. sistema informatico e telecomunicazioni presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1754 in data 23 agosto 2004, a seguito di parziale modificazione ed integrazione del bando sono riaperti i termini per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente analista – ruolo tecnico – profilo professionale analista da assegnare all'U.B. sistema informatico e telecomunicazioni presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483 e dal Decreto Legislativo 03.02.1993, n. 29 così come modificato dall'art. 45 del Decreto Legislativo 31.03.1998, n. 80.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 393

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste

**Modification de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur – analyste (personnel technique, profil professionnel : analyste), à affecter à l'UB Système informatique et télécommunications, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.**

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération du directeur général de l'USL n° 1754 du 23 août 2004, le délai de dépôt des dossiers de candidature au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur – analyste (personnel technique, profil professionnel : analyste), à affecter à l'UB Système informatique et télécommunications de l'USL de la Vallée d'Aoste est rouvert du fait de la modification de l'avis de concours y afférent.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art. 45 du décret législatif n° 80 du 31 mars 1998.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del Decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in informatica o ingegneria informatica o ingegneria elettronica o matematica. Per l'accesso alla dirigenza non sono considerate le lauree brevi.

e) anzianità di servizio effettivo di almeno cinque anni corrispondenti alla medesima professionalità prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di livello settimo, ottavo ovvero qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni;

ovvero

cinque anni di esperienze lavorative con rapporto di lavoro libero-professionale o di attività coordinata e continua presso enti o pubbliche amministrazioni, ovvero di attività documentate presso studi professionali privati, società o istituti di ricerca, aventi contenuto analogo a quello previsto per il corrispondente profilo del ruolo medesimo

f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica ammini-

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise d'informatique, de génie informatique, de génie électronique ou de mathématiques. Aux fins du concours en question, les diplômes universitaires ne sont pas pris en compte ;

e) Justifier de cinq ans de service effectif dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis et appartenant soit au septième ou au huitième grade des établissements du Service sanitaire national, soit au septième, au huitième ou au neuvième grade des autres administrations publiques,

ou bien

de cinq ans d'activité auprès d'administrations ou d'établissements publics en tant que travailleur indépendant ou titulaire d'un contrat de collaboration coordonnée et continue ou encore de cinq ans d'activité, dûment documentée, auprès de cabinets privés, sociétés ou instituts de recherche ; lesdites activités doivent avoir trait aux fonctions prévues pour le poste à pourvoir ;

f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchués de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu lesdites

strazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in informatica o ingegneria informatica o ingegneria elettronica o matematica. Per l'accesso alla dirigenza non sono considerate le lauree brevi.

fonctions au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire d'une maîtrise d'informatique, de génie informatique, de génie électronique ou de mathématiques (aux fins du concours en question, les diplômes universitaires ne sont pas pris en compte) ;

f) il possesso di un'anzianità di servizio effettivo di almeno cinque anni corrispondenti alla medesima professionalità prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di livello settimo, ottavo, ovvero qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni;

ovvero

cinque anni di esperienze lavorative con rapporto di lavoro libero-professionale o di attività coordinata e continua presso enti o pubbliche amministrazioni, ovvero di attività documentate presso studi professionali privati, società o istituti di ricerca, aventi contenuto analogo a quello previsto per il corrispondente profilo del ruolo medesimo

g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;

j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.

k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) h) ed i) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certifica-

f) Qu'il justifie de cinq ans de service effectif dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis et appartenant soit au septième ou au huitième grade des établissements du Service sanitaire national, soit au septième, au huitième ou au neuvième grade des autres administrations publiques,

ou bien

de cinq ans d'activité auprès d'administrations ou d'établissements publics en tant que travailleur indépendant ou titulaire d'un contrat de collaboration coordonnée et continue ou encore de cinq ans d'activité, dûment documentée, auprès de cabinets privés, sociétés ou instituts de recherche ; lesdites activités doivent avoir trait aux fonctions prévues pour le poste à pourvoir ;

g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;

h) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, le cas échéant, les causes de la résiliation des contrats de travail y afférents ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction en tant que salarié de l'administration publique ;

i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;

j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres

zioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications, ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalle deliberazioni della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 4660 in data 03.12.2001 e n. 1501 in data 29.04.2002 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000 n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta Regionale n. 4660 in data 03.12.2001 e n. 1501 in data 29.04.2002, ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

CATEGORIA D e qualifica unica dirigenziale

##### TIPOLOGIA DELLA PROVA

#### 1. PROVA SCRITTA (3 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione (riassunto di un testo) e produzione (sviluppo argomentato di una tesi).

##### 1.1 COMPRESIONE SCRITTA

###### 1.1.1 *Natura della prova*

Riassunto: riduzione di un testo a un terzo della sua lunghezza.

###### 1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;
- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;

#### Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités établies par les délibérations du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002, aux termes de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

CATÉGORIE D et catégorie unique de direction

##### CARACTÉRISTIQUES DE L'ÉPREUVE

#### 1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle comporte deux phases: compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

##### 1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE

###### 1.1.1 *Nature de l'épreuve*

Résumé: réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

###### 1.1.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à :

- comprendre et analyser un texte ;
- dégager les idées directrices et les articulations logiques ;
- reformuler ces idées en utilisant un autre lexique et une autre syntaxe ;

- utilizzare una lingua articolata correttamente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

#### 1.1.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un riassunto a partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizzato in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

#### 1.1.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.
- Può lavorare sul documento da riassumere.
- Questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine della prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

#### 1.1.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

**ATTENZIONE!** Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

- utiliser une langue correctement articulée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

#### 1.1.3. *Nature du texte*

Le candidat doit rédiger un résumé à partir d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (soit à un tiers).

Le texte doit :

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais ;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe ;
- éviter d'introduire des questions trop fortement polémiques.

#### 1.1.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
- Il peut travailler sur le document à résumer.
- Ce dernier (photocopie) doit impérativement être remis, à la fin de l'épreuve, en même temps que la production écrite, mais séparément.

#### 1.1.5. *Critères et modalités d'évaluation*

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

**ATTENTION!** Deux pénalités peuvent être appliquées:

- l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3) ;
- l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous.

<b>Criteria per la comprensione scritta: riassunto</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
Comprensione - riformulazione	- reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	- riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	- organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafore).	1,50
<b>Critères – Compréhension écrite : résumé</b>	<b>Description</b>	<b>Points</b>
	Capacité du candidat à:	
Compréhension - reformulation	- dégager les idées principales du texte ;	2,00
	- reformuler les idées dégagées en utilisant des structures et un lexique différents ;	1,50
	- organiser le discours de façon logique en utilisant correctement les liaisons logico-syntaxiques et les procédés de reprise (anaphores).	1,50

## 1.2 PRODUZIONE SCRITTA

### 1.2.1 Natura della prova

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

### 1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;
- sviluppare un punto di vista in modo argomentato;
- presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;
- utilizzare forme lessicali precise;
- scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.

### 1.2.3 Natura del supporto

Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.

### 1.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente

## 1.2. PRODUCTION ÉCRITE

### 1.2.1. Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

### 1.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à :

- traiter l'énoncé-stimulus donné ;
- développer un point de vue de façon argumentée ;
- présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses ;
- utiliser des formes lexicales précises ;
- écrire correctement du point de vue morphosyntaxique.

### 1.2.3. Nature du texte

Énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.

### 1.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indi-

mente il numero di parole impiegate, ogni due righe.

- Il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.

1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

**ATTENZIONE!** Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

quer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.

- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

1.2.5. *Critères et modalités d'évaluation*

Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

**ATTENTION!** Deux pénalités peuvent être appliquées :

- l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ;
- l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous.

<b>Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	- servirsi dell'enunciato/stimolo fornito; - produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista.	1,00
2. Coerenza testuale	- utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell'argomentazione; - impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa.	1,50
3. Correttezza	- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni. <i>Attenzione!</i> L'esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.	1,50
4. Ricchezza lessicale	- padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti; - sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi.	1,00

<b>Critères – Production écrite : texte argumentatif</b>	<b>Description</b>	<b>Points</b>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>– traiter l'énoncé-stimulus fourni ;</li> <li>– produire un texte argumentatif en dégagant les points principaux et en exposant un point de vue.</li> </ul>	1,00
2. Cohérence textuelle	<ul style="list-style-type: none"> <li>– utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à dégager les points fondamentaux de l'argumentation;</li> <li>– employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte: liaisons logico-syntaxiques et procédés de reprise.</li> </ul>	1,50
3. Correction	<ul style="list-style-type: none"> <li>– utiliser des structures syntaxiques complexes, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus.</li> </ul> <p><i>Attention!</i> Le correcteur relèvera les erreurs répétées et systématiques.</p>	1,50
4. Richesse du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>– maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter les répétitions fréquentes;</li> <li>– développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples.</li> </ul>	1,00

### 1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

## 2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

### 2.1 COMPRESIONE ORALE (25 minuti)

#### 2.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

**ATTENZIONE!** Il test prevede almeno 3

### 1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (cf.1.1) et de production (cf.1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

## 2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

### 2.1. COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

#### 2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension d'un texte, vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- remplissage de tableau.

**ATTENTION!** Le test prévoit au moins 3

*delle categorie di domande sopra riportate.*

2.1.2. *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto;

*ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).*

2.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:*  
– *la natura di ciascun gruppo di domande;*  
– *le domande che prevedono più risposte.*

*des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.*

2.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

2.1.3. *Nature du document*

Document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 2 min30 – 3 min environ (ou comportant de 300 à 350 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un débat ;
- un sondage d'opinion ;
- un récit/fait divers ;
- un règlement ;
- une autobiographie ;
- un reportage ;
- un essai/compte rendu.

*ATTENTION! L'examineur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).*

2.1.4. *Nombre et nature des exercices*

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent ;
- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

*ATTENTION! Dans le test seront signalées : – la nature de chaque groupe d'exercices ; – les questions qui appellent plusieurs réponses.*

2.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.

**ATTENZIONE!**

- *Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.*
- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

2.1.7 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

2.1.5. *Nombre de réponses*

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre de 10 exercices.

2.1.6. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.
- Nombre d'écoutes prévues : deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

**ATTENTION!**

- *Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément.*
- *Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

2.1.7. *Critères et modalités d'évaluation*

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous.

<b>Criteri per la comprensione orale</b> (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	<b>Descrizione</b>
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: - cogliere degli aspetti generali del testo; - identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.
<b>Critères – Compréhension orale</b> (cf. nature des 10 questions, 2.1.4)	<b>Description</b>
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: - relever les aspects généraux du texte ; - dégager les idées ou les informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu ; - mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

<b>Réponses correctes</b>	<b>Pourcentage</b>	<b>Note suffisante</b>	<b>Note insuffisante</b>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (30 minuti)

2.2.1 *Natura della prova*

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2 PRODUCTION ORALE (30 minutes)

2.2.1. *Nature de l'épreuve*

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

### 2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;
- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;
- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;
- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'espressione.

### 2.2.3 Natura del supporto

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

### 2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione.
- Egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura.
- L'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15 minuti.
- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

### 2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

### 2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel ;
- agencer son discours ;
- structurer son argumentation orale en vue d'aider l'interlocuteur à en relever les points les plus significatifs ;
- prendre part activement à une conversation, qui peut inclure des demandes de précisions ou de renseignements supplémentaires de la part de l'examinateur ;
- faire preuve d'une expression fluide, sans hésiter, le cas échéant, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision ;
- défendre et justifier un point de vue ;
- s'exprimer correctement du point de vue grammatical, utiliser un lexique précis et savoir varier ses expressions.

### 2.2.3. Nature du document

Documents de 350 à 400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

### 2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais utiliser celui-ci pour produire un exposé personnel qui permette d'engager le dialogue avec l'examinateur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé en fonction de sa personnalité et de sa culture.
- L'exposé et le dialogue dureront de 10 à 15 minutes environ.
- Pendant l'épreuve, l'examinateur n'apportera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

### 2.2.5. Critères et modalités d'évaluation

La produzione orale è valutata su 5 punti.  
La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

<b>Criteri per la produzione orale</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"><li>- servirsi del documento proposto;</li><li>- produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata;</li><li>- esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale.</li></ul>	1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none"><li>- esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso;</li><li>- presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi;</li><li>- giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati.</li></ul>	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none"><li>- partecipare in modo decisamente attivo ad una conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale;</li><li>- esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente;</li><li>- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato;</li><li>- saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi.</li></ul>	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"><li>- mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui,...). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvengono.</li></ul>	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"><li>- mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità.</li></ul>	1,00

<b>Critères – Production orale</b>	<b>Description</b>	<b>Points</b>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>– s'appuyer sur le document proposé</li> <li>– produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée ;</li> <li>– exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle.</li> </ul>	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> <li>– s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, faisant preuve d'une bonne maîtrise des techniques servant à organiser, structurer et construire un discours cohérent ;</li> <li>– présenter une argumentation claire, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à en saisir les points significatifs ;</li> <li>– justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires nécessaires.</li> </ul>	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> <li>– participer de façon active à une conversation d'une certaine durée sur des sujets d'intérêt général ;</li> <li>– s'exprimer spontanément et couramment, sans trop chercher ses mots ; en cas de difficulté, revenir sur ses propos pour remédier habilement et discrètement à celle-ci ;</li> <li>– distinguer les nuances de sens relatives à des sujets complexes.</li> </ul>	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> <li>– s'exprimer correctement du point de vue grammatical dans une langue complexe, même lorsque son attention est ailleurs, par exemple lors de la planification de l'exposé ou de l'observation des réactions des autres (les erreurs sont rares, difficiles à déceler et généralement corrigées spontanément) ;</li> </ul>	1,00
5. Richesse du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>– montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes, afin de transmettre avec précision des nuances de sens servant à défendre ses idées et à préciser sa pensée.</li> </ul>	1,00

### 2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova, il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6/10.

### 3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (cfr. 1.3) e nella prova orale (cfr. 2.3).

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'en-

### 2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (cf. 2.1) et de production (cf. 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

### 3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (cf. 1.3) et à l'épreuve orale (cf. 2.3).

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve prélimi-

trata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta vertente su argomenti attinenti alla applicazione di tecniche rispettivamente di micro e macro computerizzazione o soluzione di quesiti a risposta sintetica nelle materie inerenti al profilo a concorso.
- b) prova teorico pratica concernente l'esame di progetti per l'applicazioni di sistemi informatici a livelli di unità sanitarie locali o aziende ospedaliere, con relazione scritta.
- c) prova orale colloquio nelle materie delle prove scritte e sull'organizzazione dei servizi sanitari.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e teorico pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli artt. 11 e 69 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |          |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera:                  | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

#### *Titoli di carriera*

- a) servizio di ruolo prestato presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere e servizi equipollenti ai sensi degli articoli 22 e 23 del DPR n. 483:

1) nel livello dirigenziale a concorso o nel livello supe-

naire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves du concours sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur des sujets afférents à l'application de techniques de micro-informatisation et de macro-informatisation. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire sur des sujets ayant trait au poste à pourvoir, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve théorico-pratique consistant en une rédaction portant sur l'analyse de projets pour l'application de systèmes informatiques dans le cadre des unités sanitaires locales ou des établissements hospitaliers ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières des épreuves précédentes et sur l'organisation des services sanitaires.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve théorico-pratique) ne sont pas admis à l'épreuve orale.

Les titres présentés par les candidats sont évalués selon les critères prévus aux articles 11 et 69 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

#### *États de service :*

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire et services équivalents au sens des articles 22 et 23 du DPR n° 483 :

1) Dans le grade faisant l'objet du concours en question

riore, punti 1,00 per anno;

- 2) nella posizione funzionale inferiore, punti 0,50 per anno;
- b) servizio di ruolo quale analista presso pubbliche amministrazioni:
- 1) come direttore o dirigente o qualifiche corrispondenti, punti 1,00 per anno;
- 2) come ispettore generale o direttore di divisione dei ruoli ad esaurimento dello Stato o nell'ottavo e nono livello o qualifiche corrispondenti, punti 0,50 per anno;
- 3) come assistente, collaboratore o nel settimo livello o qualifiche corrispondenti, punti 0,30 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazioni di livello universitario, in materie attinenti alla posizione funzionale da conferire, punti 1,00 per ognuna;
- b) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso purché attinenti al posto da conferire, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dall'art. 11 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dall'art. 11 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che teorico pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove teorico pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati

ou dans un grade supérieur : pour chaque année : 1,00 point ;

- 2) Dans un grade inférieur : pour chaque année : 0,50 point ;
- b) Fonctions exercées en qualité d'analyste titulaire auprès d'une administration publique, dans un emploi :
- 1) de directeur, de dirigeant ou similaire : pour chaque année : 1,00 point ;
- 2) d'inspecteur général ou de directeur de division des cadres de l'État destinés à être éliminés ou d'agent du huitième ou du neuvième grade ou d'un grade correspondant : pour chaque année : 0,50 point ;
- 3) d'assistant, de collaborateur ou d'agent du septième grade ou d'un grade correspondant : pour chaque année : 0,30 point.

*Titres d'études :*

- a) Diplôme de spécialisation (niveau supérieur) dans des disciplines ayant trait au poste à pourvoir : 1,00 point chacun ;
- b) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, à condition qu'elles aient trait au poste à pourvoir : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

*Publications et titres scientifiques :*

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitæ :*

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, théorique-pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve théorique-pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats reçoivent l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant

esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta

la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves écrite et théorico-pratique sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

#### Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 13 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans

ta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e D. lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558) – Sito Internet [www.uslaosta.com](http://www.uslaosta.com)

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE

réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par les décrets législatifs n° 229 du 19 juin 1999, n° 254 du 28 juillet 2000 et n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58 – site Internet [www.uslaosta.com](http://www.uslaosta.com)

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-

DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-  
PLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza

PIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE  
CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français

della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
Città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 394

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore tecnico specializzato (personale tecnico) categoria B – livello economico super (Bs), da assegnare all'U.B. sistema informatico e telecomunicazioni settore manutenzioni reti, trasmissioni dati e fonia mobile e fissa, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1680 in data 09.08.2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore tecnico specializzato (personale tecnico) – categoria B – livello economico super (Bs), da assegnare all'U.B. Sistema informatico e telecomunicazioni settore manutenzioni reti, trasmissioni dati e fonia mobile e fissa, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale

ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 394

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur technique spécialisé (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à l'UB Système informatique et télécommunications – secteur Entretien des réseaux, transmission des données et téléphonie mobile et fixe, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur technique spécialisé (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à l'UB Système informatique et télécommunications – secteur Entretien des réseaux, transmission des données et téléphonie mobile et fixe, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1680 du 9 août 2004.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également

di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma di istruzione secondaria di primo grado o assolvimento dell'obbligo scolastico;
- e) cinque anni di esperienza professionale acquisita nel corrispondente profilo professionale, cui si riferisce il concorso, presso pubbliche amministrazioni o imprese private operanti nell'ambito delle telecomunicazioni;
- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano

être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

#### Article 2

Sont appliquées audit opérateur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité obligatoire ;
- e) Justifier de cinq ans de service dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis auprès d'administrations publiques ou d'entreprises privées œuvrant dans le secteur des télécommunications ;
- f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes dé-

stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e della legge regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero;
- e) il possesso del diploma di istruzione secondaria di 1° grado o assolvimento dell'obbligo scolastico, nonché

chues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité

eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;

- f) il possesso di cinque anni di esperienza professionale acquisita nel corrispondente profilo professionale, cui si riferisce il concorso, presso pubbliche amministrazioni o imprese private operanti nell'ambito delle telecomunicazioni;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come dipendenti presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero (eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo);
- k) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- l) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni, dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o auten-

obligatoire ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;

- f) Qu'il justifie de cinq ans de service dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis auprès d'administrations publiques ou d'entreprises privées œuvrant dans le secteur des télécommunications ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, le cas échéant, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- l) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la ré-

ticate ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati.

L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;

- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del

glementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés.

L'éventuelle liste des publications, ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre,

concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta Regionale n. 4660 in data 03.12.2001 e n. 1501 in data 29.04.2002 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### 1. PROVA SCRITTA (1 ora 35 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

##### 1.1 COMPrensIONE SCRITTA (35 minuti)

###### 1.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- classificazione;
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

**ATTENZIONE!** Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.

###### 1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve, écrite et orale, se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

##### 1. ÉPREUVE ÉCRITE (1 heure 35 minutes)

Elle comporte deux phases: compréhension et production.

##### 1.1 COMPRÉHENSION ÉCRITE (35 minutes)

###### 1.1.1 *Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- classement ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- remplissage de tableau.

**ATTENTION !** Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

###### 1.1.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

### 1.1.3 *Natura del supporto*

Un testo di 350 / 400 parole, tratto da riviste o quotidiani, concernente temi di larga diffusione, con un lessico e una struttura testuale e sintattica semplici.

### 1.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 12, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo e non riformulate nelle domande;
- il reperimento di informazioni precise contenute nel testo e riformulate nelle domande;
- l'identificazione della compatibilità logica con il testo di un'affermazione, di un'ipotesi, di una conclusione o di un'idea non esplicitamente presenti nel testo;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*ATTENZIONE! Nel test verranno segnalate:*

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

### 1.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 12 domande previste.

### 1.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

Durante la prova il candidato non può consultare il dizionario.

### 1.1.7 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La comprensione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 70% delle risposte esatte fornite.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

### 1.1.3 *Nature du texte*

Un texte d'un nombre de 350/400 mots, tiré de revues ou quotidiens, concernant des sujets d'intérêt général, présentant un lexique et une structure textuelle et syntaxique simples.

### 1.1.4 *Nombre et nature des exercices*

Les 12 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et non reformulées dans les questions ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et reformulées dans les questions ;
- identifier la compatibilité logique avec le texte d'une affirmation, d'une hypothèse, d'une conclusion ou d'une idée non explicitement contenues dans le texte ;
- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

*ATTENTION! Dans le test seront signalées :*

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

### 1.1.5 *Nombre de réponses*

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 12 exercices prévus.

### 1.1.6 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas utiliser de dictionnaire.

### 1.1.7 *Évaluation : critères et modalités d'évaluation*

La compréhension écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 70 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et de répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous.

<b>Criteria per la comprensione scritta</b> (sono presenti nella natura delle 12 domande, cfr. 1.1.4)	<b>Descrizione</b>
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cogliere degli aspetti generali del testo;</li> <li>- ricavare delle informazioni dal testo;</li> <li>- identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione;</li> <li>- capire la logica del testo;</li> <li>- mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.</li> </ul>
<b>Critères – Compréhension écrite</b> (cf. nature des 12 exercices, 1.1.4)	<b>Description</b>
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> <li>– relever les aspects généraux du texte ;</li> <li>– dégager des informations du texte;</li> <li>– dégager des idées du texte et les reformuler ;</li> <li>– comprendre la logique du texte ;</li> <li>– mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.</li> </ul>

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

<i>Réponses correctes</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Note suffisante</i>	<i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

## 1.2 PRODUZIONE SCRITTA (1 ora)

### 1.2.1 Natura della prova

Redazione di un testo narrativo, regolativo o descrittivo, eventualmente sotto forma epistolare, di un numero di parole compreso tra 120 e 170, a partire da un supporto fornito.

### 1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- produrre un testo pertinente rispetto alla traccia/stimolo proposta;
- organizzare le proprie idee in modo logico e coerente: continuità testuale e correttezza sintattica;
- utilizzare correttamente le strutture lessicali proprie del genere testuale richiesto.

### 1.2.3 Natura del supporto

Documento iconografico (immagini, fumetti,...) proposto dalla commissione e accompagnato da una traccia/stimolo scritta.

### 1.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.

## 1.2 PRODUCTION ÉCRITE (1 heure)

### 1.2.1 Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte narratif, injonctif ou descriptif, éventuellement sous forme épistolaire, d'un nombre de mots compris entre 120 et 170, à partir d'un document donné.

### 1.2.2 Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à :

- produire un texte pertinent par rapport à l'énoncé-stimulus donné ;
- organiser ses idées de façon logique et cohérente : continuité textuelle et correction syntaxique ;
- utiliser correctement les structures lexicales propres au genre textuel proposé.

### 1.2.3 Nature du document

Document iconographique (images, bandes dessinées, ...) proposé par le jury et accompagné d'un énoncé-stimulus écrit.

### 1.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.

- Può utilizzare un dizionario monolingue o bilingue o entrambi.

1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

*ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate: l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1); l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).*

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue et/ou bilingue, ou les deux.

1.2.5 *Critères et modalités d'évaluation*

La production écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

*ATTENTION ! Deux pénalités peuvent être appliquées : l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).*

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

<b>Criteri per la produzione scritta</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"><li>- sviluppare il tema/argomento proposto;</li><li>- rispettare il genere testuale richiesto;</li><li>- redigere un testo semplice a partire da una serie di elementi forniti.</li></ul>	1,50
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none"><li>- scrivere un testo articolato, cioè utilizzare le forme linguistiche semplici che assicurano la continuità del testo: pronomi personali, aggettivi dimostrativi, connettivi di tempo, di causa, di scopo, ecc.</li></ul>	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"><li>- produrre delle frasi semplici, senza errori sintattici o morfosintattici che possano comportare fraintendimenti.</li></ul>	1,00
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"><li>- utilizzare le parole giuste nei diversi elementi lessicali (nomi, aggettivi, verbi, eventualmente avverbi) per descrivere una situazione, narrare un avvenimento, dare consigli, ecc.</li></ul>	1,00

<i>Critères – Production écrite</i>	<i>Description</i>	<i>Points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>– traiter le sujet proposé;</li> <li>– respecter le genre textuel requis ;</li> <li>– produire un texte simple à partir d'une série d'éléments fournis.</li> </ul>	1,50
2. Cohérence textuelle	<ul style="list-style-type: none"> <li>– écrire un texte articulé, c'est-à-dire utiliser les formes langagières qui assurent la continuité d'un texte : pronoms personnels, adjectifs démonstratifs, connecteurs de temps, de cause, de but, etc.</li> </ul>	1,50
3. Correction	<ul style="list-style-type: none"> <li>– produire des phrases simples, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus.</li> </ul>	1,00
4. Richesse du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>– utiliser les mots corrects dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes et éventuellement adverbes) pour décrire une situation, raconter un événement, donner des conseils, etc.</li> </ul>	1,00

### 1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto finale della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6 punti.

### 2. PROVA ORALE (30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

#### 2.1 COMPrensione ORALE (20 minuti)

##### 2.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento.

**ATTENZIONE!** Il test prevede tutte e 3 le categorie di domande sopra indicate.

##### 2.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

### 1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (cf. 1.1) et de production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

### 2. ÉPREUVE ORALE (30 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

#### 2.1 COMPRÉHENSION ORALE (20 minutes)

##### 2.1.1 *Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous.

**ATTENTION !** Le test prévoit les 3 catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

##### 2.1.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

### 2.1.3 Natura del supporto

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 1 minuto e 30 secondi/2 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 200 e 250). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- .....

*ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata alle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).*

### 2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate nel loro ordine di apparizione nel documento.

*ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:*  
- la natura di ciascun gruppo di domande;  
- le domande che prevedono più risposte.

### 2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

### 2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto il test è distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà loro distribuito a tale scopo.

### 2.1.3 Nature du document

Document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 1min30 - 2min environ (ou comportant de 200 à 250 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un sondage d'opinion ;
- un récit/faits divers ;
- un règlement ;
- .....

*ATTENTION ! L'examinateur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).*

### 2.1.4 Nombre et nature des exercices

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans leur ordre d'apparition dans le document.

*ATTENTION ! Dans le test seront signalées :*  
- la nature de chaque groupe d'exercices ;  
- les questions qui appellent plusieurs réponses.

### 2.1.5 Nombre de réponses

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 10 exercices.

### 2.1.6 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.
- Nombre d'écoutes prévues : deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

**ATTENZIONE!**

- Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.
- Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.

2.1.7 Valutazione: criteri e ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti.

La soglia di sufficienza equivale al 70% di tale punteggio.

I criteri della ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

**ATTENTION !**

- Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément.
- Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter de dictionnaire.

2.1.7 Critères et modalités d'évaluation

La compréhension orale est évaluée sur 5 points.

Le seuil de réussite correspond à 70 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous :

<b>Criteri per la comprensione orale</b> (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	<b>Descrizione</b>
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	- cogliere degli aspetti generali del testo; - identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione.

<b>Critères – Compréhension orale</b> (cf. nature des 10 exercices, 2.1.4)	<b>Description</b>
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	- dégager les aspects généraux du texte ; - identifier des idées du texte et les reformuler.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	

19	95	4,67	
20	100	5,00	
<i>Réponses correctes</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Note suffisante</i>	<i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

## 2.2 PRODUZIONE ORALE (10 minuti)

### 2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un breve dialogo con l'esaminatore, su un argomento di attualità o di larga diffusione, scelto dal candidato fra i 3 documenti proposti dalla commissione.

### 2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi del supporto fornito per organizzare il proprio discorso;
- utilizzare una sintassi orale adeguata e un lessico il più preciso possibile;
- partecipare in modo attivo a una conversazione.

### 2.2.3 Natura del supporto

Documenti presentati sotto forma di un enunciato accompagnato da un'immagine o sequenza di immagini. Gli argomenti riguardano la vita quotidiana, sociale o professionale.

### 2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

## 2.2 PRODUCTION ORALE (10 minutes)

### 2.2.1 Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un bref entretien sur un sujet d'actualité ou d'intérêt général choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

### 2.2.2 Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur le document proposé pour agencer son discours ;
- utiliser une syntaxe orale convenable et un lexique aussi précis que possible ;
- prendre part activement à une conversation.

### 2.2.3 Nature du document

Documents présentés sous la forme d'un énoncé accompagné d'une image ou d'une suite d'images. Les sujets proposés concernent la vie quotidienne, sociale ou professionnelle.

### 2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Il candidato dispone di 5 minuti, dopo la scelta del documento, per preparare la sua esposizione.
- Deve produrre una descrizione o un racconto, esprimere il suo punto di vista senza necessità di argomentazione e dialogare con l'esaminatore allo scopo di approfondire alcuni aspetti del tema scelto.
- L'esposizione e l'interazione dureranno 5 minuti circa.
- Il candidato non sarà interrotto dall'esaminatore, per correzioni della forma o per giudizi di merito sul contenuto, durante l'esposizione.

2.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione orale è calcolata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

- Le candidat dispose de 5 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il doit produire une description ou un récit, exprimer son point de vue, sans devoir argumenter, et dialoguer avec l'examineur dans le but d'approfondir quelques aspects du thème choisi.
- L'exposé et l'entretien dureront 5 minutes environ.
- Pendant l'épreuve, l'examineur n'apportera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

2.2.5 *Critères et modalités d'évaluation*

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

<b>Criteri per la produzione orale</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. <b>Pertinenza</b>	- servirsi del documento proposto; - rispettare la forma dell'esposizione.	1,50
2. <b>Coerenza nel dialogo</b>	- ascoltare l'interlocutore e utilizzare le risorse linguistiche della situazione di conversazione (riprendere ciò che propone l'interlocutore per svilupparlo, approfondirlo, fornire esempi, discuterli; oppure per opporvisi proponendo altre idee e giustificandole); - comprendere le domande che gli vengono poste e rispondere.	1,00
3. <b>Fluidità</b>	- rimanere all'interno del tema della conversazione, cioè: • farsi capire utilizzando le risorse della situazione di comunicazione (per esempio: pause per cercare le parole, domande di precisazione all'interlocutore); • mobilitare le proprie conoscenze linguistiche, le proprie capacità di parafrasi, di richiesta di aiuto.	1,00
4. <b>Correttezza</b>	- costruire un'esposizione orale breve ma organizzata (presentazione del soggetto, organizzazione logico-temporale degli elementi del racconto, organizzazione della descrizione che non deve essere una semplice elencazione);	

	<p>- produrre, nella discussione, degli enunciati corretti dal punto di vista della sintassi orale e adatti alla situazione di comunicazione orale.</p> <p><i>Attenzione!</i> Non ci si aspetta dal candidato che utilizzi all'orale le caratteristiche linguistiche dello scritto, ma che sappia adattarsi alla situazione comunicativa.</p>	0,50
5. Ricchezza lessicale	<p>- comprendere l'esaminatore;</p> <p>- utilizzare le parole adatte nei diversi elementi di lessico (nomi, aggettivi, verbi, connettivi, ...) per descrivere una situazione o un oggetto, per raccontare un avvenimento, ecc.</p> <p><i>Attenzione!</i> L'esaminatore non pretende un discorso fluido, ma è sensibile allo sforzo che fa il candidato, anche al prezzo di qualche esitazione, per cercare le parole giuste e per mantenere la comprensione e la comunicazione.</p>	1,00

<i>Critères – Production orale</i>	<i>Description</i>	<i>Points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>- s'appuyer sur le document proposé;</li> <li>- respecter la forme de l'exposé.</li> </ul>	1,50
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> <li>- écouter son interlocuteur et utiliser les ressources langagières de la conversation (repandre ce que propose l'interlocuteur pour le développer, l'approfondir, donner des exemples, les discuter ou, encore, pour s'y opposer en proposant d'autres idées et en les justifiant) ;</li> <li>- comprendre les questions qui lui sont posées et y répondre.</li> </ul>	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> <li>- rester dans le sujet de la conversation, c'est-à-dire : <ul style="list-style-type: none"> <li>• se faire comprendre en utilisant les ressources de la situation de communication (par exemple: pauses pour chercher ses mots, demandes de précision à l'interlocuteur);</li> <li>• mobiliser ses connaissances langagières, ses capacités de paraphrase et de demander de l'aide.</li> </ul> </li> </ul>	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> <li>- produire un exposé oral bref, mais organisé (présentation du sujet, organisation logico-temporelle des éléments du récit, organisation de la description qui ne doit pas être une simple énumération) ;</li> <li>- produire, dans la discussion, des énoncés corrects du point de vue de la syntaxe orale et adaptés à la situation de communication orale.</li> </ul> <p><i>Attention!</i> On n'attend pas du candidat qu'il parle comme il écrit, mais qu'il sache s'adapter à la situation de communication.</p>	0,50
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre l'examinateur;</li> <li>- utiliser les mots corrects dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes, connecteurs ...) pour décrire une situation, un objet ou raconter un événement, etc.</li> </ul> <p><i>Attention!</i> L'examinateur n'attend pas un discours</p>	1,00

	fluide, mais il est sensible à l'effort que fait le candidat, fût-ce au prix d'hésitations, pour chercher les mots corrects, pour maintenir la compréhension et la communication.	
--	---	--

### 2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (*cf.* 2.1) e nella produzione (*cf.* 2.2).

Per superare la prova il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6 punti su 10.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche connesse alla qualificazione professionale richiesta;
- b) prova orale vertente sugli argomenti della prova pratica.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova pratica, e di almeno 21/30 per la prova orale, saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- |   |           |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera                   | punti: 25 |
| b) Titoli accademici e di studio        | punti: 5  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici   | punti: 5  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 5  |

#### *Titoli di carriera*

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre

### 2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (*cf.* 2.1) et de production (*cf.* 2.2).

Pour réussir l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes à la qualification professionnelle requise ;
- b) Épreuve orale portant sur les matières ayant un rapport avec le poste à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 25 points |
| b) Titres d'études                      | 5 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 5 points. |

#### *États de service :*

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR

pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

*Titoli accademici e di studio:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

*Curriculum formativo e professionale:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso sia pratica che orale, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova pratica.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati, per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso, e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso os-

n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

*Titres d'études :*

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

*Publications et titres scientifiques :*

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

*Curriculum vitae :*

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudaises.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve pratique.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorités et de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours, aux termes, entre autres, du sep-

servando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° – del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipulazione del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

#### Articolo 16

Alla stipulazione del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

tième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier libre :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature qui ne peuvent être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

#### Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la CCNT du secteur de la santé, complétée, et par le DPR n° 220 du 27 mars 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso/avviso/selezione di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando, i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480-544497-544558- fax n. 0165/544497 sito internet [www.uslaosta.com](http://www.uslaosta.com)).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

FAC-SIMILE DELLA DOMANDA DA COMPILARE SU  
CARTA SEMPLICE.

AL DIRETTORE GENERALE  
DELL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria \_\_\_\_\_ Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- di essere nat /\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, [www.uslaosta.com](http://www.uslaosta.com).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-  
PIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE  
CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE  
L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;

- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione \_\_\_\_\_;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_  
e del seguente attestato di qualifica di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_  
in data \_\_\_\_\_;
- f) di essere in possesso di cinque anni di esperienza professionale acquisita nel profilo di \_\_\_\_\_  
presso \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- k) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
Città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 395

- d) (Éventuellement) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ ou bien ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ et le brevet de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Justifier de cinq ans de service dans le profil professionnel de \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : \_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;
- k) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : \_\_\_\_\_.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres (original, copie légalisée ou déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi) ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés, sur papier libre ; 4) Curriculum vitae daté et signé.

N° 395

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 – Fax 0165/765814.
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

In caso di revoca dell'aggiudicazione provvisoria alla ditta prima classificata, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare la ditta seconda classificata. Nel caso in cui non si possa comunque procedere all'aggiudicazione definitiva, interpellerà nell'ordine di classifica tutte le ditte partecipanti fino all'esaurimento della stessa.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

Sarà ritenuta migliore l'offerta che per differenza risulterà essere più conveniente all'Amministrazione.

- c) *Descrizione dell'appalto:*
- c.1.1 Luogo di consegna: Autorimessa della Direzione Foreste, sita in località Plan Felinaz, n. 159, nel comune di CHARVENSOD;
- c.1.2 Oggetto dell'Appalto: n. 4 fuoristrada 4X4 con cessione di n. 4 fuoristrada Daihatsu Feroza 1600

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – Direction des forêts.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – fax 01 65 76 58 14.
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.

En cas de révocation de l'adjudication provisoire au moins-disant, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième sur la liste des soumissionnaires retenus. Au cas où il s'avérerait impossible de procéder à l'adjudication définitive du marché, l'Administration s'adresse aux autres soumissionnaires retenus, dans l'ordre et jusqu'à épuisement de la liste susmentionnée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

Est retenue la soumission dont la différence entre le prix de la fourniture et celui de la reprise est la plus avantageuse pour l'Administration.

- c) *Description du marché :*
- c.1.1. Lieu de livraison : Garage de la Direction des forêts – 159, hameau de Plan-Félinaz, dans la commune de CHANVENSOD.
- c.1.2. Objet du marché : fourniture de 4 véhicules tout-terrain 4x4 – avec reprise de 4 véhicules tout-ter-

- I.E. da assegnare in dotazione al Corpo Forestale della Valle d'Aosta.
- c.1.3 Qualità della fornitura – caratteristiche tecniche: per le caratteristiche tecniche vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.
- c.1.4 Importo a base d'asta: Euro 125.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 150.000,00.
- c.1.5 Termine di consegna: entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica [a.todesco@regione.vda.it](mailto:a.todesco@regione.vda.it) – [s.castiglion@regione.vda.it](mailto:s.castiglion@regione.vda.it) o scaricarla dal sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) sezione bandi di gara.
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 25.10.2004 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in Euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere) e il prezzo offerto in Euro per il ritiro del mezzo usato.
- In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.
- L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per 180 giorni decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto
- rain Daihatsu Feroza 1600 I.E. – destinés au Corps forestier de la Vallée d'Aoste.
- c.1.3 Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques : Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.
- c.1.4 Mise à prix : 125 000,00 euros, plus IVA, pour un total de 150 000,00 euros ;
- c.1.5. Délai de livraison : 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.
- d) *Documentation afférente au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé à QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : [a.todesco@regione.vda.it](mailto:a.todesco@regione.vda.it) – [s.castiglion@regione.vda.it](mailto:s.castiglion@regione.vda.it). Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).
- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 25 octobre 2004, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
- e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture, le prix proposé pour les véhicules neufs (en euros, IVA exclue et incluse, et exprimé en chiffres et en lettres) et le prix relatif à la reprise des véhicules usagés.
- En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue.
- Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 180 jours à compter de son dépôt. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indi-

completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce e il nominativo del mittente.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.1.3.1. Dichiarazione da effettuare su modello fornito in facsimile dall'Ente appaltante o scaricato dal sito internet, con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). La suddetta dichiarazione attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98 e la condizione di assoggettabilità o non assoggettabilità all'art. 3 della Legge 12 marzo 1999, n. 68, si precisa che tali requisiti sono richiesti dalla legge a pena di esclusione.

e.1.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 2.500,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data di scadenza dell'appalto (scadenza il giorno 23.04.2005), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT Banca – Via Challand, 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

quer le nom du soumissionnaire et l'objet complet de la fourniture.

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.1.3.1. Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché ou téléchargé du site internet, signée par le représentant légal de l'entreprise et accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, sous peine d'exclusion. La déclaration susdite doit également attester si l'entreprise est tenue ou non de respecter les dispositions de l'article 3 de la loi n° 68 du 12 mars 1999. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion.

e.1.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix (2 500,00 euros), constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins à compter de la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions, soit jusqu'au 23 avril 2005, ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5 p. 100 du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

- e.1.3.3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate all'art. 4 «Prescrizioni tecniche» del capitolato, elencandole nello stesso ordine, pena l'esclusione;
- e.1.3.4. La dichiarazione delle garanzie offerte di cui all'art. 9 del capitolato, pena l'esclusione;
- e.1.3.5. Dépliants illustrativi;
- e.1.3.6. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta. Qualora l'offerente non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta, dovrà presentare una dichiarazione di una ditta avente sede in Valle d'Aosta che si renda disponibile ad eseguire l'assistenza al posto suo, pena l'esclusione.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti di cui ai punti e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5., e.1.3.6. e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE – Dipartimento Risorse

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

- e.1.3.3. Déclaration attestant que les véhicules offerts réunissent les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (« Prescriptions techniques ») ; lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans l'ordre prévu par ledit article.
- e.1.3.4. Déclaration des garanties proposées au sens de l'art. 9 du cahier des charges spéciales, sous peine d'exclusion.
- e.1.3.5. Dépliants explicatifs.
- e.1.3.6. Indication d'un centre d'assistance en Vallée d'Aoste. Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste, il doit présenter la déclaration d'une entreprise locale disposée à assurer le service d'assistance en cause, sous peine d'exclusion.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclus du marché.

Les documents visés aux points e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5. et e.1.3.6. et le pli contenant exclusivement l'offre doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION

Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 4 fuoristrada 4X4 con cessione di n. 4 fuoristrada 4x4 da assegnare in dotazione al Corpo Forestale della Valle d'Aosta – NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 27.10.2004 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione ed integrazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta aggiudicataria.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di Imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgv del 24.07.1992 n. 358 come successivamente modificato ed integrato.

- i) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 28.09.2004.

*Responsabile del procedimento*: Dott. Cristoforo CUGNOD.

Il Coordinatore  
CUGNOD

N. 396

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di sistemazione della pista forestale «Moras-Fenêtre» (1° lotto funzionale), nel comune di LA SALLE.

CIVILE – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ pour la fourniture de 4 véhicules tout-terrain 4x4 – avec reprise de 4 véhicules tout-terrain 4x4 – destinés au Corps forestier de la Vallée d'Aoste – NE PAS OUVRIR ».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 27 octobre 2004 à 9 h à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, après la livraison, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.

- h) *Indications supplémentaires* : Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

- i) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 28 septembre 2004.

*Responsable de la procédure* : M. Cristoforo CUGNOD.

Le coordinateur,  
Cristoforo CUGNOD

N° 396

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, avis est donné du fait que le résultat de l'appel d'offres relatif aux travaux de réaménagement de la piste forestière « Moras-Fenêtre » (1<sup>re</sup> tranche), dans la commune de LA SALLE, est le suivant :

*Importo a base d'asta:* Euro 893.470,00 così ripartito:

Importo lavori Euro 864.890,15 I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso Euro 28.579,85 I.V.A. esclusa.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c), comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni.

*Ditte partecipanti:*

Diva s.r.l. – VALLELUNGA PRATAMENO (CL)

SAS s.r.l. – CASALE MONFERRATO (AL),

Roan s.r.l. – ACIREALE (CT),

FERRISE Giovanni – SAN GIOVANNI IN FIORE (CS),

Verga Costruzioni s.r.l. – CASTRONOVO DI SICILIA (PA),

Domenico LUCCHETTA – SAN GIOVANNI IN FIORE (CS),

Grasso Costruzioni s.r.l. – VALLELUNGA PRATAMENO (CL),

Geodesia s.r.l. – VALLELUNGA PRATAMENO (CL),

Consorzio Ravennate – RAVENNA,

I.CO.LI. Impresa Costruzioni Edili e Stradali di LI DESTRI Giacomo & C. s.a.s. – CALTAVUTURO (PA),

Scavi Autotrasporti s.r.l. – CERANESI (GE),

Cosmo s.r.l. – PONTEY,

Caldani Irrigazione s.r.l. – ROMA,

ALDOVARDI DEL FREO & C. s.n.c. – MASSA (MS),

NEGRO F.Ili Costruzioni Generali S.p.A. – ARMA DI TAGGIA (IM),

IP Costruzioni Generali e Strutture Speciali S.r.l. – ALBENGA (SV),

Ella Strade s.r.l. – RIVAROLO C.SE (TO),

S.I.L.T.E. S.p.A. – MONDOVÌ (CN),

SA.MA s.r.l. Costruzioni – PAESANA,

COMETTO & TERCINOD s.a.s. – AOSTA,

*Mise à prix :* 893 470,00 euros, répartis comme suit :

Travaux : 864 890,15 euros IVA exclue ;

Frais afférents à la sécurité ne pouvant faire l'objet de rabais : 28 579,85 euros, IVA exclue.

*Mode de passation du marché :* Au sens du premier alinéa, lettre a), du deuxième alinéa, lettre c), et du huitième alinéa de l'article 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, modifiée et complétée.

*Soumissionnaires :*

Diva s.r.l. – VALLELUNGA PRATAMENO (CL)

SAS s.r.l. – CASALE MONFERRATO (AL),

Roan s.r.l. – ACIREALE (CT),

FERRISE Giovanni – SAN GIOVANNI IN FIORE (CS),

Verga Costruzioni s.r.l. – CASTRONOVO DI SICILIA (PA),

Domenico LUCCHETTA – SAN GIOVANNI IN FIORE (CS),

Grasso Costruzioni s.r.l. – VALLELUNGA PRATAMENO (CL),

Geodesia s.r.l. – VALLELUNGA PRATAMENO (CL),

Consorzio Ravennate – RAVENNE

I.CO.LI. Impresa Costruzioni Edili e Stradali di LI DESTRI Giacomo & C. s.a.s. – CALTAVUTURO (PA),

Scavi Autotrasporti s.r.l. – CERANESI (GE),

Cosmo s.r.l. – PONTEY,

Caldani Irrigazione s.r.l. – ROME

ALDOVARDI DEL FREO & C. s.n.c. – MASSA (MS),

NEGRO F.Ili Costruzioni Generali S.p.A. – ARMA DI TAGGIA (IM),

IP Costruzioni Generali e Strutture Speciali S.r.l. – ALBENGA (SV),

Ella Strade s.r.l. – RIVAROLO C.SE (TO),

S.I.L.T.E. S.p.A. – MONDOVÌ (CN),

SA.MA s.r.l. Costruzioni – PAESANA,

COMETTO & TERCINOD s.a.s. – AOSTE

BIONDI S.p.A. – FORLÌ,  
PORTALUPI Carlo Impresa S.p.A. – TICINETO (AL),  
BIONAZ Siro & C. s.n.c. – BIONAZ,  
A.T.I.: Unirock s.r.l. – BOLZANO,  
Geobau s.r.l. – BOLZANO,  
DUCLOS s.r.l. – VALPELLINE,  
Italscavi s.r.l. – CHÂTILLON,  
Alpi Scavi s.r.l. – DOUES,  
Si-Am s.n.c. di ANSERMIN A. e C. – DOUES,  
Micron di R. PAGANI Lero & C. s.a.s. – SARRE,  
CO.GEN Costruzioni Generali S.p.A. – TRIVOLZIO (PV),  
Costruzioni Cerri s.r.l. – TALAMONA (SO),  
Sinisgalli S.r.l. – POTENZA,  
RUSCALLA Renato – ASTI,  
Tagliente Costruzioni s.r.l. – SCANZANO J. (MT),  
A.T.I.: Impresa Massimo GORRASI – ROCCADASPIDE (SA),  
Italcantieri s.a.s. di D'ANGELO G.& C. – ROCCADASPIDE (SA),  
A.T.I.: Idrotrade s.r.l. – ROCCADASPIDE (SA),  
SAT s.r.l. – CAPACCIO SCALO (SA),  
Asfalti Savigliano s.r.l. – SAVIGLIANO,  
Ambiente s.r.l. – SALERNO  
Alicante Costruzioni s.r.l. – SALERNO,  
MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET R. e C. s.n.c. – SARRE,  
I.V.I.E.S. S.p.A. – PONT-SAINT-MARTIN,  
I.R. & B. s.r.l. – ARNAD,  
C.P.C. Costruzioni s.r.l. – GENOVA,  
Tour Ronde s.r.l. – CHAMBAVE,  
ICOVAL s.r.l. – ARNAD,  
F.Ili CLUSAZ s.r.l. – ARVIER,  
HERESAZ Aurelio s.n.c. – VERRÈS,  
OBERT Costruzioni s.r.l. – PRATAGLIONE C.SE (TO),

BIONDI S.p.A. – FORLÌ,  
PORTALUPI Carlo Impresa S.p.A. – TICINETO (AL),  
BIONAZ Siro & C. s.n.c. – BIONAZ,  
A.T.I.: Unirock s.r.l. – BOLZANO,  
Geobau s.r.l. – BOLZANO,  
DUCLOS s.r.l. – VALPELLINE,  
Italscavi s.r.l. – CHÂTILLON,  
Alpi Scavi s.r.l. – DOUES,  
Si-Am s.n.c. di ANSERMIN A. e C. – DOUES,  
Micron di R. PAGANI Lero & C. s.a.s. – SARRE,  
CO.GEN Costruzioni Generali S.p.A. – TRIVOLZIO (PV),  
Costruzioni Cerri s.r.l. – TALAMONA (SO),  
Sinisgalli S.r.l. – POTENZA,  
RUSCALLA Renato – ASTI,  
Tagliente Costruzioni s.r.l. – SCANZANO J. (MT),  
A.T.I.: Impresa Massimo GORRASI – ROCCADASPIDE (SA),  
Italcantieri s.a.s. di D'ANGELO G.& C. – ROCCADASPIDE (SA),  
A.T.I.: Idrotrade s.r.l. – ROCCADASPIDE (SA),  
SAT s.r.l. – CAPACCIO SCALO (SA),  
Asfalti Savigliano s.r.l. – SAVIGLIANO,  
Ambiente s.r.l. – SALERNE  
Alicante Costruzioni srl SALERNE  
MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET R. e C. s.n.c. – SARRE,  
I.V.I.E.S. S.p.A. – PONT-SAINT-MARTIN,  
I.R. & B. s.r.l. – ARNAD,  
C.P.C. Costruzioni s.r.l. – GÈNES  
Tour Ronde s.r.l. – CHAMBAVE,  
ICOVAL s.r.l. – ARNAD,  
F.Ili CLUSAZ s.r.l. – ARVIER,  
HERESAZ Aurelio s.n.c. – VERRÈS,  
OBERT Costruzioni s.r.l. – PRATAGLIONE C.SE (TO),

A.T.I.: Carlo Agnese S.p.A. – LA SPEZIA,  
BESENVAL Corrado – SARRE,  
  
TEKNE s.r.l. – VERRÈS,  
  
ANGELINI Vincenzo – SARRE,  
  
ISAF s.r.l. – ISSOGNE,  
  
S.I.O.C.S. s.r.l. – AOSTA,  
  
V.I.CO. s.r.l. – HÔNE,  
  
A.T.I.: DROZ s.r.l. – SAINT-MARCEL,  
Ponti e Strutture Valle d'Aosta – PONT-  
SAINT-MARTIN,  
  
ICAM di AMATO & C. s.n.c. – QUART,  
  
A.T.I.: COMÉ Gildo – AOSTA,  
FAVRE Marino – VALSAVARENCHÉ,  
  
EDILVU s.r.l. – CHALLAND-SAINT-VICTOR,  
  
A.T.I.: Imp. CHEILLON di CHEILLON P. & C. s.n.c.  
– VALPELLINE,  
Ecoval s.r.l. – QUART,  
  
Impresa MOCHETTAZ s.r.l. – AOSTA,  
  
A.T.I.: BARAVEX Lino Augusto & C. s.a.s. – NUS,  
Italcasa Idme Impianti – PONT-SAINT-  
MARTIN,  
  
SO.GE.MA. s.r.l. – SAINT-CHRISTOPHE.

*Ditte escluse:*

Securfer S.r.l. – FERMIGNANO,  
  
I.CO.GI. S.p.A. – ROMA,  
  
F.lli BAZZANI S.p.A. – COSSATO (BI),  
  
SAPIA Benedetto S.a.s. – SAINT-CHRISTOPHE.

*Ditta aggiudicataria:* Diva s.r.l. con sede in via  
Magellano, 1, nel Comune di VALLELUNGA  
PRATAMENO (CL) – partita I.V.A. 01654050853.

*Ribasso offerto:* 18,333%.

Quart, 1° settembre 2004.

Il Direttore  
PASQUETTAZ

N. 397

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato  
Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile –

A.T.I.: Carlo Agnese S.p.A. – LA SPEZIA,  
BESENVAL Corrado – SARRE,  
  
TEKNE s.r.l. – VERRÈS,  
  
ANGELINI Vincenzo – SARRE,  
  
ISAF s.r.l. – ISSOGNE,  
  
S.I.O.C.S. s.r.l. – AOSTE  
  
V.I.CO. s.r.l. – HÔNE,  
  
A.T.I.: DROZ s.r.l. – SAINT-MARCEL,  
Ponti e Strutture Valle d'Aosta – PONT-  
SAINT-MARTIN,  
  
ICAM di AMATO & C. s.n.c. – QUART,  
  
A.T.I.: COMÉ Gildo – AOSTE  
FAVRE Marino – VALSAVARENCHÉ,  
  
EDILVU s.r.l. – CHALLAND-SAINT-VICTOR,  
  
A.T.I.: Imp. CHEILLON di CHEILLON P. & C. s.n.c.  
– VALPELLINE,  
Ecoval s.r.l. – QUART,  
  
Impresa MOCHETTAZ s.r.l. – AOSTE  
  
A.T.I.: BARAVEX Lino Augusto & C. s.a.s. – NUS,  
Italcasa Idme Impianti – PONT-SAINT-  
MARTIN,  
  
SO.GE.MA. s.r.l. – SAINT-CHRISTOPHE.

*Soumissionnaires exclus :*

Securfer S.r.l. – FERMIGNANO,  
  
I.CO.GI. S.p.A. – ROMA,  
  
F.lli BAZZANI S.p.A. – COSSATO (BI),  
  
SAPIA Benedetto S.a.s. – SAINT-CHRISTOPHE.

*Adjudicataire :* Diva s.r.l., dont le siège est à  
VALLELUNGA PRATAMENO (CL) – via Magellano, 1 –  
N° d'immatriculation IVA : 01654050853.

*Rabais proposé :* 18,333 %.

Fait à Quart, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

Le directeur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 397

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agri-  
culture, des ressources naturelles et de la protection ci-

**Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale,  
Protezione Civile e Antincendio.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Realizzazione e stampa di n. 1000 agende del forestale per l'anno 2005 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

*Importo a base d'asta:* Euro 10.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 12.000,00.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:*

LAGHI ARTI GRAFICHE S.R.L. di GAVIRATE (VA),

GRAFICHE PONTICELLI S.p.A. di CASTROCIELO (FR),

MUSUMECI S.p.A. di QUART;

*Ditta esclusa:* GRAFICHE PONTICELLI S.p.A. di CASTROCIELO (FR).

*Ditta aggiudicataria:* LAGHI ARTI GRAFICHE S.R.L. – Via F. Cavallotti, n. 2 – 21026 GAVIRATE (VA) – Partita I.V.A. 02323860128;

*Importo di aggiudicazione:* Euro 8.900,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 10.680,00.

Quart, 7 settembre 2004.

Il Coordinatore  
CUGNOD

N. 398

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (bandi di gara).

2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L.

**vile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet du marché :* Réalisation et impression de 1 000 agendas du forestier pour l'année 2005, destinés au Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours

*Mise à prix :* 10 000,00 euros plus IVA, pour un total de 12 000,00 euros.

*Mode de passation du marché :* Au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :*

LAGHI ARTI GRAFICHE SRL de GAVIRATE (VA) ;

GRAFICHE PONTICELLI SPA de CASTROCIELO (FR) ;

MUSUMECI SPA de QUART.

*Soumissionnaire exclu :* GRAFICHE PONTICELLI SPA de CASTROCIELO (FR).

*Adjudicataire :* LAGHI ARTI GRAFICHE SRL – Via F. Cavallotti, 2 – 21026 GAVIRATE (VA) – N° d'immatriculation IVA : 02323860128.

*Montant du marché :* 8 900,00 euros plus IVA, pour un total de 10 680,00 euros.

Fait à Quart, le 7 septembre 2004.

Le coordinateur,  
Cristoforo CUGNOD

N° 398

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (Avis appels offres).

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert,

<p>109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod..</p> <p>3. <i>Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:</i></p> <p>3.1. Luogo di esecuzione: Comune di AOSTA;</p> <p>3.2. Descrizione: Ristrutturazione edilizia della palestra annessa all'Istituto magistrale «Regina Maria Adelaide».</p> <p>3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):</p>	<p>au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée.</p> <p>3. <i>Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :</i></p> <p>3.1 Lieu d'exécution : Commune d'AOSTE ;</p> <p>3.2 Description : Rénovation du gymnase du Lycée pédagogique <i>Regina Maria Adelaide</i>.</p> <p>3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :</p>
---	--

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	700.000,00	
opere a corpo	Euro	503.114,00	
opere a misura	Euro	155.669,33	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	18.751,67	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	677.535,00	
oneri per la sicurezza	Euro	22.465,00	
BASE D'ASTA	Euro	700.000,00	

MISE À PRIX	700 000,00 euros	
ouvrages à forfait:	503 114,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	155 669,33 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe	18 751,67 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX	677 535,00 euros	
frais afférents à la sécurité	22 465,00 euros	
MISE À PRIX	700 000,00 euros	

<p>3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 22.465,00;</p> <p>3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:</p>	<p>3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 22 465,00 euros ;</p> <p>3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :</p>
--	---

Categoria prevalente e opere ricondotte *	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	vedere punto 11 del bando	Edifici civili e industriali	267.548,58

<i>Catégorie principale et ouvrages y afférents *</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG1	voir le point 11 du présent avis	Construction civile et industrielle	267 548,58

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS6	vedere punto 11 del bando	Finiture di opere generali in materiali lignei, plastici, metallici ...	206.050,56
OS7	vedere punto 11 del bando	Finiture di opere generali di natura edile	83.400,86

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS6	voir le point 11 du présent avis	Finitions en bois, plastique, métal ...	206 050,56
OS7	voir le point 11 du présent avis	Finitions en maçonnerie	83 400,86

Opere scorporabili speciali	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS30	vedere punto 11 del bando	Impianti interni elettrici, telefonici, radiotelevisivi ....	143.000,00

<i>Travaux séparables spéciaux</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS30	voir le point 11 du présent avis	Réseaux internes : électricité, téléphone, radiotélévision ...	143 000,00

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

L'impresa concorrente dovrà comprovare il possesso dei requisiti di qualificazione nelle categorie di opere scorporabili – rientranti tra quelle a qualifica-

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical.

Le soumissionnaire doit prouver qu'il remplit les conditions de qualification nécessaires au titre des travaux séparables – comprises au nombre des

zione obbligatoria di cui all'allegato A del DPR 34/2000 – prima dell'aggiudicazione definitiva, qualora le stesse non fossero state indicate, in sede di gara, tra quelle che si intendono concedere in subappalto, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Le lavorazioni di cui alle categorie OS30, rientranti in quelle indicate all'articolo 72 del DPR 554/1999, di importo superiore al 15%, potranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso delle relative qualificazioni, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso delle qualificazioni richieste.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti di cui alla legge 46/90 per l'esecuzione delle opere rientranti nell'ambito di operatività della predetta legge, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei relativi requisiti la stessa dovrà acquisire l'abilitazione ai sensi della legge 46/90 prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

3.6. La categoria OS30 non è subappaltabile;

4. *Termine di esecuzione:* 330 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia HELIO PIÙ (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165/235758).

conditions pour la qualification obligatoire visées à l'annexe A du DPR n° 34/2000 – avant l'adjudication définitive, sous peine d'annulation de l'adjudication provisoire, sauf si dans la soumission il a indiqué qu'il entend faire exécuter lesdits travaux par contrat de sous-traitance.

Les travaux relevant de la catégorie OS30 compris dans la liste des travaux visés à l'art. 72 du DPR n° 554/1999 et dont le montant est supérieur à 15 p. 100 peuvent être réalisés soit directement par le soumissionnaire, s'il remplit les conditions de qualification requises, soit par les entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

Au cas où les travaux relevant du champ d'application de la loi n° 46/1990 n'auraient pas été indiqués dans l'offre au nombre de ceux destinés à être confiés à un sous-traitant réunissant les conditions nécessaires, le soumissionnaire qui ne remplit pas les conditions requises aux fins de l'exécution desdits travaux doit obtenir l'habilitation prévue par la loi n° 46/90 susmentionnée avant l'adjudication définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées.

3.6 Les travaux relevant de la catégorie OS30 ne peuvent être sous-traités.

4. *Délai d'exécution :* 330 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie HELIO PIÙ – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 18.10.2004.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 20.10.2004. Lavori di ristrutturazione edilizia della palestra annessa all'Istituto Magistrale "Regina Maria Adelaide" in comune di AOSTA. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 18 octobre 2004, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 20 octobre 2004. Travaux de rénovation du gymnase du Lycée pédagogique "Regina Maria Adelaide", dans la commune d'AOSTE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, portant un timbre fiscal et avec la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione;

Réglementation de la sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement le sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ;

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

<p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278</li></ul>	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911</li></ul>
<p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577</li></ul>	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947</li></ul>
<p>o</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.</li></ul>	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;</li></ul>
<p>7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.</li></ul>	<p>7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;</li></ul>
<p>8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p>	<p>8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;</p>
<p>9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;</li></ul>	<p>9) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,</li></ul>
<p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;</li></ul>	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,</li></ul>
<p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R.</li></ul>	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condi-</li></ul>

n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
- b) l'oggetto dei lavori;
- c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione

tion que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à

inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certifi-

quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant

cati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 20.10.2004 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 20 octobre 2004, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;
8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).
- 8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 14.000,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 18.10.2004 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 15.04.2005);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;
8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)
- 8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (14 000,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Le cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 18 octobre 2004, 0 heure – 15 avril 2005, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signa-

dal fideiussore.

La fideiussione contenere, pena l'esclusione :

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%% (Euro 7.000,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione

ture de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (7 000,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cau-

prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

- 8.4. **Cauzione definitiva** (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. **Polizza assicurativa** (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. **Finanziamento**: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. **Soggetti ammessi alla gara**: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

**Riunione di Imprese e consorzi**: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

**Limiti di partecipazione**: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

tionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

- 8.4 **Cautionnement définitif** (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 **Police d'assurance** (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. **Financement** : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. **Sujets pouvant participer au marché** : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

**Groupements d'entreprises et consortiums** : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

**Interdictions de participation** : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II ;
- qualificazione SOA nella categoria OS30 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

Le lavorazioni appartenenti alle categorie OS6 e OS7 potranno essere affidate in subappalto oppure eseguite direttamente dall'Impresa.

La categoria OS30 non è subappaltabile.

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;
- qualificazione SOA nella categoria OS30 del D.P.R.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

*Entreprises isolées*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- attestation SOA au titre de la catégorie OS30 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux relevant des catégories OS6 et OS7 peuvent être soit sous-traités soit réalisés directement par le soumissionnaire.

Les travaux relevant de la catégorie OS30 ne peuvent être sous-traités.

ou bien

- attestation SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- attestation SOA au titre de la catégorie OS30 visée au

34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

- qualificazione SOA nella categoria OS6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;
- qualificazione SOA nella categoria OS7 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

La categoria OS30 non è subappaltabile.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

#### *Imprese riunite*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

#### *Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale*

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;
- qualificazione SOA della/e mandante/i nelle categorie scorporabili sottoelencate:

DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

- attestation SOA au titre de la catégorie OS6 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- attestation SOA au titre de la catégorie OS7 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux relevant de la catégorie OS30 ne peuvent être sous-traités.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

#### *Groupements d'entreprises*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

#### *Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical)*

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- attestation SOA de la mandante au titre des catégories suivantes :

- OS30 per un importo non inferiore alla classifica I ;
- OS6 per un importo non inferiore alla classifica I;
- OS7 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

La categoria OS30 non è subappaltabile.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria scorporabile OS30 per un importo non inferiore alla classifica I ;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

Le lavorazioni appartenenti alle categorie OS6 e OS7 potranno essere affidate in subappalto oppure eseguite direttamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

La categoria OS30 non è subappaltabile.

#### *Associazioni temporanee di Imprese in forma mista*

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3,

- OS30 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- OS6 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- OS7 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant de la catégorie OS30 ne peuvent être sous-traités.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie OS30 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant des catégories OS6 et OS7 peuvent être soit sous-traités soit réalisés directement par le groupement d'entreprise.

Les travaux relevant de la catégorie OS30 ne peuvent être sous-traités.

#### *Groupements temporaires d'entreprises (type mixte)*

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du grou-

comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta della categoria prevalente OG1 (Euro 267.548,58);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazioni SOA nelle categorie scorponabili sottoelencate:
  - OS30 per un importo non inferiore alla classifica I;
  - OS6 per un importo non inferiore alla classifica I;
  - OS7 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorponabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

La categoria OS30 non è subappaltabile.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo derivante dalla somma tra le categorie OG1, OS6 e OS7 (Euro 557.000,00);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazioni SOA nelle categorie scorponabili sottoelencate:

pement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG1 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (267 548,58 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre des catégories de travaux séparables indiquées ci-après :
  - OS30 pour un montant non inférieur au classement I ;
  - OS6 pour un montant non inférieur au classement I ;
  - OS7 pour un montant non inférieur au classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant de la catégorie OS30 ne peuvent être sous-traités.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG1 ne doit pas être inférieure à la somme des montants relatifs aux catégories OG1, OS6 et OS7 (557 000,00 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie de travaux séparables indiquée ci-après :

- OS30 per un importo non inferiore alla classifica I ;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

Le lavorazioni appartenenti alle categorie OS6 e OS7 potranno essere affidate in subappalto oppure eseguite direttamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

La categoria OS30 non è subappaltabile.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- OS30 pour un montant non inférieur au classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant des catégories OS6 et OS7 peuvent être soit sous-traités soit réalisés directement par le groupement d'entreprise.

Les travaux relevant de la catégorie OS30 ne peuvent être sous-traités.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variante* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Roberto VILLAN.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantagieuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Roberto VILLAN ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA